

JUAN

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO

LEÓN COLECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECA

ROBELO

NOMBRES
GEOGRAFICOS
MEXICANOS
DEL ESTADO
DE VERAGRUZ

F1371
R63

R. C.



1080013264



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

NOMBRES
GEOGRAFICOS MEXICANOS

— DEL —

Estado de Veracruz.

ESTUDIO CRITICO-ETIMOLOGICO

POR EL LIC.

Cecilio A. Robelo,

MIEMBRO HONORARIO

DE LA SOCIEDAD DE GEOGRAFIA Y ESTADISTICA Y CORRESPONDIENTE

DE LA ACADEMIA MEXICANA

Y DE LA SOCIEDAD CIENTIFICA "ANTONIO ALZATE."



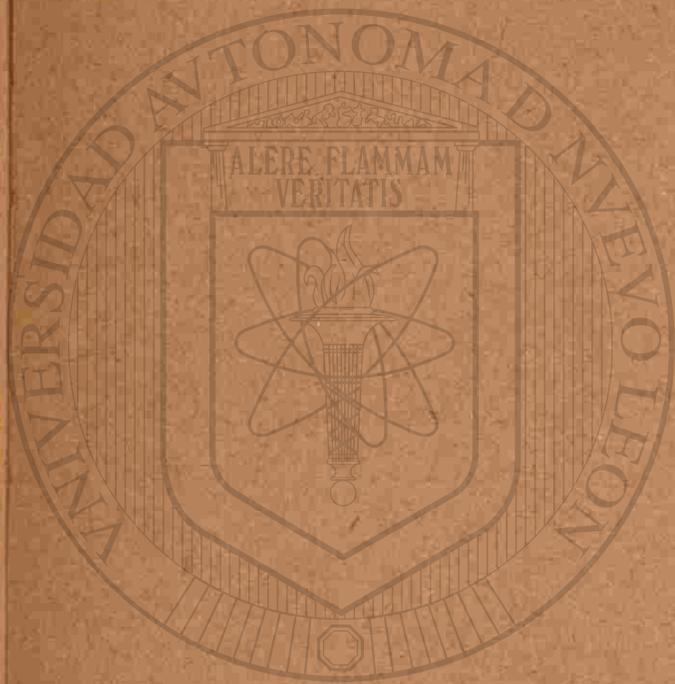
XALAPAN,

CUERNAVAACA (CUAUHNAHUAC)

L. G. MIRANDA, IMPRESOR.

1902.

F1371
R63



FONDO HISTÓRICO
RICARDO COVARRUBIAS

156191

A

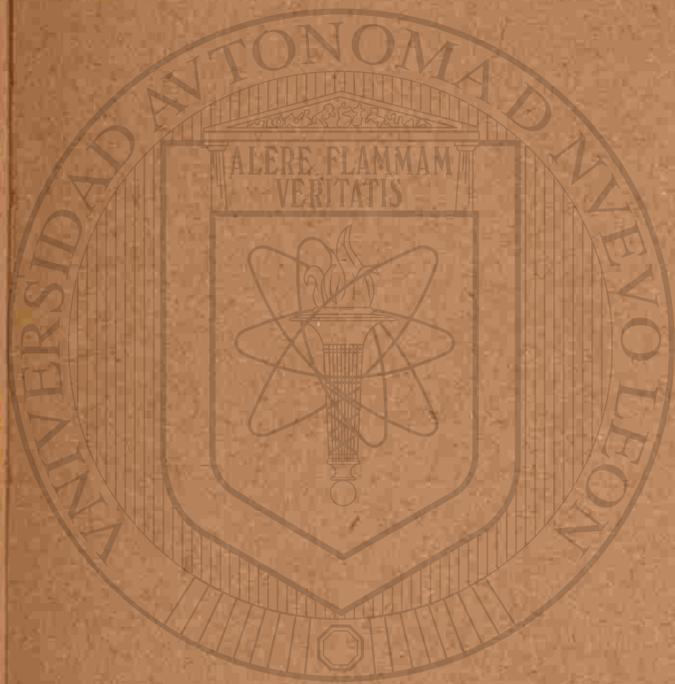
Acahual.—Como nombre geográfico debe ser *Acahualla*, *Acahuallan* ó *Acahualco*, que se compone en todos de *acahualli*, de que se ha formado el aztequismo «acahual» ó «acagual» planta forrajera que crece espontáneamente en las sementeras y prados, y de *la, llan* ó *co*, que significan respectivamente, abundancia, junto á, y én; y puede traducirse: «Donde abunda el *acahuil*» «Junto al *acahuil*,» ó «En el *acahuil*.» Es originaria de América. Este género de plantas es conocido en botánica con el nombre de *helianto*, «flor del sol.» La especie más digna de mención es la conocida con el nombre de *girasol*, que es la que se denomina *acaguil* y *gigantón*. Tiene el tallo del grueso de dos dedos y más alto que un hombre, las hojas de figura de corazón; la flor amarilla y hasta de veinte centímetros de diámetro, y las semillas negruscas y angulosas.

El Sr. Jesús Sánchez dice:

«Planta de la familia de las sinantéreas, *Heliantus annuus*. L. vulgarmente llamada girasol ó mirasol.»

El Dr. Peñafiel dice: *Acaguales*, su plural del idioma azteca. Planta que sirve para forraje (*Bidens grandiflora*. Balb.) Los naturalistas Sesse y Mociño colocan al acahual en el género «*doronicum*,» especie *Pardialanches*.

F1371
R63



FONDO HISTÓRICO
RICARDO COVARRUBIAS

156191

-1-

A

Acahual.—Como nombre geográfico debe ser *Acahualla*, *Acahuallan* ó *Acahualco*, que se compone en todos de *acahualli*, de que se ha formado el aztequismo «acahual» ó «acagual» planta forrajera que crece espontáneamente en las sementeras y prados, y de *la, llan* ó *co*, que significan respectivamente, abundancia, junto á, y én; y puede traducirse: «Donde abunda el *acahuil*» «Junto al *acahuil*,» ó «En el *acahuil*.» Es originaria de América. Este género de plantas es conocido en botánica con el nombre de *helianto*, «flor del sol.» La especie más digna de mención es la conocida con el nombre de *girasol*, que es la que se denomina *acaguil* y *gigantón*. Tiene el tallo del grueso de dos dedos y más alto que un hombre, las hojas de figura de corazón; la flor amarilla y hasta de veinte centímetros de diámetro, y las semillas negruscas y angulosas.

El Sr. Jesús Sánchez dice:

«Planta de la familia de las sinantéreas, *Heliantus annuus*. L. vulgarmente llamada girasol ó mirasol.»

El Dr. Peñafiel dice: *Acaguales*, su plural del idioma azteca. Planta que sirve para forraje (*Bidens grandiflora*. Balb.) Los naturalistas Sesse y Mociño colocan al acahual en el género «*doronicum*,» especie *Pardialanches*.

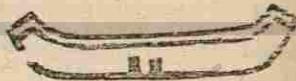
El P. Molina en su Vocabulario mexicano dice: "Yerbas secas y grandes para encender hornos." El insigne franciscano se concretó á dar esta significación, tal vez, porque observó el uso frecuente que hace la clase indígena del acazual seco, como combustible, en sustitución del rozo.

ETIM. *Acahualli* se compone de *atl*, agua, y de *cahualli*, derivado de *cahua*, dejar ó abandonar; y significa: "Agua dejada ó abandonada," porque estas yerbas nacen espontáneamente en las tierras de labor y otros campos, luego que se humedecen por la lluvia ó por el riego.

Acajete.—El nombre geográfico es *Acajie*, que se compone de *atl*, agua; de *caxitl*, vasija, escudilla y de *e*, en; y significa: "En la vasija de agua." Pero, tratándose del pueblo que lleva este nombre, debe traducirse *acaxitl*, por alberca; porque Alcedo, en su *Diccionario de América*, dice: En su inmediación (del pueblo) hay una caja ó arca de agua de piedra de cantería, en que se recojen las que baxan de la sierra, y se conducen á Tepeaca." De *caxitl* se ha formado el aztequismo *cajete*.



Acala.—El nombre propio es *Acalla* que se compone de *acalli*, canoa, embarcación, y de *la*, variante de *tl*, sufijo que expresa abundancia, y significa: "Donde hay muchas canoas ó embarcaciones." *Acalli* se compone de *atl*, agua, y de *calli*, casa, "casa del agua." Borunda dice: "canoa en mexicano es *acalli*: casa *calli*, en agua *atl*, como que sus remeros viven y duermen en ella."



Acatenco.—Se compone de *acatl*, caña; de *tentli*, labio, y figuradamente orilla, y de *co*, en; y significa: "En la orilla de las cañas."

Acatitla.—El nombre propio es *Acatitlan*, compuesto de *acatl*, caña, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre las cañas."

Acatlan. Se compone de *acatl*, caña, y de *tlán*, cerca ó junto; y significa: "Cerca ó junto de las cañas."

Acayucan.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Acacoyocan*, compuesto de *acacoyotl*, planta aromática y de sabor á canela, de la tierra caliente, y de *can*, final de lugar; y que significa: "Donde hay *acayotl*." Si en el lugar hay esa planta que sabe á canela y lleva los nombres de *acucayotl*, ó *acacoyotl*, [que no conocemos], es indiscutible la etimología del Dr. Peñafiel; pero creemos que, tal cual se escribe y pronuncia el nombre *Acayocan* ó *Acayucan*, se compone de *acayotl*, ó *acayutl*, lleno de caña ó *cañoso* (si existiera la palabra), y de *can*, lugar: "Lugar lleno de cañas;" esto es, donde abundan estos plantas.

La desinencia *yotl* ó *yutl*, unida á los nombres, forma otros abstractos que significan el sér de la cosa, ó lo que pertenece ó es anexo á ella, ó la plenitud de lo que significa el nombre; así de *Teotl*, Dios, se forma *teoyotl*, divinidad, lo perteneciente á Dios; de *zoquitl*, lodo; *zoquiyo*, cosa lodosa. Con estos nombres terminados en *yotl* ó *yutl* se forman muchos nombres de lugar ó geográficos, perdiendo las finales *tl*, añadiendo la seudoposición *can*, y se traducen, cuando lo permite la índole del castellano, empleando adjetivos terminados en *oso*, *ado*; ejemplos: *Cuauhtlayocan*, "Lugar boscoso," *Cit'allocan*, "Lugar estrellado." En este nombre desaparece la *y* de *yotl*, porque cuando el nombre acaba en *l*, el *yotl* se convierte en *lotl*,



Cuando el uso del adjetivo terminado en *oso* ó en *ado* no sea propio, se traducen los nombres empleando el adjetivo «lleno;» v. g.: *Meyucan*, «Lugar lleno de magueyes;» *Acayucan*, «Lugar lleno de cañas.»

Acontitla.—El nombre propio es *Acontitlan*, que se compone de *acomitl*, «tinaja de agua» (Molina), y de *titlan*, entre; y significa: «Entre las tinajas de agua.» *Acomitl*, se compone de *at'*, agua, y de *comitl*, olla: «Olla del agua ó para el agua.»

Atopan.—El nombre propio es *Atopan*, que se compone de *atoctli* «tierra gruesa y fértil» (Molina), y de *pan*, sobre, en; y significa: «Sobre tierra fértil.» *Atoctli*, de que se ha formado el aztequismo *atoctle*, se compone de *atl*, agua, y de *toctli*, derivado de *toca*, enterrar; como si se dijera «agua enterrada» pues las tierras de esa calidad están húmedas ó como empapadas en agua.

Después de esta explicación, que tiene por fundamento la autorizada voz del P. Molina (*Vocabulario de la lengua mexicana*) y el jeroglífico del vocablo, se comprenderá qué lejos, de la verdad está lo que dice el Sr. Olagüibel en su *Onomatología*; «*Ac*, quién; *to*, nosotros; *pan*, sobre; ¿Quién arriba de nosotros? Las poblaciones que llevan este nombre, se han edificado generalmente en una altura.» Conocemos la hacienda de *Atopan*, del Estado de Morelos, que está situada en la margen de un río. Allí sólo los peces pueden preguntar: ¿Quién arriba de nosotros? Además, *topan*, no significa «arriba de nosotros» sino «nuestra bandera.»

El Dr. Peñafiel dice que *atoctli* sirve para designar la planta del maíz antes de espigar. No creemos que tenga tal signifi-



cación; la p'anta del maíz, muy bien dada, no sólo espigada, sino con mazorcas, ó elotes, sobre un pedazo de tierra esférica, que forma el jeroglífico, es un signo ideográfico de la tierra.

Acuhayucan. Adulteración de *Ahuayoan*, que se compone de *ahuayotl*, lleno de encinas, y de *can*, lugar; y que significa: «Lugar lleno de encinas.» (V. ACAYUCAN.)

El Dr. Peñafiel dice que significa el nombre: «Lugar espinoso ó que tiene espinas;» y que se compone del adjetivo *ahuayo*, y de la terminación *can*. Es verdad que *ahuayo* significa «espinoso;» pero también significa «encinos» ó lleno de encinos, porque se deriva de *ahuatl*, que significa encina ó roble, gusano azotador y espina; pero la espina que significa *ahuatl*, no es una espina común y corriente, sino la espina fina y pequeñísima, como la de las tunas la del *chichicaztle*, la de los gusanos azotadores, &c., &c., y estas espinas no están en los lugares sino en la superficie de las hojas, de frutos, de animales, &c.; y no sería propio decir que un pueblo está lleno de estas espinas, mientras que sí lo es decir que está lleno de encinas.

De *ahuatl* se ha formado el aztequismo «aguante,» y de éste, el verbo «aguntarse,» llenarse las manos ó la boca de espinas al comer tunas, ó piña-anonas, ó al tocar las hojas de algunas plantas.

Ayula. El Dr. Peñafiel dice, sin descomponer la palabra, que significa «Aguas que rodean» y agrega que parece semejante á *Acolco*. No estamos conformes ni con la interpretación, ni con la semejanza. «Aguas que rodean ó donde rodea el agua» se dice: *Acoloayan*, compuesto de *atl*, agua, de *coloa*, rodear ó torcer, y de *yan*, pseudoposición que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo. *Acoloayan* sí tiene semejanza con *Acolco*, porque éste se compone de *atl*, agua, de

coltic, torcido, y de *co*, en; y significa: "En el agua torcida ó que da vuelta."

Acula puede ser adulteración de *Acolla* ó *Aculla*, que se compone de *acolli*, ó *aculli*, hombro, y figuradamente, hombre fuerte, y de *la*, posposición que expresa abundancia; y significará. "Donde hay muchos hombres fuertes." (V. Aculcingo)

Aculcingo.—El nombre propio es *Acoltzinco* ó *Acultzinco*, que se compone de *Acoltzin*, nombre reverencial de *Acolli*, y de *co*, en; y significa: "En (donde está ó se venera) *Acultzin*."

Acultzin, ó *Aculli*, ó *Acolhua* es un personaje mitológico, una especie de Hércules nahoa, ó chichimeca.

Gomara dice:

"Los señores de Tescuco, que verdaderamente son señores de Aculhuacan y más antiguos que los mexicanos, se jactan de descender de un caballero que era más alto que todos los de aquella tierra de los hombros arriba, por lo cual le llamaron *Aculli*, como si dijésemos el hombrudo ó el alto de hombros, que *aculli*, es hombro, aunque también quiere decir el hueso que baja del hombro al codo. Allende que este *Aculli*, fué hombre de gran estatura, fué asimismo grande en todas sus cosas, especialmente en las guerras que venció de animoso y valiente."

Motolinía dice:

"Un indio llamado *Chichimecatl* ató una cinta de cuero ó correa al brazo de *Quetzalcoatl* en lo alto, cerca del hombro, y por aquel tiempo y acontecimiento de atarle el brazo, aclamó rouse *Acolhuatl*."

Gomara, refiriéndose al pasaje preinserto de Motolinía dice:

"..... Lo tuvieron por un gran hecho, y decían: *Hombre que ató á un dios, atará á todos los mortales*; y así, de allí adelante le llamaron *Aculhuatl*."

Estos pasajes demuestran hasta la evidencia que hubo un

personaje llamado *Acolli*, reverencialmente *Acoltzin* ó *Acultzin*, y que por su origen y hazañas mereció el nombre de "Hombrudo ú hombre fuerte."

El Dr. Peñafiel dice que *Acoltzin*, es diminutivo de *Acolhua*; pero esto no es exacto, porque el diminutivo es *Acolhuatzin*.

Acultzinapan.—Se compone de *Acultzin* cierto personaje, de *atl* agua, y de *pan*, en; y significa: En el agua ó río de *Acultzin*." (V. ACULCINGO.)

Achichipico.—Se compone de *atl*, agua; de *chichipictli*, gota de cosa líquida [P. Molina,] y de *co*, en; y significa: "En las gotas de agua." En el pueblo de este nombre, del Estado de Morelos, hay un chorro de agua que brota de las peñas y que, al caer sobre una gran piedra, se esparce en multitud de gotitas.

Achiotlapan.—El nombre propio es *Achiotlapan*, que se compone de *achiotl*, de que se ha formado el aztequismo *achiote*, cierto árbol, y de *ipán*, sobre; y significa: "Sobre los achiotes."

El *achiotl* es un árbol de poca altura, semejante al naranjo, que produce unos erizos muy parecidos á los del castaño, aunque más suaves, los cuales encierran unos granos colorados como los de las granadas, con los que se hacían antiguamente pastil las rojas que entraban en la composición del chocolate, y que hoy sólo se usan como tinte. Es la *Miteludifila*, del género de la *Desandria dignia*. En la clasificación moderna es *Bixa Orellana*. D. Eufemio Mendíza dice que *achiotl* debe ser adulteración de *aquiottl*, que se compone de *alt*, agua; de *quiottl*, vástago del maquey; pero nosotros creemos que es arbitraria esta etimología, porque ningún autor trae la palabra *aquiottl*, y porque nada hay de común, bajo ningún aspecto, entre el

achiote y el maguey, ó su vástago y el agua. La verdad es que la etimología es desconocida.

Admozoyahual.—Aunque acusa esta palabra origen mexicano por el segundo elemento *yahualli*, no hemos podido fijar su etimología por estar muy adulterado su primer elemento.

Aguateno.—Corrupción de *Ahuatenco*, que se compone de *ahuatl*, encino; de *tentli*, labio, y figuradamente orilla, y de *co*, en; y significa: "En la orilla de los encinos."

Ahuacatan.—El nombre propio es *Ahuacatlan*, que se compone de *ahuacatl*, de que se ha formado el aztequismo "aguacate," cierto árbol y su fruto, y de *atlan*, cerca ó junto, y significa: "junto á los aguacates"



El árbol del *aguacate* es de la familia de las laureáceas, de ocho á diez metros de altura; muy frondoso, de hojas blancas amarillosas, y cuyo fruto tiene la figura de un testículo de borrego.

Fruto de este árbol.—El mesocarpo ó pulpa del fruto se usa como alimento, y goza la reputación, entre el vulgo, de aumentar la secreción de la esperma. El jugo de la semilla sirve para marcar la ropa de una manera indeleble. Un diccionario español dice que lo que se come de este fruto es el *almendrón*, y que se tira la pulpa como escara. Eso lo ha de haber dicho el andaluz que al ver un carro de alfalfa dijo que *en México se transportaba el peregil á carretidas*.

Los indios distinguían la especie grande *tlacotlahuacatl*, y la pequeña *quilahuacatl*. Los botánicos modernos distinguen cuatro variedades: *vulgaris*, *oblonga*, *microphylla*, y *schiedoma*. Además de la especie *persea gratissima*, se encuentran en la

República las siguientes: *persea drymifolia*, Schiede, conocida con el nombre de "aguacate oloroso;" *persea amplexicante*, Sch.; *persea pichipodti*, Eremb, ó aguacate cimarrón; *persea ligus*, Sch.; y *persea butyracea*, que es la que lleva el nombre vulgar de *pagua*, ó "palta mantecosa," como la llaman en el Perú y en Acapulco.

Es curiosa la descripción que Alcedo hace del *aguacate* en su *Diccionario Americano*, dice así:

"Árbol que se mantiene todo el año frondoso, y da el fruto dos veces: es parecido en el tamaño y color á la pera de Don Guindo; con la diferencia de que tiene más prolongado el cuello; la médula es blanda, verdegay, semejante á manteca y de sabor insípida, por lo cual se come con sal; la corteza es consistente como la de la naranja (es muy distinta) cuando está seca; el hueso es grande, de figura elíptica, que remata en punta lisa, y de color de castaña; estregando con ella un lienzo blanco le da un color acanelado, permamente y fino: en el Perú se llama "Palta."

ETIM. *Ahuacacahuatl*, que se compone de *ahuacatl*, cuya etimología es desconocida, aunque algunos dicen que *ahuacatl* significa *testículo*, y *cahuatl*, árbol: "árbol del aguacate, ó de frutos como testículos." Los mayas le llaman *on* y los tarascos *cupinli*. Los franceses le llaman *avocat*, y al árbol *avocatier*, que Chao, autor de un diccionario, traduce *abogado* y *abogado*. Sobre esto dice el Sr. Macías: "..... Na la decimos del abogado de que habla Chao, porque se nos antoja que el tal abogado no tiene clientela, por ser una traducción del francés *avocat*, fruto del *avocatier*, de donde el *abogado* de los galipartistas."

Aguacate.—(V. AHUACATAN)

Aguacateper.—Se compone de *ahuacatl*, aguacate; de *tepell*,

cerro, y de *c*, en, y significa: "En el cerro de los aguacates."
(V. AHUACATAN.)

Ahuacatillo.—Diminutivo castellano despectivo de *ahuacate* ó *aguacate*, por las semejanzas que tiene con este árbol y porque su fruto no es comestible como el de aquél.

Es un árbol silvestre de la familia de las laureáceas, de diez á doce metros de altura; sus flores de un color amarilloso blanco, y su fruto negruzco. Es la *persea carolinensis* ó *laurus borbonia*. La madera se emplea en la construcción de muebles; el fruto es alimento de cerdos. (V. AHUACATAN.)

Ahuatepec.—Se compone de *ahuatl*, encino; de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de los encinos."

El *ahuatl* es el *Quercus glaudiferae* de Hernández.

Ahueyahualco.—El Dr. Peñafiel dice que se compone de *ahuexotl*, sauce; de *yahualli*, cerco; de *co*, en, y que significa: "Cercado de sauces." No estamos conformes con esta interpretación, porque si *ahuexotl* fuera el primer elemento de la palabra, ésta sería *Ahuexoyahuualco*, pues no hay razón para suprimir la final *xotl*, y por esto la conservan sus demás compuestos de *ahuexotl*, como *Ahuexotitlan*, *Ahuexotla*, y *Ahuexoyocan*. Hay que advertir además, que "sauce" es simplemente *ahuexotl* y que *ahuexotl* es "sauce del agua."

Nosotros creemos que *Ahueyahualco* es compuesto de *ahuehuetl*, de que se ha formado el aztequismo *ahuehuate*, de *yahualli*, cercado, redondel, etc., y de *co*, en; y significa: "En el cercado ó redondel de ahuehuetes."

Ahuica.—El Dr. Peñafiel dice: "El nombre parece mexicano, tal vez *Ahuicacan*, lugar agradable, del adjetivo *ahuic*, y de la terminación *can*, porque *ca* no forma nombre de lugar. *Ahuic*,

es adverbio que significa de un lado y de otro; pudiera ser corrupción de una palabra."

Hay que hacer algunas rectificaciones al párrafo preinserto.

1a.—*Ahuic* no es adjetivo, sino adverbio, que significa "á una parte y á otra," y no agradable. Este adverbio, unido á varios nombres, forma otros que tienen la misma significación de vagancia, inquietud, bambaneamiento, etc.

2a.—Laseudoposición *can*, aunque se traduce por "lugar," no hace veces de sustantivo de modo que pueda concertar con adjetivos, y por esto en los nombres en que entra en composición se traduce por "lugar de," "lugar que," "lugar donde," siempre como regente del vocablo que le precede.

3a.—No es exacto que laseudoposición *ca* no sufije nombres de lugar. Todos los que acaban en *qui* se convierten en nombres de lugar, mudando el *qui* en *ca*; v gr.: *Xochimantqui*, se convierte en *Xochimanca*; *Atlaltlahuqui*, en *Atlaltlauca*; *Mixihuqui*, en *Mixihueca*. Esta doctrina y sus ejemplos se fundan en preceptos de gramáticos como Molina, Olmos, Carochi y otros, que no citamos á la letra por no hacer difuso este artículo.

4a.—El adverbio *ahuic* no puede ser elemento de la palabra, porque aunque entra en composición el adverbio con los nombres, toma la significación de adjetivo, como *mentlatolli*, "palabras inútiles;" que se compone de *men*, inútilmente, y de *tlatolli*, palabra, y en el presente caso *can* no es nombre como hemos visto, sino posposición, y además, la significación que tiene *ahuic* no se presta á tomar la de un adjetivo equivalente.

Sin atrevernos á fijar la etimología del nombre de que se trata, creemos que *Ahuica* es una metátesis corrupta del adjetivo *ahuicac*, mudando las finales *ac* en *ca*, que significa "oloroso," "gustoso"; de suerte que, como nombre de lugar, puede significar: "En lo fragante ú oloroso." ®

Ahuixtla.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre debe ser *ahuihuixtla*, compuesto de *atl*, agua, y de *huixtla*, frecuentativo de *huixtla*, espinal; y que significa: "Agua del espinal". Estaríamos conformes con esta interpretación, si el vocablo fuera *Huixtla*, porque *atl*, para regir al genitivo *huixtla* debe ir pospuesto en la palabra, según las reglas de composición. El nombre, tal cual lo escribe el Dr. Peñafiel, significa: "Espinal de agua."

Nosotros creemos que el nombre propio es *Ahuixtla*, que se compone de *ahuixtli*, suavidad de olor ó de sabor, y de *tla*, posposición que expresa abundancia, y significa: "Donde abundan los buenos olores;" esto es, lugar perfumado y aromo-o.

Aitig.—El nombre propio es *Aitig*, que se compone de *atl*, agua, y de *itig*, "dentro de algo" (Molina), y significa literalmente: "Dentro del agua;" pero translaticiamamente significa: "Golfo de mar" (Molina)

El Dr. Peñafiel traduce *itig*, encima, y dice que *Aitig* significa: "Encima del agua." La traducción que da Molina á *itig*, "dentro del agua" excluye la de "encima," y esa significación está fundada en que la posposición *itig* ó *itig*, se compone de *itig* ó *itig*, vientre, y de *ig*, en: "en el vientre," esto es, "dentro"

Ajoquentla. El nombre propio es *Ajoquentla*, que se compone de *axoquen*, "cierto pájaro de pluma blanca," (Molina), y de *tla*, que expresa abundancia, y significa: "Donde hay muchos pájaros axoquen."

Alahuixtla. — El Dr. Peñafiel dice que es una adulteración de *Ahuixtla*, que se compone de *atl*, agua; de *ahuixtli*, cerco, y de *tla*, que expresa abundancia; y que significa: "Entre ruedas ó círculos de agua."

Es probable la adulteración de la palabra; pero el nombre propio debería ser *Ahuixtla*, porque no existe la posposición *tla*.

Alcececa.—El nombre propio es *Alcececa*, compuesto de *atl*, agua, y de *cecec*, cosa fría; la *c* final hace veces de posposición, y significa: "En el agua fría." *Atl*, al entrar en composición, debe perder las finales *tl*; pero en algunos nombres conserva la *l*, acaso por eufonía, como son *Altepetl*, *Alpoyec*, *Alcecec*, *Almoloyan*, *Almolonca*.

Almolonca. — El nombre propio es *Almolonca*, que se compone de *atl*, agua; de *molonqui*, brotante, que mana; que convierte la final *qui* en *ca*, para tener funciones de posposición; y que significa: "En el agua brotante ó que mana." [V. ALCECECA, AHUICA § 3]

Alpatlahua.—El nombre propio es *Alpatlahua*, ó *Apatlahua*, que se compone de *atl*, agua; de *patlahua*, ancho; la *c* final hace veces de posposición, y significa: "En lo ancho del agua." Generalmente se da el nombre de *Apatlahua* al vado de los ríos, que es la parte más ancha de ellos. (V. ALCECECA.)

Altepetl.—Se compone de *altepetl*, pueblo, y de *pan*, en, y significa: "En el pueblo." Los barrios y ranchos de algún pueblo, generalmente hablando de él, dicen: "En el pueblo" aun cuando tenga su nombre. De esta costumbre ha de haber venido que se le llamara *Altepetl*, al lugar de que se trata. *Altepetl* tiene también la significación "de pueblo en pueblo."

Altotonga. El nombre propio es *Altotonga*, que se compone de *atl*, agua; de *totonqui*, caliente; que convierte la final *qui* en *ca*, para hacer veces de posposición, y que significa: "En aguas calientes" (V. ALCECECA)

Amamaloyan.—Se compone de *atl*, agua; de *mamalo*, voz impersonal de *mamali*, taladrar, agujerear, y de *yan*, que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo, y significa: "Donde el agua taladra ó hace agujeros." El Dr. Peñafiel traduce: "Donde el agua se introduce." Esta idea se expresa en mexicano con los nombres *Atlicahuayan* y *Acahualoyan*.

Amatepec.—Se compone de *amatl*, aféresis de *amacuahuitl* árbol del amate; de *tepetl*, cerro, y de *c*, en, y significa: "En el cerro de los amates."

"El *amaquahuitl*, árbol de *amatl*, ó papel, *anacahuite*, hoy, por estar estropeada la palabra, es conocido también con el nombre de Siricote y Trompillo, perteneciente á la familia de las borragináceas, tribu Córdicas, género *Cordis* de Plumb, y especie Boissieri D. C. (*La Naturaleza* tom. III)

Alcedo en su *Diccionario Americano*, hablando de *Amatitlán*, pueblo de Guatemala, dice: "En lengua mexicana significa *Ciudad de letras*, porque en ella acostumbraban sus naturales grabar en cortezas de árboles y enviarlas á gran distancia."

No era en cortezas de árboles, sino en papel formado de las cortezas en lo que escribían los *nahoa*s, y no letras sino sus jeroglíficos.

Amates. (Los)—Plural castellano de *amate*, aztequismo formado de *amatl*, papel. (V. AMATEPEC.)

Amatitlan.—Se compone de *amatl*, amate ó papel, y de *titlan*, entre, y significa: "Entre los amates." (V. AMATEPEC.)

Amatla.—Se compone de *amatl*, árbol del amate, y de *tla*, que expresa abundancia, y significa: "Donde hay muchos amates." (V. AMATEPEC.)

Amatlán.—Se compone de *amatl*, árbol de amate, y de *tlán*, cerca ó junto; y significa: "Junto á los amates." (V. AMATEPEC.)



Amajac.—El nombre propio es *Amajac*, que se compone de *atl*, agua, de *maxic-tli*, entresijo, horcajadura. La *c*, perdida la final *tli*, hace veces de posposición, y significa: "En la horcajadura del agua," esto es, donde se bifurca el agua. Molina traduce *Amajac* ó *Amajac-tli*: lugar donde se divide el río en muchas partes, en arroyos ó acequias."



Ameleo. Ameleo.—Adulteración de *Ameyaleo*, que se compone de *ameyalli*, fuente de agua de *co*, en, y significa: "En el manantial ó fuente de agua." *Ameyalli* se compone de *atl*, agua, y de *meyalli*, manantial, derivado de *mella*, manar la fuente.



Apachahuala.—El nombre propio es *Apachahuala*, que se compone de *apachtli*, "planta acualli" (Peñafiel) "ouas (uvas) que se crían dentro del agua" (Molina), de *yahualli*, ruedas, cerco, &c., &c., y de *hual*, variante de *tla* que expresa abundancia; y significa: según Peñafiel, "Lugar crecido de plantas"



acuáticas;" conforme á la significación de Molina, "Donde abundan las ruedas de uvas acuáticas."

Apachitempa.—El nombre propio es *Apachitempa*, que se compone de *apachtli*, cierta planta, de *tentli*, labio y figuradamente orilla, y de *pa*, en; y significa: "En la orilla de las plantas de *apachtli*. (V. APACHAHUALA.)

Apachitla.—El nombre propio es *Apachitla*, que significa: "Donde abunda la planta *Apachtli*. (V. APACHAHUALA.)

Apazapan.—Se compone de *apaztli*, lebrillo ó barreño de barro, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En el agua ó río de los barreños." El Dr. Peñafiel traduce: "Río de cajetes ó apaztles."

Aposteca.—El nombre propio es *Aposteca*, que se compone de *atl*, agua, y de *poztequi*, quebrado, que convierte el *qui*, en *ca*, para hacer veces de posposición; y significa: "En agua quebrada." Tal vez sea algún río ó arroyo pedregoso en que se rompe el agua por la fuerza de la corriente.

Aquila.—El Dr. Peñafiel dice: "*Aquila*, palabra de origen mexicano, lugar de bruñidores ó aplanadores; la palabra parece referirse, según sus conéneres, á los albañiles. Radicales: el verbo *acuilli* bruñir ó pulir, y la final *la*. La palabra parece sinónima de *Tlahquilpan*."

No hay tal verbo *acuilli* en mexicano. El nombre de que se trata es una adulteración de *Tlaquilla*, que se compone de *tlaquilli*, "encalado y bruñido" (Molina), y de *la*, variante de *tlá*, que expresa abundancia; y puede significar: "Donde hay muchas cosas (paredes?) encaladas y bruñidas."

Lugar de bruñidores, encaladores ó albañiles, se dice: *Tlaquila*, que se compone de *tlaquilqui*, encalador, albañil, que convierte el *qui*, en *ca*, para hacer veces de posposición

El *Tlahquilpan* que el Dr. Peñafiel pone como sinónimo del pretendido *Aquila*, no es sinónimo, sino palabra castiza, que se compone de *tlaquil* i. y de *pan*, en; y significa: "En lo encalado ó bruñido." Del mismo género son *Tlaquilttenango*: "En los muros encalados;" *Tlaquiltep inco*: "En las paredes encaladas y bruñidas."

Aseseca.—Adulteración de *Alcecec*. "En agua fria." (V. ALCECECA.)

Astacinga.—El nombre propio es *Astatzincan*, que se compone de *astatl*, garza, de *zintli*, expresión de diminutivo, y de *can*, lugar; y significa: "Lugar de garcitas."

Atempa.—Se compone de *atl*, agua, de *tentli*, labio, y figuradamente orilla, y de *pa*, en; y significa: "En la orilla del agua."



Atexca.—El nombre propio es *Atezcatc*, que se compone de *atl*, agua, de *tezcatl*, "espejo para mirarse en el" (Molina), y de *c*, en; y significa: "En el espejo de agua," esto es, "En el charco ó pequeño lago."

Llamar á un charco "espejo de agua," ¡qué cosa tan natural y tan bella!

Atexcal.—Si no es como el anterior una adulteración de *Atezcatc*, puede ser *Atexcalla*, que se compone de *atexcalli*, "roca de la mar" (Molina), y de *la*, variante de *tlá*, que expresa abundancia; y que significa: "Donde hay muchos peñascos ó rocas de mar."

Atexcalli se compone de *atl*, agua, y de *texcalli*, peñasco ó risco.

Atexquilapan.—El nombre propio es *Atezquilapan*, que se compone de *atezquilatl*, berro, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En el agua de berros."

Traducir en todos los casos *apan*, por "Río" como lo hacen casi todos los etimologistas, induce en muchos errores fisiográficos. Los berros se crían en las acequias, en los charcos, en general en agua mansa, y no en los ríos. No es, pues, propio traducir *Atezquilapan*, "Río de los berros," como lo hace el Dr. Peñafiel.

Aticpac.—El doctor Peñafiel dice que el nombre propio es, *A ti-icpac*, compuesto de *atl*, agua, de *ti*, ligadura en composición, y de *icpac*, sobre; y que significa: "Lugar situado sobre el agua."



Estamos conformes con la significación, pero no con la estructura de la palabra. *Atl* nunca lleva esa ligadura *ti*, ni la necesita; porque cuando la palabra que precede empieza por *i*, no pierde las finales *tl*, como se observa en *Atlixco*. Conforme á esta doctrina, el nombre de que se trata debe ser *Atlicpac* *Atl-icpac*, "Sobre el agua."

Atlitla. El nombre propio es *Atitlan* que se compone de *atl*, agua, y de *tatlan*, entre; y significa: "Entre las aguas."

Atixtaca. Atixtaca.—El nombre propio es *Atliztac*, que se compone de *atl*, agua, y de *iztac*, cosa blanca, cuya *c*, final hace veces de posposición; y significa: "En aguas blancas."

El Dr. Peñafiel traduce: "Lugar de agua salada," porque descompone la palabra en *atl*, agua, *iztatl*, sal, y *c*, lugar.

Si el segundo elemento de la palabra fuera *iztatl*, sal, debería traducirse: "En la sal del agua" (V. AYOJAPA.) El elemento es *iztac*, "cosa blanca" (Molina) cuya final *c*, hace veces de posposición. *Iztac* es un adjetivo formado del sustantivo *iztatl*, sal, y por eso significa: "de color de sal," esto es, "blanco." Del

mismo modo hemos formado en castellano de *nieve*, *nevado*; de *mora*, *morado*; de *trigo*, *triguño*; &c.

Atlahuilco.—El Dr. Peñafiel dice: "*Atlahuilco*, en azteca, "lugar del gobernador de las aguas;" *atl*, agua, *tlahuilli*, gobernador, y *co*, final ó sufijo de lugar."

Es verdad que el P. Olms traduce *tlahuilli*, gobernador, pero en sentido figurado, porque *tlahuilli* significa: "Claridad, luz, antorcha, candela, &c., &c., y figuradamente "padre, madre, señor, jefe, gobernador;" de suerte que el Sr. Peñafiel pudo traducir: "padre ó madre de las aguas," "señor ó jefe de las aguas," pues todos estos significados tiene *tlahuilli* figuradamente. Los indios tenían un encargado de custodiar y distribuir las aguas de común repartimiento; pero á este guardían lo llamaban *acalpixqui*, compuesto de *atl*, agua, y *culpizqui*, mayordomo; de suerte que tenían "mayordomo de las aguas" y no gobernador. Por último, en los nombres topográficos nunca se emplean palabras en sentido figurado, sino siempre en el propio y natural.

La etimología de *Atlahuilco* es la siguiente: se compone de *atl*, agua, de *tlahuilli*, enrojecido, colorado; derivado de *tlahuila*, enrojecer, derivado de *tlahuitl*, almagre, y de *co*, en; y significa: "En agua roja ó colorada."

Hay otro nombre en que entra el mismo participio *tlahuilli*, en composición, y es *tzintlahuilli*, CULO COLORADO, nombre de una araña que tiene un punto rojo en el abdomen, conocida generalmente con el nombre de "ARAÑA CAPULINA."

Atlanga.—El nombre propio es *Atlanga*, que se compone de *atl*, agua, y de *tanqui*, cosa acabada, terminada, que convierte el *qui* en *ca*, para hacer veces de posposición, que se deriva

del verbo *tlami*, acabar, terminar, llegar al fin; y que puede significar: "Donde termina el agua," porque hasta allí llegue; ó "Donde acabó el agua," porque haya desaparecido." Nos inclinamos á lo segundo, porque la primera idea se expresa con el nombre *Acutlapilco*. Sólo conociendo el lugar de que se trata, podría fijarse la verdadera significación.

El Dr. Peñafiel dice que significa: Lugar de mucha agua; de *tlan* y la final *ca*, terminación propia de lugares de agua.

"Mucha agua" se dice *Atla*. *Atlan* significa "junto al agua;" "en el agua."

No es exacto que *ca* sea una terminación propia de lugares de agua. *Ca* sirve de posposición ó sufixo en todos los nombres terminados en *qui*, y éstos significan, no sólo agua, sino innumerables cosas.

Las terminaciones propias de lugares de agua son *ac*, que se compone de *atl*, agua, y de *c*, en, y *apan*, de la misma composición; y eso sucede cuando *atl*, no es la inicial de la palabra, como en *Alcecec*, *Alpoyec*, *Almoloja*, &c.

Atlancatepec.—Se compone de *Atlanca*, agua acabada (V. *ATLANCA*), de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro del agua."

Atlehuaya.—El nombre propio es *Atlihuayan*, que se compone de *atlihua*, se bebe, ó todos beben, voz impersonal del verbo *atli*, beber agua, y de *yan*, seudoposposición que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo; y significa: "Lugar donde se bebe agua;" esto es, donde está el agua potable.

El jeroglífico de este lugar es un jarro con el signo *atl*, agua, en la boca; escritura idoeográfica de beber agua.

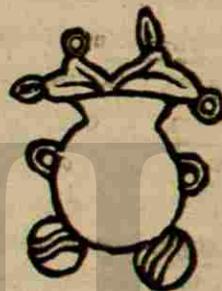


Atlixco.—Se compone de *atl*, agua, de *ixco*, en la cara, y figuradamente en la superficie; y significa: "Encima ó en la superficie del agua." (Molina). El Dr. Peñafiel traduce "Lugar en que se vé agua."



Atotonilco.—Casi en todos los Estados de la República hay pueblos que llevan este nombre.

El jeroglífico de estos pueblos consiste en una olla colocada en su fogón, *tlecuilli*, en la cual hierve el agua, *atl*, representada por su símbolo.

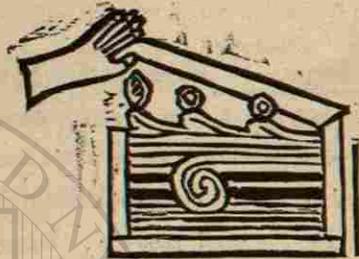


Se compone el vocablo de *atl*, agua, de *totonilli*, caliente, y de *co*, en; y significa: "En el agua caliente," esto es, donde hay aguas termales.

Atoyac.—Se compone de *atoyatl*, río y de *c*, en; y significa: "En el río." *Atoyatl* se deriva de *atoyahua*, derramarse ó extenderse el agua; compuesto de *atl*, agua, y de *toyahua*, derramarse ó extenderse. Un río en su curso no es mas que el agua que corre, que se desliza, que se extiende y que se derrama en los campos que forman sus márgenes.



Atzacan.—El nombre propio es *Atzacca*, formado de *atzaqui*, "El que cierra ó ataja el agua que corre" (Molina), que convierte el *qui* en *ca*, para que haga veces de posposición; y significa: "Donde está el que cierra el agua," esto es, el encargado de alzar ó bajar la compuerta en las acequias.



Atzala.—El nombre propio es *Atzalan*, que se compone de *atl*, agua, y *tzalan*, entre; y significa: "Entre las aguas".

Atzinco.—Se compone de *atl*, agua; de *tzintli*, expresión de diminutivo, y de *co*, en; y significa: "En la agüita." Este nombre se usa generalmente adulterado bajo la forma de *Acingo*.

Atzompa.—Pocos nombres han dado lugar á tan varias etimologías como éste. El Sr. Olaguibel traduce: "Lugar de palmas." En otro lugar de la misma obra dice que probablemente es corrupción de *Achiompa*, que significa: "más allá." El Sr. Galicia Chimalpopoca dice: "*Atzompan*, hoy Ozumba, lugar en que hay mucha lama." El Dr. Peñafiel dice: "lugar en que se agita el agua." de *atzonuía*, agitarse el agua, y la final *pa*, en "

Ninguno de estas etimologías es exacta. "Palmar se dice en mexicano *zotolla*, ó *zoyatla*, que ni semejanza tiene con *Atzompa*.

Achiompa no es palabra mexicana. "Más allá" se dice: *oeye*, *cenca*, *ompa*.

Ni *Atzompa* es Ozumba, ni significa "donde hay mucha lama." Ozumba es adulteración de *Otzompa*, que significa: "En la cumbre ó cima del camino;" y "lama" se dice en mexicano:

acocheuitli, de suerte que "donde hay mucha lama," deb: decirse *acocheuitlatla*. Cuán cierto es que no basta hablar un idioma para interpretarlo etimológicamente. El Sr. Galicia Chimalpopoca era indio puro y fué maestro del archiduque Maximiliano en el idioma *nahuatl*, y sin embargo, confundía *Atzompa* con *Otzompa* (Ozumba) é ignoraba la etimología de ambos nombres.

En cuanto al verbo *atzonuía* que dice el Dr. Peñafiel forma el elemento principal de *Atzompa*, no significa, como él dice, agitarse el agua, sino moverse, agitarse uno en el agua. Admitiendo que tal verbo fuera elemento del nombre de que se trata, y que tuviera la significación que le atribuye el Dr. Peñafiel, el vocablo sería *Atzonuiloyan*.

Veamos cuál es la etimología de *Atzompa*:

Se compone de *atl*, agua, de *tzontli*, cabellos, y en sentido figurado, altura, cima cumbre, y de *pa*, en, y significa: "En la cumbre del agua." Generalmente en las poblaciones y haciendas de labor se da el nombre de *Atzompa* al lugar donde se reparte el agua, por dominar á los demás por su altura.

Avalpa. Se compone de *atl*, agua, de *xilli*, arena, y de *pa*, en ó sobre; y significa: "En la arena del agua," esto es, lugar en que la arena la arrastran las aguas y después queda en seco, como sucede en las playas de los ríos.

Axocapan.—El nombre propio es *Axocapan*, que se compone de *atl*, agua, y de *xocopan*, cierto árbol, cuyo final *pan*, hace veces de posposición; y significa: "En los *xocopan* del agua," y no como traduce el Dr. Peñafiel "Sobre el agua de los *xocapan*." No obstante el árbol que figura en el jeroglífico, desconfiamos de esta etimología.



®

El nombre, tal cual está escrito, puede descomponerse en *atl*, agua, *xocotl*, fruta ácida, y *pan*, en, y puede significar: "En donde hay las frutas agrias ó ácidas del agua."

Axochio.— Forma eufónica de *Axochiyo*, que se compone de *atl*, agua, y de *xochio*, ó *xochiyo*, florido, derivado de *xochitl*, flor; y significa: "agua florida." [V. ACAYUCAN]

Ayahualulco.— Se compone de *atl*, agua, de *yahualol* ó *yahualul*, rodeado ó cercado, voz pasiva de *yahualola*, rodear ó cercar, y de *co*, en; y significa: "En agua rodeada ó cercada." La figura circular que tiene el símbolo *atl*, agua, en el jeroglífico, confirma la etimología.



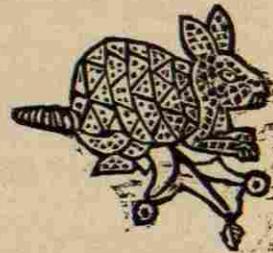
El Dr. Peñafiel pone como segundo elemento del nombre el sustantivo *yahualli*, cerco, rueda; pero con este elemento se forma *Ayahualco* y no *Ayahualulco*.

Ayojapa.— El Dr. Peñafiel dice que se compone de *ayotl*, tortuga, de *xalli*, arena, y de *pa* ó *pan*, final de lugar, y que significa: "En el arenal de tortugas," y que el nombre propio es *Ayoxapa*.

No estamos conformes con esta interpretación. El nombre propio es *Ayoxalpa*, que se compone de *ayo*, cosa aguada, de *xalli*, arena, y de *pa*, en ó sobre; y significa: "En la arena aguada," aludiendo tal vez á las playas de mar ó de río que conservan mucha agua dentro de la arena.

Es verdad que el primer elemento de la palabra puede ser *ayotl*, tortuga; pero para que tenga la significación que le da el Dr. Peñafiel, el vocablo debería ser *Xalayopan*, porque en las palabras compuestas de dos nombres, el regente va pospuesto al regido, que va en genitivo.

Ayotaxtla.— El nombre propio es *Ayotoshtla*, ó *Ayotuchtla*, que se compone de *ayotochtli*, armadillo, y de *tla*, posposición que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los armadillos." *Ayotochtli* se compone de *ayotl*, tortuga y de *tochtli*, conejo: "Conejo-tortuga."



Aztacinga.— (V. ASTACINGA.)



Cacahuatal.—Terreno sembrado de *cacahuate*. Es derivado de *cacahuate*, aztequismo formado de *cacahuatl*. El nombre propio mexicano que corresponde á la planta ó fruto que vamos á describir es *tlalcacahuatl*, como veremos después, pero los españoles tomaron el segundo elemento de la palabra, que significa otro vegetal (Cacao), y formaron el aztequismo *cacahuate* ó *cacaguete*.

Es una planta leguminosa, abundante en hojas y raíces. Las florecillas son blancas, pero no dan fruto. Este no nace en las ramas y en los tallos sino junto á los filamentos, en una vaina blanca ó blanquizca, larga, redonda y arrugada. Cada vaina tiene dos, tres ó cuatro cacahuates, cuya figura es semejante á la del piñón; pero son mucho mayores que éstos y más gruesos. Cada uno se compone de dos lóbulos y su punto germinante. Son de buen sabor, pero no se comen crudos, sino cocidos ó un poco tostados; si se tuestan demasiado, adquieren un olor y un sabor tan semejante á los del café, que es muy difícil distinguirlos de éste. Comidos con abundancia, irritan el aparato digestivo y desarrollan simpatías del mismo género en otros aparatos, principalmente en el génito-urinario y en el encéfalo. Con los cacahuates se hace por expresión un aceite parecido al de almendras dulces, que, recientemente sacado, es anodino y calmante; pero, pasado algún tiempo, aunque no es de mal

gusto, se cree dañoso por ser muy cálido.—Latín técnico: *Arachis hipogaea*, L.

El Dr. Hernández dice que esta planta no era conocida antiguamente en México, sino que era propia de las Islas (Antillas), donde llaman al fruto *mani*. Pichardo, refiriéndose al *mani*, dice: "Planta rastrera, originaria de la Baja Guinea (y también nativa en México) "

ETIMOLOGIA.—*Tlalcacahuatl*, compuesto de *tlalli*, tierra, y de *cacahuatl*, cacao: "cacao de la tierra," alfónsigos de la tierra; porque el fruto del cacahuate se parece al grano del cacao y se produce dentro de la tierra. El Sr. Jesús Sánchez dice, á este propósito, que la voz mexicana *tlalli*, tierra; y el nombre específico latino *hipogaea*, subterráneo, recuerdan la penetración de los ovarios fecundados de dicha planta en el interior de la tierra para madurar en ella.— De *tlalcacahuatl* hicieron los españoles *tlaltacahuate*, *tlalcacahuate*, y después *cacahuate*. El Diccionario de la Academia trae también *cacahuete*, *cacahue* y *cacahuey*; pero estos vocablos son inusitados en México; el primero se usa en Valencia, el segundo, en Argel, y el último, en Santo Domingo; pero esto no lo dice la Academia.

Cacahuatengo.—El nombre propio es *Cacahuatenco*, que se compone de *cacahuatl*, cacahuate, (V. CACAHUATAL), de *tentli*, labio, y figuradamente orilla, y de *co*, en; y significa: "En la orilla de los cacahuates," esto es, del cacahuatal.

Cacahuatero.—Derivado castellano de *cacahuate* aztequismo formado de *cacahuatl* (V. CACAHUATAL)

Cacalahualco.—El Dr. Peñafiel dice que la palabra propia es *Cacalyahualco*, compuesta de *cacalli*, cuervo, ó de su abundancia *cacalla*, y de la final *yahualco*, sitio circular ó redondo; y que significa: "En la redondez de los cuervos." Aunque no

acertamos á dar una traducción propia, la que da el doctor nos parece extravagante por su falta de sentido. Tal vez haya en el pueblo de que se trata, un lugar frecuentado por los cuervos que tenga la forma circular, y podría llamársele "El redondel de los cuervos."

Cahuacalco.—Tal vez sea *Cahualcalco*, que se compone de *cahualli*, cosa dejada ó abandonada, de *calli*, casa, y de *co*, en; y significa: "En las casas abandonadas." Es sinónimo de *Calcahualco*.

Cahuapan.—Creemos que el nombre propio es *Cahualpan*, que se compone de *cahualli*, dejado ó abandonado, y de *pan*, en ó sobre; y que significa: "En lugar abandonado."

El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Acahuapan*, y que significa: "En el río de los acahuales." Para que tuviera esta significación, el nombre debería ser *Acahualapan*. (V. ACAHUAL).

Cahuayotes.—Plural castellano de *cahuayote*, aztequismo mal formado de *cuauhayotli*, que se compone de *cuahuatl*, árbol y de *ayotli*, calabaza: "Calabaza de árbol," para distinguir las de las de planta rastrera.

El nombre geográfico propio es *Cuauhayotla*, ó *Cuauhayutla*.

Calatepec.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Calatepec*, compuesto de *calla*, caserío, abundancial de *calli*, casa, y de la final *tepec*; y que significa: "Lugar de caseríos."

Aunque el vocablo está formado conforme á las reglas de composición, no aceptamos la etimología; porque "Lugar de caseríos" se puede expresar simplemente con la palabra *Calla*, que significa: "Población, caserío" (Molina). Nos inclinamos á creer que la palabra está adulterada, y á que la propia sea

Cualatepec, que se compone de *oualli*, bueno, de *atl*, agua, de *tepetl*, cerro, y de *e*, en; y que significa: "En el cerro del agua buena." esto es, del agua potable.

Calcahualco.—(V. CAHUACALES).

Camalote.—Aztequismo de *camalotl*, cierta planta. El nombre geográfico propio es *Camalotla*: "Donde abunda la planta llamada *camalote*." Algunos creen hablar con propiedad diciendo *camelote*.

Camotipan.—Según el Dr. Peñafiel se compone de *camotli*, de la ligadura *ti*, y de la final *pan*, y significa: "En el camotal."

El nombre propio es *Camotiepan*, que se compone de *camotie*, "cosa tierna ó blanda como batatas," (Molina), y de *pan*, en ó sobre; y significa: "Sobre lo blando," aludiendo á la calidad fofa del terreno.

Camotie, es un adjetivo derivado de *camotli*, "batata, raíz comestible." (Molina), de que se ha formado el aztequismo *camote*.

La significación que da el Sr. Peñafiel no es admisible, por que la población puede estar "junto á los *camotales*," y entonces se llama *Camotlan*, ó entre los *camotales*, y se llamará *Camotitlan*; pero no es posible que esté "sobre el camotal," y por eso no es admisible el *Camotipan*.

El *camote* es planta de tallo rastrero y ramoso, hojas acorazonadas y flores grandes, de figura de campanilla y color encarnado. Se llama *camote* también á cada uno de los bulbos que acompañan á las raíces de esta planta, son cilíndricos, rectos ó curvos, de color de castaña claro por de fuera, y amarillo, blanco ó morado por dentro. Cocidos, asados ó en confitura tienen un gusto muy agradable.—Latín técnico: *Batata edulis*. Chotsy: convolvuláceas.

Se da el nombre de *camote cubierto* al cocido y compuesto con almibar ó azúcar, y seco al sol ó al aire. Por extensión se da el nombre de *camote* al bulbo de varias plantas.

Del aztequismo *camote* se han derivado, en castellano, *camotal*, terreno sembrado de camotes; *camotera*, la mujer que vende camotes.—Se usa la expresión familiar "tragar camote," que se aplica á la persona que tiene dificultad al leer ó pronunciar un discurso.

Capolma.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Capol-mac*, que se compone de *capolin*, *capulin* y de la final compuesta *ma-c*, lugar en que se toma ó coje alguna cosa; y significa: "Donde se cosechan capulines." Aceptamos esta etimología, si se le da á la palabra la forma de *Capol ma-can*.

Capulapa.—El nombre propio mexicano es *Capul-a-pan*, que se compone de *capullin*, de que se ha formado el aztequismo *capulin*, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En agua ó rio de capulines."

El *capulin* es una especie de cerezo que da una frutilla de gusto y olor agradables. Latín técnico: *Cerasus capollin*. D. C. *Prunus virginiana*. Mociño y Sessé.—El *ehretia tinifolia* de Lineo, es el capulín cimarrón.

Capulin.—Aztequismo de *Capullin*. (V. CAPULAPA.)

Catemaco. Clatemaco.—El nombre propio puede ser *Tlatemanco*, que se compone de *tlatemantli*, empedrado ó enlosado y de *co*, en; y significa: "En el suelo empedrado ó enlosado."

Ceatipac.—El Dr. Peñafiel dice que es "lugar de la residencia del dios *Cecat*, sobre alguna eminencia del terreno," y que



se compone de *ce*, uno, de *ucatl*, caña, y de la posposición *com* puesta *ticpac*, encima.

Para que tuviera esta significación, el nombre debería ser *Cecatlipac*. Tal cual está escrito el nombre, se compone de *ce-atl*, un-agua (fecha de mes), y de *ipac*, sobre; y significa: "Sobre *ce-atl*." Los nahoas deificaban los nombres de algunos años, como *Ce-acatl*, Una caña; *Ome-tochtli*. Dos conejos, &c., &c., y también los de algunos días del mes, como *Ce atl*, Un agua. Estos nombres son agiográfico-m tológicos.

Cecocapa. Cececapan.—Se compone de *cecec*, cosa fría, de *atl*, agua ó rio, y de *pa* ó *pan*, en; y significa: "En agua fría" ó "En rio frío."

Cempoala.—El nombre propio es *Cempoalac*, que se compone de *cempoalli*, veinte, de *atl*, agua, y de *c*, en; y significa: "En veinte aguas." Uno de los números hiperbólicos ó ponderativos que empleaban los nahoas, era su segunda unidad, *cempoalli* veinte, y con él significaban una numerosa multitud; así por ejemplo,



llaman *cempoalxochitl* á la flor amarilla de todos conocida, ó por el número de flores que da la planta, ó por el de pétalos que tiene cada flor; por eso llaman *Cempoallatl*, "veinte aguas," al lugar en que había muchos manantiales ó fuentes de agua; y como nombre geográfico le llaman *Cempoallac*. "En veinte (muchas) aguas."

Hay otro nombre con la misma radical *cempoalli*, y es *cempoallan*, que se compone de *cempoalli*, veinte; pero personificado el número, como deidad, por ser la base de la numeración, por ser el número de días del mes, y, sobre todo, por ser veinte las treceñas del calendario ritual ó *Tonalamatl*; y de

lan, variante de *tlan*, asiento, lugar, &c., &c.; y que significa "Donde está ó se adora el *Cempoalli*, el Veinte."

A este nombre se refiere el jeroglífico del Códice de Mendoza, que consiste en un cerro en cuya cima está una cabecita que, por el tocado, representa una divinidad. No hay ningún signo fonético en este jeroglífico.

El Dr. Peñafiel interpreta este jeroglífico diciendo que *Cempoallan* significa: "Donde el mercado tiene lugar cada veinte días." Nada encontramos nosotros que autorice esta interpretación. El mercado, *tianguiztli*, de que hemos formado el aztequismo "*tianguis*" se celebraba cada cinco días en todos los pueblos.

Cuando H. Cortés sentó sus reales en la Villa rica de la Veracruz, se puso en comunicación con los indios totonacos de un pueblo llamado *Cempoala*, que ha desaparecido, pero cuyo jefe, á quien Bernal Díaz, en su *Historia de la Conquista*, llama el Cacique Gordo, prestó importantes servicios á los Conquistadores, sin los cuales no hubiera emprendido tal vez su viaje á Tlaxcala.

A este pueblo, dice el Dr. Peñafiel que se refiere el nombre de *Cempoallan* y su jeroglífico. No tenemos datos para contradecir esta aseveración; pero sí para ponerla en duda, porque hay otro *Cempoala*, donde el padre Temble, que hizo el famoso acueducto, que es pueblo de mexicanos; y es más verosímil que se le haya tributado culto á la deidad *Cempoalli*, por los mexicanos que por los Totonacos.

Los Conquistadores llamaron á *Cempoala*, el de Veracruz, Nueva Sevilla; pero no prevaleció el nombre y al fin desapareció el pueblo.

Cingapacinga.—Nombre que le da Bernal Díaz, en su *Historia de la Conquista*, al pueblo totonaco *Tizapantzinco*. (V.)



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MÉXICO
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS Y SERVICIOS DE INVESTIGACIÓN Y DOCUMENTACIÓN

Citlaltepetl.—Se compone de *citlallin* estrella, y de *tepetl*, monte; y significa: "Monte de la estrella." Nombre del volcán de Orizava. Al pueblo situado en este monte, se le llama *Citlaltepec*.



Coacaco. Tal vez sea *Coacalco*, que se compone de *coatl*, culebra, de *calli*, casa, y de *co*, en; y significa: "En la casa de las culebras."



Coacuatzintla.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Quacuatzintla*, que se compone de *cuacuatzin*, diminutivo ó reverencial de *cuacuahuatl*, cuerno, palabra compuesta de *cuahuatl*, árbol, y de *cuatl*, cabeza, cuernos de cabeza, como los lleva el ciervo, y de *tl*, partícula abundancial. Después de esta exposición agrega: "Se ignora el significado de *Quacuatzintla*."

Admitiendo que el elemento principal de la palabra fuera *cuacuahuatl*, "cuerno," el nombre sería *Quacuahuatzintla*, y significaría: "Donde abundan los cuernitos."

También puede ser el nombre *Quacuahuacatzintla*, que se compone de *cuacuahuac*, toro ó animal con cuernos, de *ca*, ligadura, de *tzintli*, expresión de diminutivo, y de *tl*, partícula abundancial; y que significa: "Donde abundan los toritos, ó otros animales con cuernos."

También puede ser el nombre *Cacahuacatzintla*, que se compone de *cacahuatl*, cacao, de *centli* ó *cintli*, mazorca, y de *tl*,



partícula abundancial; y significa: "Donde abundan las mazorcas ó piñas de cacao."

Tal cual está escrito el nombre *Coacuatzin* se puede descomponer en *coatl*, culebra, *cuatzin*, cabecita, y *tlá*, partícula abundancial; y significa: "Donde abundan las cabecitas de culebra" refiriéndose, tal vez, á restos idolátricos de barro ó de piedra que representen cabezas de culebra.

Sólo conociendo el lugar de que se trata ó su jeroglífico, se podría fijar la significación de su nombre.

Coacotla.—Adulteración de *Cocoatla*, que se compone de *co*, culebras, y de *tlá*, partícula que expresa abundancia; y que significa: "Donde abundan las culebras."

Coahuatlan.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Cuahuatlan*, compuesto de *cuahuatl*, árbol, y de *tlán*, junto, y que significa: "Junto á los árboles."

Cuahuatl siempre que entra en composición se convierte en *cuanuh*; de modo que el nombre debería ser *Cuanuhatlan*.

Coapatlan.—El nombre propio, suponiendo que el primer elemento sea *coatl*, debería ser *COAPETLATLAN*, compuesto de *coatl*, culebra, de *petlatl*, estera (de que se ha formado el aztequismo *petate*), y de *tlán*, junto; y significaría: "Junto á las esteras ó petates de culebra ó de la culebra."

Coapitla.—Diminutivo castellano de *Coapa*, que se compone de *coatl*, culebra y de *pa*, en ó sobre; y significa: "Sobre las culebras." El jeroglífico de este lugar da la ortografía *Coapan*, que se compone de *soatl*, culebra de *atl*, agua, y de *pan*, en; y que significa: "En agua de culebras," aludiendo á las muchas que hay en las charcas y acequias de los lugares que llevan este nombre.

Coatepec.—Se compone de *coatl*, culebra, de *tepetl*, cerro, y de *e*, en; y significa: "En el cerro de la culebra."

El Dr. Peñafiel dice que siendo ideográfico los signos del jeroglífico de este lugar, que son medio cuerpo de serpiente, *coatl*, sobre un *tepetl*, puede significar: "Lugar en que se adoraba á *Oihuacoatl* ó á *Mizcoatl*," que se representaban por medio cuerpo de serpiente.

La topografía de algunos lugares que llevan el nombre de *Coatepec*, autoriza esta otra etimología: "En los cerros gemelos ó coates;" descomponiéndose la palabra en *coatl*, mellizo, gemelo, de que se ha formado el aztequismo "coate," en *tepetl*, cerro, y en *e*, en. Las dos culebras que salen de la base del cerro autorizan esta otra interpretación. Los dos signos que están en la cima del cerro del segundo jeroglífico no los hemos podido descifrar, y creemos que son ideográficos y que pueden dar otra significación.

Coatilla. Coatitlan.—El nombre propio es *Coatitlan*, que se compone de *coatl*, culebra, y de *titlan*, entre, y significa: "Entre las culebras."

El Dr. Peñafiel traduce: "Asiento del dios *Coatl*." Puede tener el nombre esta significación hagiográfica.



Coatzacualco.—El nombre propio es Coatzacualco, que se compone de coatl, la deidad culebra, de tzacualli, lugar donde se encierra, y de co, en; y significa: "En (donde está) el templo en que se encierra á Coatl, el dios culebra."



La voz tzacualli ha dado mucho que hacer á los etimologistas.

El Sr. Olaguibel dice: tzacualli, pirámide. Teniendo en cuenta que la forma de los tzacualli es casi siempre piramidal, puede admitirse esa traducción.

El Sr. Orozco y Berra, interpretando el jeroglífico de Zacualpan, dice: "Compuesto (el jeroglífico) de un tzacualli, pirámide con una mano encima, ideográfico derivado de zaloa, "hacer pared ó engrudar," y de cualli, "COSA BUENA." Zacualpan, "donde se hacen buenas paredes, donde se construye bien." Tzacualpan, "Sobre la pirámide."

Parece increíble que el sabio Orozco y Berra haya dado tal interpretación.

La significación de "lugar donde se hacen buenas paredes" se dice en mexicano: Cualtepanchihualoyan, ó Huelzaloloyan.

El Sr. Eufemio Mendoza dice que Tzacualpan significa: "Sobre el escondite ó sepulcro," porque tzacualli significa "escondite" y á veces "sepulco." Una pirámide hueca puede servir de escondite ó sepultura; pero esto no autoriza á decir que tzacualli, pirámide, signifique "escondite" ó "sepultura." Una cueva, ostatl, puede servir de sepulcro, ó escondite, y no por eso significa una ú otra cosa.

El Dr. Peñafiel es el que más se acerca á la verdadera interpretación del vocablo; pero incurre en algunas inexactitudes en la estructura de la palabra. Dice así:

"Debe escribirse Tetzacualco, de origen mexicano, "lugar de cárcel;" compuesto de tetzacualiztli, prisión, y de la final de lugar; el jeroglífico es ideográfico; "un lugar fortificado."

Los verbos activos ó transitivos en el idioma mexicano van siempre precedidos de las partículas tlá ó te, según que su acción se ejecuta en cosa, ó en persona; estas partículas significan tlá, algo ó alguna cosa, y te, alguno. El verbo tzacua, por ejemplo, se conjuga nittatzacua, yo encierro algo, ó nitetzacua, yo encierro á alguno. Cuando se expresa la persona paciente se suprimen las partículas tlá y te, v. g.: nicoatzacua, yo encierro la culebra. Los participios, sustantivos y adjetivos derivados de estos verbos activos, conservan las partículas tlá y te, v. g.: tetzacuani, "el que encierra á alguno," tlatzacuani, "el que encierra algo;" tlatzacualizti, "el acto de encerrar ó tapar algo;" tetzacualiztli, "el acto de encerrar á otros ó de encarcelarlos" (Molina), tlatzacualli, "donde se encierra alguna cosa;" tetzacualli, "donde se encierra á alguno."

Molina le da á tlatzacualli la significación concreta de "cerca de estacas ó de ramas," que generalmente sirve para encerrar algo.

Cuando no se puede determinar si el paciente es cosa ó persona, entonces se suprimen las partículas, y por eso se dice, tzacualliztli, el acto de encerrar; tzacualli, encierro; y por eso en los nombres geográficos Tzacualpan y Tzacualco se usan sin las partículas; pues en los edificios que dan nombre al lugar, pueden encerrarse indistintamente cosas ó personas, ó unas y otras.

Conocida la significación de tetzacualiztli, "el acto de encerrar, &c. &c.," se comprende fácilmente que no puede ser el elemento principal de Tzacualco, ni de Tetzacualco, como dice el Dr. Peñafiel, porque los edificios que dan nombre al lugar

no son "actos de encerrar," sino "lugares de encierro," y á estos lugares se les llama *tzacualli*, como veremos después.

Además, si *tzacualiztli* ó *tetzacualiztli* fueran el elemento de *Tzacualco* ó *Tetzacualco*, los nombres correctos serían *Tzacualizco* ó *Tetzacualizco*, porque los nombres acabados en *tli*, al entrar en composición, sólo pierden el *tli*; y el Dr. Peñafiel les hace perder las finales *iztli*, lo cual repugna á la morfología nahuatl.

Los participios pasivos mexicanos se forman de la voz pasiva del presente de indicativo, mudando en *tli* la *o* final, ó en *li*, si á esta precede *l*, así de *mamaco*, soy vendido, se deriva *tlamamactli*, vendido; y de *tzacualo*, soy encerrado, se forma *tzacualli*, encierro. Casi todos los participios pasivos hacen veces de sustantivos; por esto *tzacualli* se traduce "encierro," "tapadero," &c., &c., derivado de *tzacua*, "tapar ó cerrar."

Los nahoas construían montículos en forma de conos, de pirámides, de torres poligonas, &c. &c., y los dejaban huecos para encerrar joyas, ídolos, objetos del culto, y á veces cadáveres. A estos montículos huecos llamaban *tzacualli*. Algunos de estos *tzacualli* eran contruidos, desde su base, con piedra y argamasa, y les daban generalmente la forma de pirámides con escalones, en todos, ó en algunos de sus lados; y en el jeroglífico de éstos ponían al lado de la pirámide un brazo, para significar la obra de mano que habían empleado, y para distinguirlos de los otros *tzacualli* que formaban aprovechando un cerro ó montecillo natural. A los pueblecillos situados en torno de la pirámide, cuando éstos no tenían un nombre propio, como Teotihuacan, Cholula, Xochicalco, &c., &c., les daban el nombre genérico de *Tzacualpan*, y al pueblo en que estaba el *tzacualli*, el de *Tzacualco*, y por eso hay tantos pueblos en la República que llevan el nombre de Zacualpan ó Zacualco.

Cuando el *tzacualli* estaba dedicado á una deidad particular llevaba el nombre de ésta, tal era COATZACUALCO.

Coatzapotitla. -- El nombre propio puede ser *Coatzapotitlan* ó *Cuauhzapotitlan*; el primero se compone de *coatl*, culebra, de *zapotl*, de que se ha formado el aztequismo "sapote" ó "zapote," fruta conocida, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre los zapotes de culebra." El segundo nombre se compone de *cuauhtzapotl*, anona; y significa: "Entre los árboles de anona;" (V. CUAHSAPOTITLAN).

Coatzintla. -- Se compone de *coatzintli*, culebrita, y de *tla*, que expresa abundancia. Puede ser el nombre *Coatzintlan*, "y entonces, como dice el Dr. Peñafiel, es mitológico, y se compone de *Coatl*, la deidad Culebra, de *zintli*, expresión de reverencia, y de *tlan*, junto; y significa: "Junto á la residencia de la deidad Culebra."

Coetzalapan. -- CUETZALAPAN. Se compone de *quetzalli*, nombre de un hermoso pájaro, de que se ha formado el aztequismo *quesal*, y particularmente de la pluma de ese animal, de *tla*, agua, ó rio, y de *pan*, en; y significa: "En agua ó rio de los quezales."

Cocuite. Coenitle. -- Adulteraciones de un vocablo cuya ortografía no hemos podido fijar. El Dr. Peñafiel dice que es nombre de una planta.

Cochiscuatitla. -- El Dr. Peñafiel dice que este nombre es de significado desconocido. Nosotros creemos que el nombre propio es *Cochizcuauhtitlan*, que se compone de *cochiztli*, sueño, de *cuauhtl*, árbol, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre árboles del sueño." Bien sabido es que hay algunos árboles bajo cuya sombra se duermen algunos caminantes hasta el letargo.

Coetzala.— El nombre propio es *Quetzalla*, que se compone de *quetzalli*, abreviación de *quetzaltotl*, pájaro de pluma rica y hermosa, y *la*, variante de *tla*, que expresa abundancia; "Donde abundan los *quezales*." (V. COETZALAPAN).



Coetzalatino.— Dice el Dr. Peñafiel que este nombre es adulteración de otro cuya raíz principal (elemento principal) era *quetzilli*. Tampoco nosotros hemos podido fijar su ortografía.

Coetzapotilla.— El Dr. Peñafiel dice que el nombre debe ser *Quetzapotilla*, compuesto de *quetzalli*, bello ó hermoso, de *tzapotl*, zapote, y de *tilla*, abundancial.

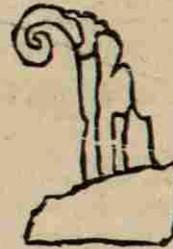
Estamos conformes con que el nombre sea adulterado y con la significación que se le da á sus elementos; pero el nombre propio debe ser *Quetzaltzapotiltlan*, porque no hay razón para que *quetzalli* pierda las letras *tzalli*, al entrar en composición, pues los nombres terminados en *lli* sólo pierden las finales *li*.

Cojolite.— Aztequismo formado de *cozolitli*, nombre del faisán de México, que abunda en las Huasteca. Como nombre geográfico debe ser *Cozolista*.

El *cojolite* es una especie de faisán del tamaño del ánade, con un penacho en la cabeza, que extiende y encoje á voluntad; tiene las plumas leonadas. Su carne es muy sabrosa. Los españoles le llamaron, *faisán real*.

Colipa.— El Dr. Peñafiel, tomando la escritura del Lienzo de Tlaxcala, dice: *Colihpan*, y agrega: "Tal vez sea Colima, pues,

para la primera palabra no se encuentra explicación." Nosotros no encontramos explicación para la última palabra y sí para la primera. Creemos que el nombre es *Colihca*, formado de *colihqui*, cosa torcida ó cortada, cuyo final *qui* se convierte en *ca* para hacer veces de posposición. Como el jeroglífico del lugar se compone de una pared ó peñasco torcido sobre un

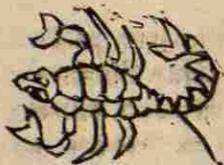


pedazo de tierra inclinado, podrá significar el nombre "En la pared ó peña torcida." Conyruva á esta interpretación el que el verbo *colihui*, de donde se deriva el adjetivo *colihqui*, significa "torcerse ó acostarse la pared" según el P. Molina. Dijimos que no encontrábamos explicación para la última palabra *pan*, porque terminando el vocablo *colihqui*, en *qui*, éste se convierte en *ca*, para hacer veces de posposición en el nombre geográfico; y, por consiguiente, no puede ser *pan* el final de la palabra. Creemos que el *tlacuilo* que escribió los nombres del Lienzo de Tlaxcala incurrió en error al escribir *Colih* en lugar de *colih* y *pan* en lugar de *ca*.

Colecta.— Los indios no tenían la *col* en su hortaliza y cuando la empezaron á cultivar, formaron algunas palabras híbridas, en las que conservan el nombre español, para significar todo lo relativo á las coles; así es que decían *colesquiottl*, que Molina traduce "bretones," para significar la variedad de la *col* cuyo troncho echa muchos tallos, y, que arrancados éstos, brotan de nuevo otros; y llamaban *colestectli*, que Molina traduce "colinos," á las coles pequeñas antes de trasplantarlas.

A este grupo de palabras híbridas pertenece *Colecta*, compuesta de *coles*, plural castellano de *col*, y de *tla*, posposición mexicana que expresa abundancia; y que significa: "Donde abundan las coles."

Colotlan.—Se compone de *colotl*, alacrán, y de *tlan*, junto á, y significa: "Junto á los alacranes "



Comales.—Plural castellano de "comal," aztequismo formado de *comalli*, disco de barro, de 15 á 50 centímetros de diámetro en que se cuecen las tortillas de maíz.

Comalito.—Diminutivo castellano de "comal." (V. COMALES).

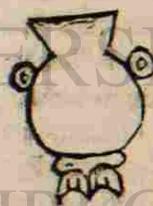
Comalteco.—Aztequismo formado de *Comalte atl*, nombre étnico que significa: "Habitante de COMALLAN."

Comapan. Se compone de *Comittl*, olla de *atl*, agua ó río, y de *pan*, en; y significa: "En el agua ó río de las ollas."

Comoapan.—Se compone de *como*..... (?), de *atl*, agua ó río, y de *pan*, en; y significa: "En agua ó río de.....(?)"

Consolapan. El nombre propio puede ser, como dice el Dr. Peñafiel, *Conzolapan*, compuesto de *comittl*, olla, de *zoll*, viejo, de *atl*, agua ó río, y de *pan*, en; y significa: "En el río de ollas viejas "

Consoquitla.—El nombre propio es *Conzoquitla*, compuesto de *comittl*, olla, de *zoquitl*, barro ó lodo, y de *tlā*, posesión que expresa abundancia; y significa: "Donde abunda el barro de ollas."



Contla. CONTLAN. COMITLAN. Se componen estos nombres de *comittl*, olla, y de *tlā* ó *tlān*, que expresan respectivamente, abundancia, ó proximidad, y significan: "Donde abundan las ollas," ó "Junto á las ollas "



Consamaloapan.—Todos los etimologistas traducen "Río de las comadrejas," y esta traducción está autorizada por el jeroglífico, que consiste en un animalejo, *cozamiatl*, sobre la sección vertical de un caño, *apan*, que da la final *apan*. Pero estos elementos dan el nombre de *Cozamatlapan*; de suerte que la *o* que se encuentra antes de *apan* no tiene razón para existir en la palabra. Creemos que el nombre es *Cozamaloapan*, que se compone de *cozamalotl*, arco-iris, ó "arco del cielo," como traduce el P. Molina, y de *apan*; y que significa: "En el río del arco iris."



La primera palabra, *Cozamatlapan*, está conforme con el jeroglífico; la segunda, que es la que puso el *tlāxtilo* al pie del jeroglífico, *Cozamaloapan*, lo excluye. Expliquen los etimologistas este conflicto, como puedan.

Cosautlan.—El Dr. Peñafiel cree que el nombre propio, *Cosautlan*, es aféresis de *Tecozahtlan*, compuesto de *tecozauhtl*, oro, y de *tlān*, en: "Lugar de oro."

Nosotros creemos lo mismo; pero advertiremos que *tecozauhtl*, aunque se usa en mexicano, como se ve en *Tecozahtla*, no es palabra castiza, y por eso no la traen los diccionarios. La palabra propia es *tecozauhqui*, oro fino; y el nombre geográfico debe ser *Tecozauhca*, pues la final *qui*, se convierte en *ca* para hacer veces de posesión.

Coscomatepec.—El nombre propio es *Cuezcomatepec*, que se compone de *cuezcomatl*, troje, de que se ha formado el aztequismo *coscomate*, de *tepell*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de las trojes."

Cosmiquiloyan.—El Dr. Peñafiel cree que el nombre es mitológico, y, sin dar su significación, dice se compone de *ozc*

tic, amarillo, de *miqui*, muerto. *de lo*, pa tícula que cambia el sustantivo en adjetivo, y de *yan*, final verbal.

No estamos conformes con la interpretación anterior.

El nombre, aunque en forma incorrecta, como veremos después, es *Cozmiquiloyan*, que se compone de *coztic*, amarillo, de *miquilo*, se mueren, voz impersonal del verbo *miqui*, morir, y de *yan*, que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo; y significa: "Lugar en que se mueren amarillos." Tal vez en este pueblo dé la fiebre *amarilla*, llamada así por el color amarillo que tienen los atacados. Si es así nada de mitológico tiene el nombre.

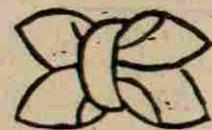
Hemos dicho que *Cozmiquiloyan* era una forma incorrecta. En efecto, la voz impersonal del verbo neutro se forma añadiendo *lo* al verbo, pero los que acaban en *qui* mudan esta final en *coa*, de suerte que *miquil* se convierte en *micoa*, y no en *miquilo*; y, por consiguiente, el nombre correcto del lugar de que se trata debe ser *Cozmicoayan*, y no *Cozmiquiloyan*. Al formarse este nombre, se tuvo presente la regla general y no la excepción. Se ve, pues, que *lo* no convierte los sustantivos en adjetivos, sino los verbos en impersonales, ó en pasivos.

Cosolapa.—El nombre propio es *Coxoliapan*, que se compone de *cozolitti*, especie de faisán, de *atl*, agua ó río, y de *pan*, en; y significa: "En agua, ó río de los faisanes." (V. COJOLITE).

Cosolecaque.—El nombre propio es *Coxoliyacac* ó *Coxolyacac*, que se compone de *cozolitti*, especie de faisán, de *yacatl*, nariz, y figuradamente punta, donde empieza alguna cosa, y de *c*, en; y significa: "En la punta de los faisanes," esto es, donde empiezan á verse estos pájaros.

Cotaxtla.—El nombre propio es *Cuetlaxtla*, ó *Cu tlacht'a*; el primero se compone de *cuetlaatl* piel curtida, y el segundo, de

cuetlachtli, lobo y ámbos, de *tla*, que expresa abundancia; y significan, el primero, "Donde abundan las pieles curtidas," y el segundo, "Donde abundan los lobos."



Coxolo. De ortografía y significación desconocidas.

Coxquihui.—De ortografía y significación desconocidas.

Coyolapan. Se compone de *cuyi*, ó *cuyulli*, que Molina traduce; "cascabel, ó anzuelo para pescar," de *atl*, agua ó río, y de *pan*, en; y puede significar:



"En agua ó río de los cascabeles, ó de los anzuelos."

El Dr. Peñafiel dice que el *coyolli* es una planta. En efecto el P. Ximenez en sus *Cuatro libros de la Naturaleza*, pag. 44 hablando del *coyolli* dice: "Es un tronco delgado y más corto que la palma del coco, y en forma de columna echa el fruto antes que la dimisión de las ojas; por intervalos que de un color verde tira á rojo, de la manera que decimos, y del tamaño de una pera pequeña, cubierto con una corteza gruesa, tiene dentro de sí el meollo ó corazón duro, denso y con muchas pintas blancas, el cual es de color rojo, tira algo á negro, astrigente al gusto y corroborante....."

"Nace en los lugares húmedos de las islas Philipinas, donde le llaman Bunga, y en la nueva España *coyolli*, donde hay muchas especies de este género, de los cuales se hacen aquellos estimadísimos Rosarios que los Españoles llaman corrupto el nombre *coyoll*."

Se da el nombre de "cascabel" á este fruto, por su forma, y porque ya seco, al agitarlo, la almendra produce un sonido semejante al de un cascabel.



Coyametla.—Se compone de *coyamettl*, puerco ó cochino; y de *tlā*, que expresa abundancia; y significa "Donde abundan los puercos."

El Dr. Peñafiel dice que el *coyamettl* es el javali indígena; semejante al Babilusa de la India y al Pécari de la América del Sur. Al javali indígena lo llama el P. Molina *cuauhtlacoyametl*, puerco silvestre."

Clavijero: hablando del *coyamettl*, dice:

"Este cuadrúpedo, que los españoles llamaban *jabalí* por su semejanza con este animal, se llama en otros países de América, *Pecari*, *Saino*, y *Tayassu*. La glándula que tiene en una cavidad de la espalda, de que destila abundantemente un líquido fétido y espeso, indujo á los primeros escritores de América á creer que en aquel país había puercos que tenían en aquella parte el ombligo; y aun hay todavía quien así lo crea, aunque hace dos siglos que se ha destruido aquel error por la anatomía. La carne es buena de comer; pero inmediatamente que se mata es necesario cortar la glándula y lavar todo lo que de ella ha salido, pues de lo contrario infestaría toda la carne."

Cuando los Mexicanos conocieron al "cerdo," le dieron el nombre de *coyamettl*, que aplicaban al "puerco espin," y al "javali," lo llamaron después *cuauhcoyamettl*, "puerco montés" "ahwayo *coyamettl* "puerco-espinoso"

Coyol.—Aztequismo formado de *coyolli*. (V. COYOLAPAN).

Coyoles.—Plural castellano de *coyol*. (V. COYOLAPAN).

Coyolillo.—Diminutivo castellano de *coyol*. (V. COYOLAPAN).

Coyutla ó Coyotla.—Se compone de *coyotl*, adive, de que se ha formado el aztequismo "coyote," y de *tlā*, que expresa abundancia, y significa: "Donde abundan los coyotes." Coyotera.

Del coyote, dice el P. Clavijero: "Fiera semejante al lobo

en la voracidad, á la zorra en la astucia; al perro en la forma, y en otras propiedades al adive y al chacal; es más pequeño que el lobo, del tamaño de un mastín pero más enjuto. Tiene los ojos amarillos y penetrantes; las orejas puntiagudas, pequeñas y derechas; el hocico negruzco, las piernas fuertes, y los pies armados de uñas gruesas y curvas; la cola gruesa y peluda, y la piel manchada de negro pardo y blanco. Su voz participa del aullido del lobo y del perro. El *coyote* es de los cuadrúpedos más comunes en México, y de los más perniciosos á los rebaños. Ataca una manada entera; si no encuentra un cordero, se apodera de una oveja por el pescuezo, carga con ella, y golpeándola con la cola la lleva adonde quiere. Persigue á los ciervos y suele también acometer al hombre. Cuando huye no hace más que trotar; pero su trote es tan rápido y veloz, que apenas puede seguirlo un caballo á carrera tendida."

RESEÑA HISTÓRICA.— "Dos especies de perros trajeron los españoles al continente, los breles de combate y los perros domésticos; de los primeros, que los empleaban no sólo en las batallas sino en perseguir y destrozar á los indios, de lo que dieron tan bárbaros ejemplos, en Oaxaca, Pedro de Alvarado y Pacheco, se extinguió la raza, pues aunque dice Remesal que cuando ya los españoles no tenían en que emplearlos, por no gastar en sus alimentos, los echaron á los bosques, en donde tan feroces como los lobos, perseguían al ganado, no llegaron á propagarse; el perro doméstico se acostumbró muy pronto á vivir con los indios en los pueblos, y se cruzó con el coyote formando una especie nueva que es fácil distinguir á primera vista, pero que tiene el carácter especial de que el pelo que cubre su piel no es un apéndice dérmico sino celular, es decir, no nace de la piel como el de los otros perros, sino en el tejido celular como el del *coyote*, y atraviesa después la piel, apare-

ciendo después en la superficie. Las gentes del campo, sin explicarse la razón, distinguen á los perros que llaman *finos* de los que nombran *ordinarios*, levantándolos en el aire, tomados de la piel que cubre el cuello; si con esta prueba el perro grita y se queja, lo declaran ordinario, y si no da muestra de dolor, lo tienen por fino; esto muestra la diferencia de razas, pues el perro que proviene de cruzamiento con el *coyote*, teniendo unida la piel con el tejido celular, por medio del pelo, debe sentir un dolor que no aqueja en igual circunstancia al animal de raza pura." (RIVA PALACIO, MEXICO A TRAVES DE LOS SIGLOS).

Cruztepec.—Palabra híbrida, compuesta de la castellana *cruz*, y de la mexicana *tepec*, en el cerro; y que significa: "En el cerro de la cruz."

Cruztitlan.—Se compone de *cruz* y de *titlan*, que no tiene significación mexicana. (V. CRUZTEPEC).

Cuacotla.—El nombre propio es *Cuacoztla*, que se compone de *cuacoztli*, cierto pájaro, y de *tla*, que expresa abundancia, y significa: "Donde abunda el pájaro *cuacoztli*."

Cuacoztli se compone de *cuaitl*, cabeza, y *coztic*, amarillo: "cabeza amarilla."

El P. Sahagún dice que tiene la cabeza amarilla y el cuello hasta el nacimiento de las alas; que su pluma blanca y suave como algodón sirve para tejer mantas; y que su carne es muy sabrosa.

Cuachumo.—Palabra probablemente mexicana, pero muy adulterada.

Cuacuyulapan.—El nombre propio es *Cuauhcoyolapan* ó *Cuacuyulapan*, que se compone de *cuauhcoyolli* ó *cuahcuyulli*; *coyol* arbóreo, de *atl*, agua ó río, y de *pan*, en; y significa: "En

el agua ó río de los cuacoyules ó coyoles de árbol." (X. COYOLAPAN.)

Cuapan. Adulteración de *Coipa*. (V. COAPILLA).

Cuapeche.—Cree el Dr. Peñafiel que el nombre propio es *Cuauhpetztlí* ó *Cuipetztlí*, compuesto el primero de *cuahuitl*, madera, y de *petztlí*, bruñido, y que significa: madera relumbrosa."

Si admitimos el nombre *Cuauhpetztlí*, su significación sería: "piedra de espejos de madera," porque *petztlí* significa "piedra de espejos" (Molina); según Remi Simeón, esa piedra era una *pirita* de que los mexicanos hacían espejos. Para que el nombre tenga la significación que le atribuye el Dr. Peñafiel debería ser *Cuauhpetztlí*, porque el adjetivo *petztic* significa, según Remi Simeón, pulido, brillante, luciente, barnizado, fino, liso, &c. Además, como nombre geográfico, el vocablo debe ser *Cuauhpetzco*.

Del segundo nombre, *Cuapetztlí*, nada dice el Dr. Peñafiel. Nosotros diremos que significando *cuaitl* (primer elemento del nombre), cabeza, tampoco puede ser el segundo elemento *petztlí*, porque significaría: "piedra de espejos de cabeza." Siendo el segundo elemento *petztic*, el nombre sería *Cuapetztlí*, cabeza lisa, relumbrosa" (como la de un calvo); y el nombre geográfico sería: *Cuapetzco*. De esta estructura es *Zacapetzco*, "En el zacate liso."

Cuapetatlan.—El nombre propio es *Cuauhpettatlan* que se compone de *cuahuitl*, madera ó palo, de *pettatl*, estera, de que se ha formado el aztequismo "petate," y de *tlan*, cerca ó junto á; y que significa: "Junto á las esteras ó petates de madera." El Dr. Peñafiel dice que el nombre tal vez se refiera á otros artefactos semejantes al petate ó estera.

Cuapichapa.—El nombre propio es *Cuapitzucpa*, que se compone de *cuappitzuctli*, palo delgado, (Molina), y de *pa*, en; y que significa: "Donde hay palos delgados."

Cuatecomaco.—El nombre propio es *Cuauhtecomac*, que se compone de *cuauhtecomatl* de que se ha formado el aztequismo "cuautecomate," y de *e*, en; y significa: "En los cuautecomates."

Cuauhtecomatl se compone de *cuauhtl*, árbol, y de *tecomatl*, vaso; vaso de árbol y significa: "árbol de cuyos frutos se hacen vasos."

El P. Jiménez dice.

"El árbol que llaman higuero, es grande, que tiene las hojas casi como las del moral de España, y aun todo el árbol tiene la misma forma y grandeza, el cual tiene la fruta como calabazas redondas, y algunas prolongadas, de las cuales los indios hacen tazas y otras vasijas para beber, las cuales llaman *tecomates*, y sirven en particular para la bebida del cacao, la médula que está dentro del fruto, suelen comerla los indios en tiempo de necesidades, la cual es la misma que la de las calabazas."—Es conocido también el *cuautecomate* con el nombre antillano de *guiro* y con el tarasco de *Cirian*.—Latín técnico: *Crescentia alata*, H. B. K. bignoniáceas, *Crescentia fermata*, Moench y Sessé.

Guatemaco.—Dice el Dr. Peñafiel que el nombre propio es *Cuauhtemaco*, que se compone del verbo *cuauhtema*, enmaderar una casa, y de la final *co*, que completa la palabra; y que significa: "Lugar en que se trabaja madera," y agrega que *Cuauhtemaco* es sinónimo de *Cuauhtemallan* ó Guatemala.

No estamos conformes con estas aseveraciones.

Los nombres verbales nunca llevan por sufijo la posposi-

ción *co*. En la forma verbal el nombre sería *Cuauhtemaloyan*. "Donde se enmaderan casas."

El nombre de que se trata es *Cuauhtemalco*, que se compone de *cuauhtemalli*, "tinada ó rintero de madera" (Molina), y de *co*, en; y significa: "En los rinteros de madera." Con esta estructura y significación si es afin *Cuauhtemalco*, de *Cuauhtemallan*, que significa: "Junto á los rinteros de madera" "Donde se trabaja madera, ó carpintería" se dice: *Cuauhtemaloyan*.

Cuatotol.—El nombre propio, aunque no geográfico, es *cuatotol* pájaro; y que significa: "cabeza-pájaro," ó "pájaro de la cabeza."

El Dr. Peñafiel dice que el *cuatotol* era una insignia militar, formada de brillantes y valiosas plumas, que llevaban en la cabeza los guerreros distinguidos por su valor.

Como nombre geográfico debe ser *Cuatotoc*.

Cuantamingo. El Dr. Peñafiel dice que el nombre correcto es *Cuauhtlamingo*, compuesto de *cuauhtl*, árbol de *tlamingui*, tirador ó arquero, y de la final *co*, de lugar; y que significa: "Lugar de tiradores de arco de madera."

El nombre propio es *Cuauhtlaminga* que se compone de *cuauhtl*, árbol, madera, de *tlamingui* el que tira con arco ó arpón, &c. (Molina), que convierte el *qui* en *ca* para que haga veces de posposición; y que significa: "Donde hay tiradores de arco ó arpón." No agregamos, como lo hace el Dr. Peñafiel, "de madera" porque *tlamingui* no significa "arco" y por consiguiente, no puede regir en genitivo á *cuauhtl*, madera ó árbol; y además, porque los indios sólo usaban "arcos de madera," así es que es innecesario distinguir la calidad del arco. Por último puede que el primer elemento de la palabra sea *cuauhtla*, bosque, y el segundo *mingui*, que conserva la significación de



tirador de arco..... ; y si es así, el nombre significa: "Lugar de tiradores del bosque".

Cuauhtemoc—Se compone de *cuauhtli*, águila, de *temoc*, que baja, del verbo *tema*, bajar: "El águila que baja". El último rey de los aztecas.

Cuantepec. Cuauhtepac—El primero se compone de *cuauhtli*, águila, y el segundo de *cuauhtli*, árbol, y ambos de *tepetl*, cerro, y de *e*, en, y significan: el primero, "En el cerro de las águilas," y el segundo: "En el cerro de árboles," ó "Montaña" como traduce Molina.



Cuautlapan—El nombre propio es *Cuauhtlalpan* que se compone de *cuauhtlalli*, "tierra que contiene detritus de los árboles" (Sahagún), y de *pan*, en ó sobre: y que significa: "En tierra de bosque," esto es, tierra fértil por los detritus orgánicos que contiene.

Cuautlaixco. Creemos que el nombre propio es *Cuauhtlixco*. A propósito de este nombre dijimos en nuestra obra "*Nombres Geográficos Indígenas del Estado de Morelos*" lo siguiente: El Dr. Peñafiel escribe *Cuauhtlixco*, *Quauhtleyxco*, é interpretando el jeroglífico dice: "Los fonéticos de la palabra vienen de *cuauhtli* ó *quauhtli*, expresado por su signo árbol, y la terminación *ixco* que la da un ojo con parpado rojo, colocado verticalmente en medio del tronco. *Ixco*, compuesto de *ixtli*, superficie, cara ó haz de alguna cosa, y de *co*, en; forma una posposición que no cambia la final *tl* de los nombres con que se junta: *Atlixco* significa: "en la superficie del agua"; *Cuauhtlixco*, "en la superficie de la arboleda," compuesto de dos elementos jeroglíficos, uno figurativo y el otro ideográfico."

Después de esta exposición, dijimos nosotros:

"Comenzaremos por decir que la ortografía de *Cuauhtli-ixco* es mala y la de *Quauhtli-ixco*, es peor, porque si bien es cierto que *ixco* no cambia la final *tl* de los nombres con que se junta, esto sucede cuando, perdidas las finales, la letra que queda es una vocal, como en *Atl-ixco*; pero no pasa lo mismo con *cuauhtli*, porque este nombre, al entrar en composición, se convierte en *cuauh* y la *h* aspirada hace veces de consonante; así "en la cara ó superficie de la arboleda," se dice *Cuauhtli-ixco*. *Cuauhtli-ixco*, se compone de *Cuauhtla*, el pueblo de este nombre, y de *ixco*, en la cara; y significa: "En la cara, en los ojos, á la vista de Cuauhtla," porque el pueblecillo de *Cuauhtli-ixco* está á una corta distancia de Cuauhtla, en los ojos, á la vista de esta ciudad.

Hoy, en su nueva obra *Nomenclatura Geográfica Etimológica de México*, dice el Dr. Peñafiel:

"*Cuauhtli-ixco*, extensión de bosque, en idioma mexicano; raíces: *cuauhtla*, arboleda, é *ixco* superficie; la final *ixco* se une sin quitar nada á la final del nombre primero *cuauhtla*."

Como se vé, ha rectificado el Dr. Peñafiel su primera exposición; sin embargo, no estamos del todo conformes con sus nuevas aseveraciones, porque la traducción "extensión de bosque" no es la que corresponde al nombre mexicano, pues aunque *ixco* signifique "en la superficie," no es lo mismo "superficie" que extensión; y porque al entrar en composición *cuauhtla* con *ixco*, pierde la final por eufonía. En resumen: el nombre debe ser *Cuauhtli-ixco*, compuesto de *cuauhtla*, bosque, arboleda, y de *ixco*, ante, delante, en la superficie; y puede traducirse: "Aute, delante, ó en la superficie del bosque ó de la arboleda."

También se habrá observado que, con la exposición que

ahora hacemos hemos rectificado también nuestra antigua doctrina, pues hoy creemos que *Cuauh'tla* no significa la ciudad frente á la cual está *Cuauh-tlicco*, sino, en general, «bosque ó arbo'eda»

Cuantotolapan.—El nombre propio es *Cuauh-totol-apan*, que se compone de *cuauh'tl'*, árbol, y figuradamente, monte, de *tolin*, gallina, de *atl*, agua ó río y significa: «En el agua, ó río de gallinas del monte ó silvest es.»

Cuausapotitlan.—El nombre propio es *Cuauhtzapotitlan*, que se compone de *cuauhtzapotl'*, anona, y de *titlan*, entre; y significa: «Entre los árboles de anona.» Confirma esta etimología el pasaje siguiente de Ximenez: «El árbol que llaman los indios *quauhtzapotl'*, se llama *anona*, del cual nombre usan de ordinario los españoles que viven en esta nueva España empero otros le llaman *teualzapotl'*...»

Cué.—El nombre propio es *CU*, que significa: «templo de ídolos»; plural castellano *Cues*. Algunos cronistas, creyendo que el singular era *Cué*, han derivado el diminutivo *Cuesillo*, que han adulterado diciendo *Coesillo* y *Coecillo*. El diminutivo *cuesillo* tiene la significación de «templo pequeño» y de «título», equivalente á las voces mexicanas *tetelli* y *momoztli*. El primitivo *CU* sólo se encuentra en las Crónicas é Historias antiguas. En cuanto á la etimología, exponemos las diversas opiniones que hemos encontrado.

Gomara dice: —«Al templo llaman (los mexicanos) *teucalli*, que quiere decir *casa de dios*, y está compuesto de *teutl*, que es Dios, y de *calli*, que es casa; vocablo harto propio si fuera Dios verdadero. Los españoles que no saben esta lengua llaman *cues*, á los temp'os, y á *Vitcilopuetli* (*Huitzilopochtli*), *Vchilobos*.» Según Gomara *CU*, es una corrupción de *teocalli*.

Herrera dice que el vocablo viene de *teocalli*; pero que «los castellanos, como poco prácticos en la lengua, llamaron á los templos *Cues*: esto es *teues*.» Herrera como se vé no hace más que copiar á Gomara, de suerte que no trae ningún contingente á la discusión.

Bernal Diaz del Castillo, refiriendo su viaje con Grijalva á las playas de Veracruz, estando en Coatzacoalco, dice: «... un soldado que se decía Bartolomé Prado, fué á una casa de ídolos, que ya he dicho que se dicen *Cues*, que es como quien dice *casa de sus dioses*.....» En las cuarenta y cuatro páginas que preceden á este pasaje, no dice nada, de suerte que creyó haberlo dicho. A juzgar por este pasaje, también Bernal Diaz le atribuye á *CU* origen mexicano.

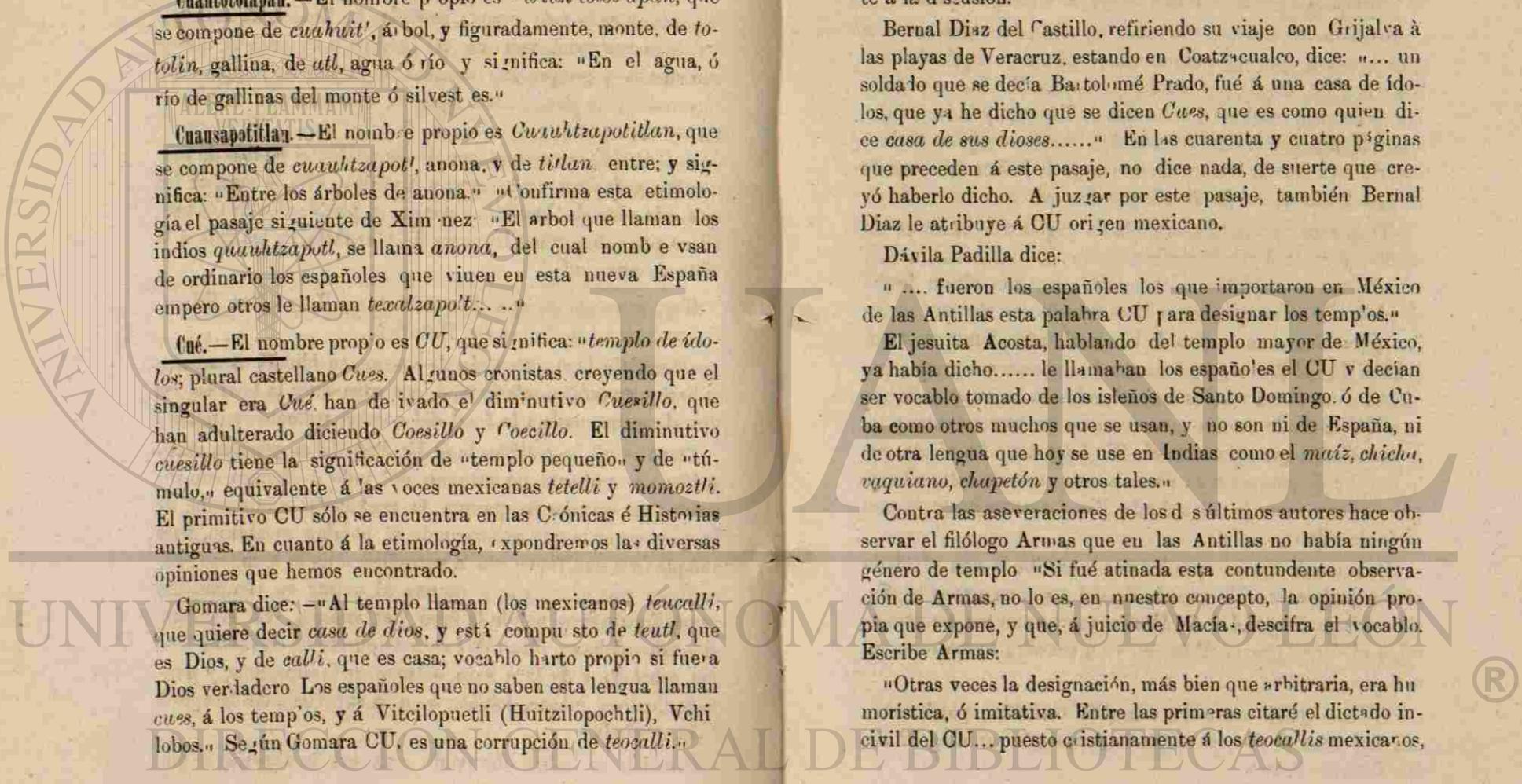
Dávila Padilla dice:

«... fueron los españoles los que importaron en México de las Antillas esta palabra *CU* para designar los temp'os.»

El jesuita Acosta, hablando del templo mayor de México, ya había dicho..... le llamaban los españoles el *CU* y decían ser vocablo tomado de los isleños de Santo Domingo, ó de Cuba como otros muchos que se usan, y no son ni de España, ni de otra lengua que hoy se use en Indias como el *maíz*, *chicha*, *vaquiano*, *chapelón* y otros tales.»

Contra las aseveraciones de los dos últimos autores hace observar el filólogo Armas que en las Antillas no había ningún género de templo «Si fué atinada esta contundente observación de Armas, no lo es, en nuestro concepto, la opinión propia que expone, y que, á juicio de Macías, descifra el vocablo. Escribe Armas:

«Otras veces la designación, más bien que arbitraria, era humorística, ó imitativa. Entre las primeras citaré el dictado incivil del *CU*... puesto cristianamente á los *teocallis* mexicanos,



para hacer nos creer luego que es palabra azteca, según unos, ó, según otros, de las Antillas." No creemos que los beneméritos frailes de aquella época, como Molina y Sahagún, hayan usado el CU con la significación incivil que le atribuye Armas.

Nosotros creemos que el vocablo es *Kué*, de origen maya, y que significa: "pequeño adoratorio," "túmulo," equivalente á los vocablos mexicanos *teletli* y *momoztli*. Los españoles aprendieron la palabra en las costas de Yucatán y la introdujeron á México con la significación de "templo" en general. Nos sugirió esta idea la lectura de un pasaje de la *Reseña Geográfica de Yucatán*, del Sr. Reiff, que dice así:

"Esta costa está sembrada de vigas con atalayas de madera para explorar la marina. la del yuyo es particularmente notable por una altura hecha de piedras y arena que, como otras semejantes de que abundan nuestras costas, es obra de la gentilidad indiana: acostumbaban decir el Sr. Coztlud, antes de empezar sus pesquerías, ofrecer á sus dioses sacrificios y ofrendas en unos que llamaban KUES ó adatorios, que se ven en los brazos de mar y lagunas saladas que existen hacia Río Lagartos. En efecto, por lo interior de esta costa se observa una serie de estas alturas que son aun más elevadas desde Río Lagartos hasta la otra vía de Cilan."

Hacia mucho tiempo que habíamos escrito, y aun olvidado este artículo sobre CU, cuando llegó á nuestras manos la *Nomenclatura Geográfica de México*, cuyo autor es nuestro amigo el Dr. Antonio Peñafiel, y en esa obra encontramos el artículo siguiente:

"CUE, ó QUE. *Cuesillo, Cuesillo, Cuicillos*, palabras todas derivadas de *Cue*, de origen maya, según mi amigo el Sr. Dr. Eduardo Selser."

Debe advertirse que el Sr. Selser, al graduarse de Doctor en una Universidad de Alemania, presentó una disertación sobre el idioma *Maya*.

Cuespalapan.—El nombre propio es *Cuetzpal-a-pan*, que se compone de *cuetzpalin*, lagartija, de *atl*, agua, ó río, y de *pan*, en; y significa: "En agua ó río de las lagartijas."

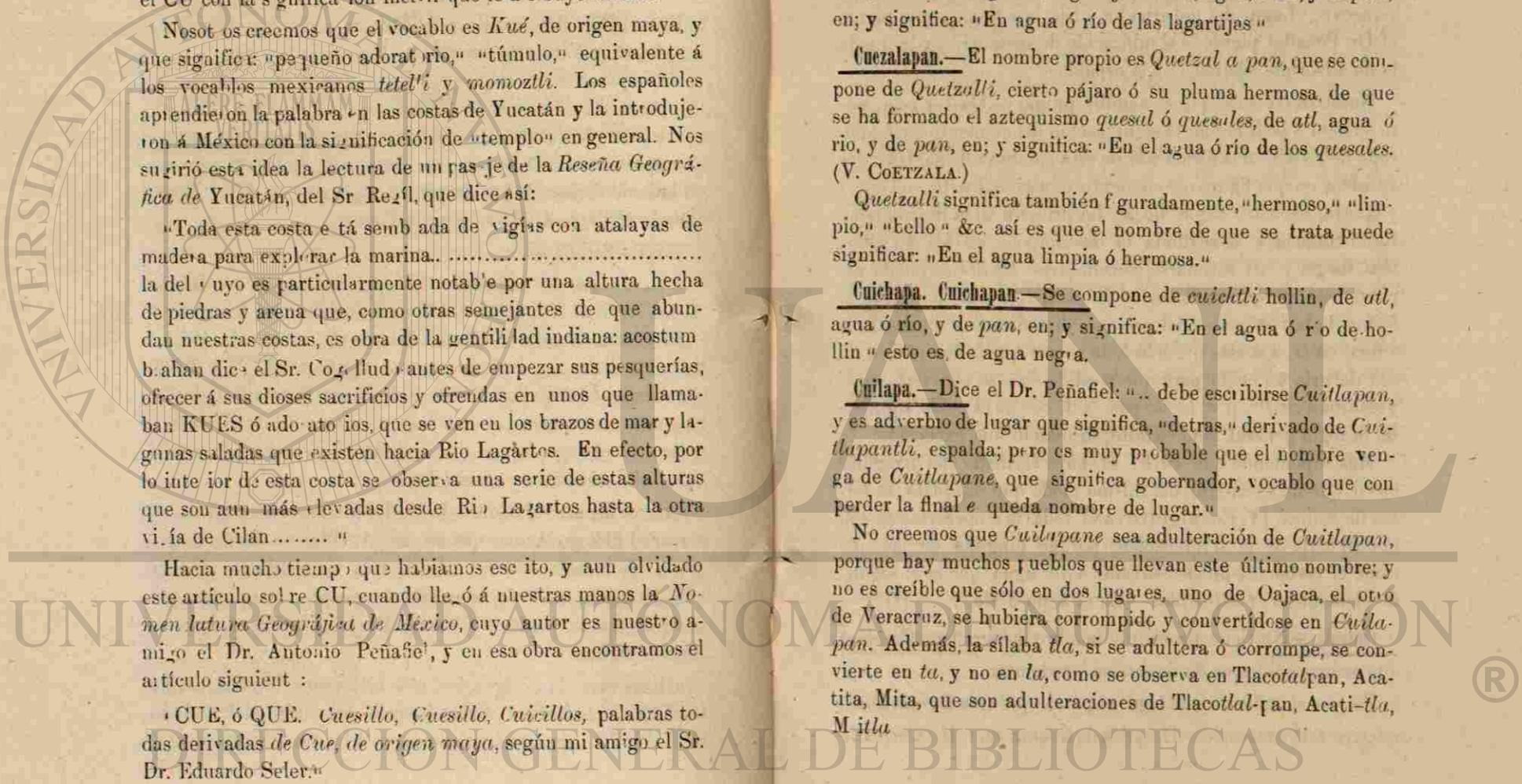
Cuezalapan.—El nombre propio es *Quetzal a pan*, que se compone de *Quetzalli*, cierto pájaro ó su pluma hermosa, de que se ha formado el aztequismo *quesal* ó *quesales*, de *atl*, agua ó río, y de *pan*, en; y significa: "En el agua ó río de los *quesales*." (V. COETZALA.)

Quetzalli significa también figuradamente, "hermoso," "limpio," "tello" &c. así es que el nombre de que se trata puede significar: "En el agua limpia ó hermosa."

Cuichapa. Cuichapan.—Se compone de *cuichtli* hollín, de *atl*, agua ó río, y de *pan*, en; y significa: "En el agua ó río de hollín" esto es, de agua negra.

Cuilapa.—Dice el Dr. Peñafiel: "... debe escribirse *Cuitlapan*, y es adverbio de lugar que significa, "detras," derivado de *Cuitlapantli*, espalda; pero es muy probable que el nombre venga de *Cuitlapane*, que significa gobernador, vocablo que con perder la final *e* queda nombre de lugar."

No creemos que *Cuilapane* sea adulteración de *Cuitlapan*, porque hay muchos pueblos que llevan este último nombre; y no es creíble que sólo en dos lugares, uno de Oajaca, el otro de Veracruz, se hubiera corrompido y convertido en *Cuilapan*. Además, la sílaba *tl*, si se adultera ó corrompe, se convierte en *ta*, y no en *la*, como se observa en *Tlacotalpan*, *Acatita*, *Mita*, que son adulteraciones de *Tlacotalpan*, *Acati-tla*, *Mitla*.



Tampoco cree nos que venga el nombre de *Cuitlapane*, porque éste, en sentido propio, significa, "el que tiene espaldas," y en sentido figurado, y precedido de *huel*, "bien, muy," significa, "jefe," "gobernador," "sostén," &c: y para que formara un nombre geográfico, debería tener la estructura de *Hue'cuitlapanecon*, "Lugar del gobernador." Sin la *e* final, como piensa el Dr. Peñafiel, pierde la significación de sustantivo, y le queda la de adverbio, "detrás," "á la espalda."

Nosotros creemos que el nombre propio es *Cuil-a pan*; pero no hemos podido fijar la significación del elemento *cuil*, apócope de *cuilli*, ni la formación de esta palabra última. Hay dos vocablos en que figura ese elemento, una es *cuilchilli*, "el año," y la otra, *tlacuilli*, fogón, hogar. La primera ni la descompone Remí-Simeón, y la segunda la descompone en los vocablos *tlatl*, fuego, y *cui*, estimarse, considerarse. *Cuilli* no puede venir de *cui*, porque su forma es de participio pasivo, y éste se forma de la voz pasiva del presente de indicativo, mudando la *o* final en *li*, si á esta precede *l*; de suerte que la voz pasiva de *cui* debería ser *cuilo*; para que perdida la *o* se convierta en *li* y resultara *cuilli*; pero la voz pasiva de *cui* no es *cuilo*, siguiendo la regla general, sino *cuilua*, formando una excepción.

Más suponiendo que *cuilli* se haya formado del irregular *cuilo*, que no es castizo, del mismo modo que *miquilo* se forma de *miqui*, (V. COSMIQUILOYAN), todavía tropezaríamos con el obstáculo de la significación, porque ninguna de las que tiene el verbo *cui* puede convenir á *atl*, agua, que es el segundo elemento de *Cuil-a-pan*. "En el agua ó río.....(?)"

Cuilenia.—No tiene forma de nombre geográfico. Creemos que es una afluencia de *cuiloni*, sodomita.

Tal vez se refiera á este lugar el pasaje que trae Bernal Díaz, relativo á Coatzacoaleo. Después de contar que H. Cortés le

dijo á *Moteuczuma* que iba á mandar á algunos de sus capitanes á explorar el imperio, y de que Diego de Ordaz fue escogido para visitar al maraca de Coatzacoaleo, agrega: "..... y el Moctezuma le dijo al Ordaz que en lo de Guazacualco, no llegaba su señorío, y que eran muy esforzados, y que pasase á ver lo que hacía y que si algo le aconteciese, no le cargasen ni culpasen á él; y que antes de llegar toparía con guarniciones de gente de guerra, que tenía en frontera, y que si los hubiese menester, que los llevase consigo."

Narra después el viaje de Ordaz hasta la frontera, y luego dice: "..... y luego fué camino de Guazacualco y no llevó más que un principal Mexicano; y cuando el cacique de aquella provincia que se decía Toche', supo que iba, envió unos Principales á le recibir, y le mostraron mucha voluntad." Habla después Bernal Díaz de todo lo que hizo Ordaz en Coatzacoaleo, y concluye diciendo: ".....y se le quejaron del Moctezuma, y de su guarnición de gente de guerra, y que había poco tiempo que tuvieron una batalla con ellos y que cerca de un pueblo de pocas casas, mataron los de aquella provincia á los Mexicanos muchas de sus gentes por aquella causa, llaman hoy día donde aquella guerra pasó *Cuiloncusiqui*, que en su lengua quiere decir *donde mataron los putos Mexicanos*."

Cuiloni, significa: "puto que padece," y *miqui*, "muerto." Como nombre de lugar su estructura debe ser *Cuilonimicra*, "Lugar de los putos muertos," ó "Donde matan á los putos."

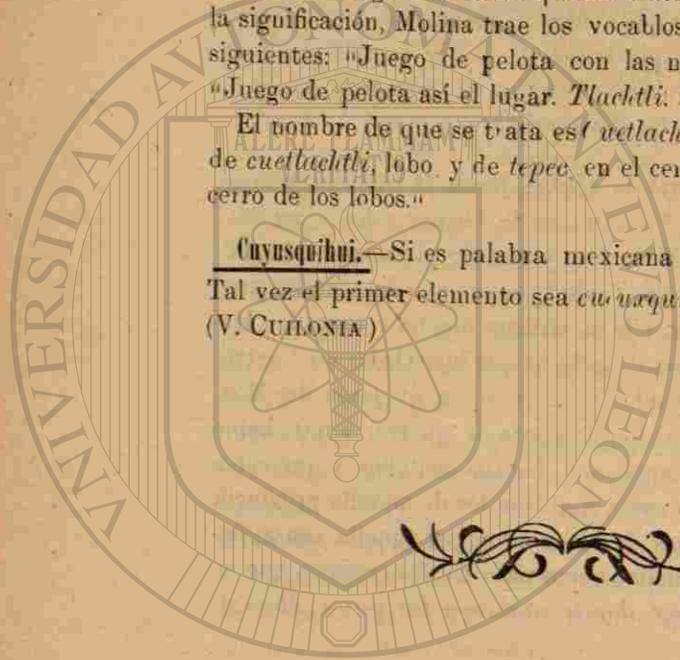
Cuixtepec.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Cuixtepec*, que se compone de *cuixtlan*, detrás, de *tlachtli*, juego de pelota, y de *tepec*, lugar habitado; y que significa: "Lugar en que se juega á la pelota con las asentaderas." ®

Ni la estructura, ni la significación del nombre autorizan esta etimología.

Tomar la sílaba inicial de *cuillapan*, *detrás*, á la espalda, para significar las asentaderas, además de que sería un procedimiento morfológico muy vago, que causaría gran confusión, se opone á las reglas de la composición del idioma. En cuanto á la significación, Molina trae los vocablos propios, que son los siguientes: "Juego de pelota con las nalgas. *Ollamaliztli*." "Juego de pelota así el lugar. *Tlachtlí*. *Ollamaloyan*."

El nombre de que se trata es *Cuclachtepec*, que se compone de *cuclachtli*, lobo, y de *tepec*, en el cerro, y significa: "En el cerro de los lobos."

Cuyusquihui.—Si es palabra mexicana está muy adulterada. Tal vez el primer elemento sea *cu-u-urqui*, "puto que padece." (V. CUILONIA)



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Ch

Chacahualoyan. El nombre propio es *Chacal-malo-yan*, que se compone de *chacalín*, camarón, de *malo*, voz impersonal de *ma*, pescar, cautivar, y de *yan*, seudoposposición que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo; y significa: "Donde se pesca camarón."

El Dr. Peñafiel traduce *chacalín*, langostín. Este animal se llama en mexicano *acachapaltepito*.

Chacalapa. Chacalapan.—Se compone de *chacalín*, camarón, de *atl*, agua ó río, y de *pan*, en; y significa: "En el río del camarón."

Chacaltianguis.—El nombre propio es *Chacaltianquiz-co*; que se compone de *chacalín*, camarón, de *tianquiztli*, plaza, mercado, y de *co*, en; y significa: "En el mercado de camarones."

Chacalapan. Chacal-a-pan. (?) El primer elemento es desconocido. "En el río de....." (?)

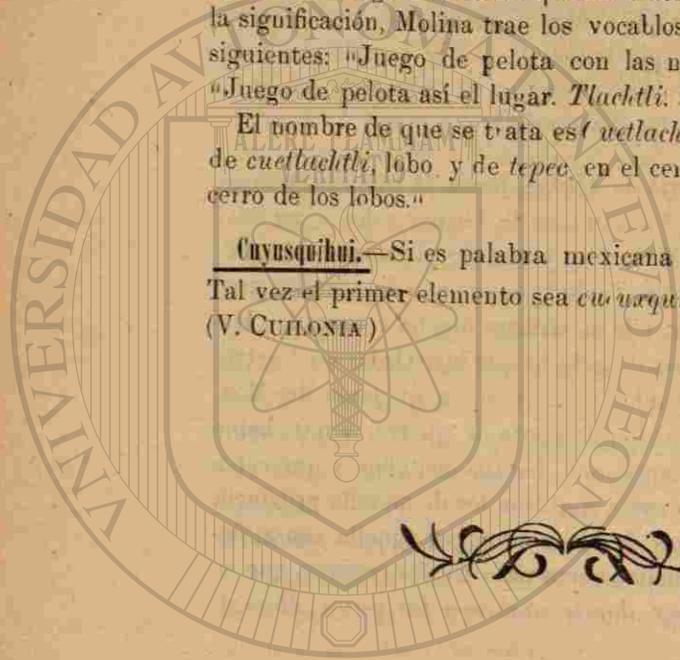
Chachalaca.—Aztequismo formado del apócope de *chachalacani*, parlero, murmurador, participio activo de *chachalaca*, hablar mucho, ó gorgear las aves. ®

Ni la estructura, ni la significación del nombre autorizan esta etimología.

Tomar la sílaba inicial de *cuillapan*, *detrás*, á la espalda, para significar las asentaderas, además de que sería un procedimiento morfológico muy vago, que causaría gran confusión, se opone á las reglas de la composición del idioma. En cuanto á la significación, Molina trae los vocablos propios, que son los siguientes: "Juego de pelota con las nalgas. *Ollamaliztli*." "Juego de pelota así el lugar. *Tlachtlí*. *Ollamaloyan*."

El nombre de que se trata es *Cuclachtepec*, que se compone de *cuclachtli*, lobo, y de *tepec*, en el cerro, y significa: "En el cerro de los lobos."

Cuyusquihui.—Si es palabra mexicana está muy adulterada. Tal vez el primer elemento sea *cu-u-urqui*, "puto que padece." (V. CUILONIA)



Ch

Chacahualoyan. El nombre propio es *Chacal-malo-yan*, que se compone de *chacalín*, camarón, de *malo*, voz impersonal de *ma*, pescar, cautivar, y de *yan*, seudoposposición que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo; y significa: "Donde se pesca camarón."

El Dr. Peñafiel traduce *chacalín*, langostín. Este animal se llama en mexicano *acachapaltepito*.

Chacalapa. Chacalapan.—Se compone de *chacalín*, camarón, de *atl*, agua ó río, y de *pan*, en; y significa: "En el río del camarón."

Chacaltianguis.—El nombre propio es *Chacaltianquiz-co*; que se compone de *chacalín*, camarón, de *tianquiztli*, plaza, mercado, y de *co*, en; y significa: "En el mercado de camarones."

Chacalapan. Chacal-a-pan. (?) El primer elemento es desconocido. "En el río de....." (?)

Chachalaca.—Aztequismo formado del apócope de *chachalacani*, parlero, murmurador, participio activo de *chachalaca*, hablar mucho, ó gorgear las aves.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Se da el nombre de *chachalaca* á un ave del tamaño de una gallina común. Tiene las plumas de la cabeza y el cuello pardas; las del lomo y parte superior de las alas aceitunadas; las del vientre y patas, blancas; las de la cola, muy largas, anchas, verdes tornasoladas, y amarillentas en las extremidades; no tiene cresta ni barba; sus ojos son rojos, sin pluma ninguna en el contorno; su carne muy sabrosa; cuando está volando no cesa de gritar.—Latín técnico: *Ortalida Mac-Calli*, Baird; gallináceas

Chachapala.—El nombre propio es *Chachapatla*, que se compone de *chachapatli*, olla de barro, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Ollería" "Donde abundan las ollas de barro."

Chahuapa. Chahuapan.—Se compone de *chahuatl* (?) concubina, madrastra, de *pan*, en ó sobre. Con tales significaciones es muy difícil fijar la que tenga el nombre. Por eso dirá el Dr. Peñafiel que se ignora su significado.

Chahuatlan.—(V. CHAHUAPA.)

Chalahuiapan. Chalahuillapan.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Xala huey apan*, compuesto de *xalla*, arenal, de *huey*, grande y de *apan*, río; y que significa: "Gran río arenoso."

Para que el vocablo tuviera esta significación su estructura había de ser: *Hueyxaloapan*. Con la estructura que le atribuye el Dr. Peñafiel significa: "Gran río del arenal."

Nosotros no hemos podido reconstruir la palabra.

Chalahuite.—(V. CHALAHUIAPAN.)

Chaleomulco.—Se compone de *challi* (?), cosa lisa, de *comulli*, hoyo, pozo, y de *co*, en. Con tales elementos es muy aventurado darle significación al vocablo. Este propiamente debe ser *Chahucomulco*, compuesto de *challi*, y de *tacomulli*, que al

entrar en composición, pierde la *t* inicial, porque esta letra no puede estar entre dos *l*.

Chalma.—Para dar á conocer las investigaciones que se han hecho sobre la etimología de este nombre, insertamos á continuación el artículo relativo de nuestros "*Nombres Geográficos Indígenas del Estado de México*."

Dice así:

CHALMA, *Challi*, hueco, hondonada, boca; *matía*, poner manos á alguna cosa. Cueva ó gruta que está á la mano." Puede venir también de *Chalchihuitl*, piedra preciosa; pero debemos admitir más bien nuestra primera interpretación, porque es toponográfica (?)....." (Manuel Olaguíbel.) Las dos etimologías son erróneas. *Challi* no significa ni "hueco," ni "hondonada," ni "boca." *Matía* no es verbo mexicano, y aun cuando hay uno que se le parece, que es *mamatía*, éste significa "poner brazos ó manos á las imágenes de bulto." Poner algo á las manos, como dice el Sr. Olaguíbel, se dice *tlanmanilia*. Si los indios hubieran querido expresar, como dice el Sr. Olaguíbel, que en aquel lugar "la cueva ó cuevas (porque hay muchas) estaban á la mano," lo hubieran dicho fácilmente con los vocablos *Oztotitlan*, "Entre las cuevas," *Oztotlixpan*, Frente á las cuevas. *Oztonahuac*, "Junto á las cuevas." Confirma esta aseveración la circunstancia de que en Chalma, antes de la Conquista y hasta el año de 1537, en una de las cuevas, donde después los Agustinos fingieron la aparición de Cristo crucificado, había un templo (teocalli) donde se tributaba culto á una deidad que llamaban *Ozteteotl*, esto es, "El dios de las cuevas." Además, esas cuevas no estaban á la mano, pues en la historia de la fundación del templo que allí existe en la actualidad, se lee lo siguiente: "El primer cuidado del religioso hermano fué hacer accesible la cueva en que se había obrado el portento (la aparición de Cristo): empresa ardua,

pero empresa que supo vencer con una constancia y asiduidad admirables. Aquella cueva era una concavidad abierta en Peña Viva, en casi la mitad del montecillo, que es bien alto, como una bóveda casi de veinte piés de largo, y de alto y ancho en la misma proporción; y si bien perfecta en lo que ruda naturaleza sabe labrar para dar lecciones al arte en hermosura inculta, uniformidad informe y firmeza sin artificio, de tan difícil acceso, que no podía entrar á ella sin auxilio de los piés y de las manos. No es el Sr. Olaguibel el primero que traduce *Challi* por "hueco," pues el escritor anónimo del Códice Ramírez, al dar la etimología de *Chalco*, le da también esa significación; pero véase también lo que dijimos en el artículo **CHALCO:**

La segunda etimología es igualmente inexacta. Cuando *chalchihuitl* entra en composición, se convierte en *chalchih*, como sucede en *Chalchihuhapan*, *Chalchihuecan*, &c., &c.; así es que el nombre de que se trata debería ser *Chalchihuma*.

Chalma se compone de *challi*, cosa lisa, y de *mahtl*, mano; y significa: "Mano lisa." Sería necesario entrar en las escabrosidades de la historia de ese pueblo ó estudiar su agiografía, para conocer el origen de su nombre. Los frailes Agustinos, cuando catequizaron en 1537, á las broncas tribus matlatzincas que poblaban las serranías de Chalma, le dieron el nombre de *San Miguel de las Cuevas*, por las muchas que hay en aquel lugar, y porque el día de la Aparición de San Miguel hicieron aparecer en una gruta una imagen de Cristo crucificado, que todavía hoy se venera con la misma superstición que en tiempos de la Conquista."

Chamola.—El nombre propio es *Chamollan*, compuesto de *chamolli* (?) (?), de *lan*, variante de *tlán*, junto á: "Junto á..... (?)"

Chapatla. *Chian-pa-tla.* Se compone de *chiampatli*, cierta planta medicinal, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abunda el *chiampatli*." *Chiampatli* tal vez se componga de *chian*, de que se ha formado el aztequismo "chía," y de *patli*, medicina: "medicina de chía."

Chapatle.—Adulteración de *Chiampatli*. (V. CHAPATLA.)

Chapapote. *Chapopote.*—Aztequismo formado de *Chapopotli*. Como nombre geográfico debe ser *Chapopotla*: "Donde abunda el chapopote."

La Academia Española, bajo el nombre de *Chapopote*, que no sólo se usa en Cuba, sino en México, dice:

"Brea natural, que se encuentra más ó menos líquida en las islas de Cuba y Santo Domingo y en otros puntos del globo. Frecuentemente se ve sobrenadar en las aguas del Atlántico internacional."

Es muy deficiente la definición para México.

El *chapopote* es una especie de asfalto ó betún que se encuentra y recoge en Tamíagua, Tehuantepec, Tlajiacó y otros lugares de los Estados de Veracruz, Oaxaca y Guerrero. Los Chapopotes son negros, pero de matices variables: en el comercio se encuentra en trozos ó bien en marquetas de diversos tamaños. El chapopote se emplea para extraer el gas del alumbrado y el líquido usado en vez del petróleo; para formar diversos barnices, algunos lacres negros, las argamasas ó estucos, en sustitución de los enlosados y los enladrillados; para formar achones ó teas en lugar de la brea; para cubrir las maderas, así como la parte baja de las paredes, y preservarlas del agua, de los insectos y del salitre.—El chapopote se conoce también con los nombres de "estiercol de lazartos" y de "chicle prieto." Refiriéndose tal vez á esta última denominación, dice el Dic-

cion. Enciclop.: «CHAPOPOTE. —Especie de liga o cera negra, que se halla en América, y la mascan, según dicen, para limpiarse los dientes.» Es conocido también con los nombres de Betún, Pez de Judea, Asfalto, &c., &c.—Ximenez dice: «.....véndelo en los tiangués á bilísimo precio, porque es mucha la abundancia que en la costa de la Nueva España se halla, cómpralo las damas mexicanas, para mascararlo y traerlo en la boca con gusto particular, porque limpia y conforta los dientes, y los buelue blancos.»—Los naturalistas lo llaman *Asphaltum*..»

Chapilín.—De significación y estructura desconocida.

Chapopoapan.—Se compone de *chapopotli*, especie de betún, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: «En agua de chapopote.» (V. CHAPOPOTE.)

Chapopotillo.—Diminutivo castellano de *chapopote*. (V. CHAPOPOTE.)

Chapultepec.—Se compone de *chapulin*, langosta, de *tepetl*, cerro, y de *e*, en; y significa: «En el cerro de la langosta.»

El *chapulin* es un insecto ortóptero, de que hay varias especies; de uno á seis centímetros de largo, de varios colores, con cuatro alas, las dos exteriores membranosas. Tiene las patas arma las en la parte inferior de una línea de puas, y con las dos posteriores, que son más largas, salta á gran distancia.—Latín técnico. *Amorphopus caiman*.



Chavaxtla. Chahanxtla.—De estructura y significación desconocidas.

Chichicahuas.—El nombre propio tal vez sea *Tzicahuastla*, que se compone de *tzicahuastli*, peine, y de *tla*, que expresa abundancia, y significa: «Donde abundan los peines.»

El Dr. Peñafiel, después de decir que *tzicahuastli* es peine, agrega: «Una especie de instrumento..... Era formado de un hueso con ranuras transversas, que se frotaban con una varita, semejante al güiro de las orquestas.» Tal vez á este instrumento se refiera el nombre del pueblo.

Chicalpestle.—El nombre propio ha de ser *Tzicalpetztlá*, que se compone de *tzicatl*, hormiga, de *petztlé*, liso, pulido, luciente, &c., &c. y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: «Donde abundan las hormigas brillantes, ó lisas, ó pulidas, &c.»

Chicayan.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Xica-yan*, compuesto de *xicalli*, y la final verbal *yan*; y significa: «Lugar en que se hacen jícaras.»

La final *yan* no expresa el verbo sino el lugar en que se ejecuta la acción del verbo. Como en el nombre que forma el Dr. Peñafiel no hay verbo ninguno, la traducción será: «Lugar en que..... jícaras.» Para que el nombre tenga la significación que señala el Dr. Peñafiel, debe ser..... *Xicalchihua yan*, compuesto de *xicalli*, de que se ha formado el aztequismo «jícara,» de *chihua*, se hacen, y de *yan*, el lugar.

La voz propia más semejante á la de que se trata que hemos podido encontrar, es *Chicorayan*, que se compone de *chicoa*, se escupe, voz impersonal del verbo *chica*, escupir, y de *yan*, que expresa el lugar en que se ejecuta la acción del verbo; y significa: «Lugar en que se escupe»; pero no encontramos propia para nombre de pueblo esta significación.

Chicola.—El nombre propio es *chicolla*, que se compone de *chicolli*, garabato, y de *la*, variante de *tla*, que expresa abun-

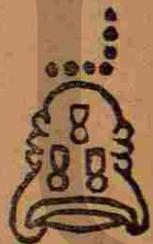
dancia; y significa: "Donde hay muchos garabatos." De *chicollí* se ha formado el aztequismo "chicol," nombre que se da á un gancho que se pone en la extremidad de una vara, ó carrizo largo, cubierto con una especie de canastilla, que se emplea para cortar la fruta en las ramas altas de los árboles.

Chicolar.—Aztequismo formado de *chicol*, con la terminación castellana *ar*, que expresa abundancia: "Donde hay muchos chicoles."—(V. CHICOLA.)

Chiconamel.—El Dr. Peñafiel dice que se compone de *chiconáhuí*, nuevo, y de *metl*, maguey; y que significa: "Nueve magueyes."

Si tales son los elementos del nombre, en su forma geográfica debe ser CHICONAUH-ME-C.

Chiconquico.—El nombre propio es *Chicon-quiauh-co*, que se compone de *chicome*, siete, de *quiahuítl*, lluvia, y de *co*, en; y significa: "En (donde está) Siete-lluvias." Este era el nombre de uno de los dioses de los mercaderes, *Chiconquiahuítl*



Chiconsillo.—De estructura y significación desconocidas.

Chicontepec.—Se compone de *chicome*, siete, de *tepell*, cerro, y de *e*, en; y significa: "En siete cerros."

Chicontla. Chicontlan.—El Dr. Peñafiel dice que significa: "Siete lugares," porque *chicome*, es siete, y *tla* ó *tlán*, final de lugar.

Tal cual están escritos los nombres, significan: "Muchos siete," "Junto á los siete;" porque aunque *tla* y *tlán* son finales

de lugar, no se pueden tra lucir por "lugar," po que exp esan ó abundancia de algo, ó proximidad á alguna cosa.

Este nombre *Chicontla* debe ser apícope de otro, cuyo primer elemento sea el nume al *chicontlamantli*, y cuyas finales se han perdido.

Chicuala.—El nombre propio es *chicualla*, que se compone de *chicualli*, dátiles, y de *la*, variante de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde hay muchos dátiles."

El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Chicua tlan*, que se compone de *chicuace*, seis, y de *tlán*, lugar; y significa: "Lugar de seis." Esto se dice en mexicano *Chicuace-can*. (V. CHICUALA.)

Chicualoque.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Chicualoc*, "lugar de seis," compuesto de *chicuac*, seis, y de la final *e*, lugar. Y la *l* y la *o* ¿qué significan? (V. CHICUALA.) El nombre propio es *Chicualotl*, que se compone de *chicualotl* nombre de cierto pájaro y de *e*, en; y significa: "En (donde está ó hay) el pájaro *chicualotl*."

Chicuasen.—El vocablo propio es *Chicuace* que significa "s is." Como nombre de lugar carece de la forma adecuada, y debe referirse á un sustantivo tácito, que no acertamos á señalar.

De *chicuace* se ha formado el aztequismo "chicuace," pero no significa simplemente "seis," sino que se aplica á la persona que tiene *seis dedos en la mano*; y esto proviene de que en castellano no hay un vocablo con que se designe á tales personas, y en México adoptaron los españoles el vocablo mexicano, pero no comp'eto, sino sólo en la parte que significa "seis." El vocablo mexicano es *mapilchi-uace*, que se compone de *mapilli*, dedo de la mano, y de *chicuace*, seis. También se llama *xopilchicuace* al que tiene seis dedos en un pié. ¿Quién sa-

be si algún *mapilchicuace* le ha dado el nombre al lugar de que se trata.

Chichicapa. *Chichicapau.* — Se compone de *chichic*, cosa amarga, de *atl*, agua, y de *pa* ó *pan*, en; y significa: "En agua amarga."

Chichicasapa. — El nombre propio es *Tzitzicazapan*, que se compone de *tzitzicaztli*, ortiga, picapica, de que se ha formado el aztequismo *chichiciscle*, de *atl*, agua, y de *pan*, en, y significa: "En agua de ortigas."

Chichigapan. — (V. CHICHICAPA.)

Chichihuas. — Plural castellano de *chichigua*, aztequismo que se ha formado de *chichihua*, "ama que cría," nod-iza. (Molina.)

El Dr. Peñafiel dice que el aztequismo se ha formado de *chichihualli*, teta.

Chichilintla. — El Dr. Peñafiel dice: "*Tzitzilintlan*," palabra mexicana de origen posterior á la Conquista, derivada de *tzitzilintla*, tocar las campanas, y la final *lan*, de lugar."

Es verdad que la palabra es de formación posterior á la Conquista, pues los mexicanos no conocían las campanas: pero *tzitzilintlan* no es palabra correcta mexicana, porque el primer elemento *tzitzilin* no es sustantivo, de suerte que no puede componerse con la posposición *lan*. Cuando los mexicanos conocieron las campanas no les pusieron nombre especial, y por esto Molina en su *Diccionario* dice: "Campana, lo mismo;" pero para significar sonido emplearon el verbo *tzitlini*, que ya existía, que significa: "sonar ó retener el metal," y de este verbo ya formaron otro *tailintla*, tañer campana," y formaron el sustantivo *tzitzilintlan* campanario, y por último el frecuentativo *tzitzilini*, repicar, que es del que formaron el nom-

bre *Tzitzilintlan*, cuya forma corecta sería *Tzitzilintloyan*. "Lugar donde se repican campanas."

Chichipileo. — El nombre propio es *Chichipiczo*, que se compone de *chichipictli*, "gota de cosa líquida" (Molina), y de *co*, en; y significa: "En las gotas."

El Dr. Peñafiel dice que significa: "lugar en que gotea el agua." Serán las gotas de agua, pero el nombre no lo dice. Esta significación supone esta estructura *A-chichipic co*. (V. ACHI-CHIPICO). Deriva el nombre el Dr. Peñafiel *chi-chipini*, frecuentativo de *chipini*, gotear. Si así fuera el nombre, tendría la forma verbal y sería *Chichipinoloyan*, "Donde gotea;" y si las gotas fueran de agua, sería *Achichipinoloyan*, "Donde gotea el agua."

Chila. — El nombre propio es *Chilla*, que se compone de *chilli*, pimiento de Indias, de que se ha formado el aztequismo "chile," y de *la*, variante de *lla*, que expresa colectividad; y significa: "Chilar," esto es, campo ó sementera de chiles.

El Dr. Peñafiel dice que *Chilla* es plural de *chilli*. Es como si dijéramos en castellano que "arenal" es plural de "arena," ó "lodazal" de "lodo," ó "arboleda" de "árbol." Los nombres colectivos mexicanos como *chilla*, chilar; *xalla*, arenal; *cuauh-tla*, arboleda, son, como los castellanos que significan singulares, esto es, denotan una sola persona ó cosa, pues la unidad puede ser individual, genérica ó colectiva, según que denote un solo individuo, un género ó especie, ó una colección; v. g.: *este hombre, el hombre, ejército, arboleda, chilar, garbanzal, etc., etc.*

Además, en el idioma mexicano no tienen plural los nombres de cosas inanimadas, de suerte que *chilli* no puede tener plural; y aun cuando pudiera tenerlo no sería *chilla* su forma

plural, porque los nombres acabados en *li* mudan en el plural esta final en *tin*, así es que sería *chiltén*.

Chilapa. Chilapan.—Se compone de *chilli*, "chile," (V. CHILA), de *atl*, agua, y de *pa*, ó *pan*, en; y significa: "En agua de los chiles."



Chilontla.—El Dr. Peñafiel dice que se compone de *chilón*, abundancial del adjetivo *chilo*, que contiene pimienta ó chile, y la final *lla*.

Chillo es un adjetivo derivado de *chilli*, y significa lo que dice el Dr. Peñafiel; pero *chilón* no se deriva de *chillo*, porque todos esos adjetivos, por sí son abundanciales, y ninguno ad quiere esa forma con la final *n*; así de *citlalin*, estrella, se forma *citlallo*, estrellado; de *chilli*, *chillo*, enchilado ó lleno de chile; de *xalli*, arena, *xallo*, lleno de arena; y de ninguno se derivan *citlallón*, *chillón* ó *xallón*, que no son palabras mexicanas.

Chilontla debe ser un nombre adulterado, cuya ortografía no hemos podido encontrar.

Chipanapa. Chipanapan.—Se compone de *chilpan*, nombre de una planta, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En agua de la planta *chilpan*."

De esta planta todo lo que sabemos es lo que sobre ella escribió el P. Ximénez en sus *Cuatro libros de la Naturaleza*, dice así:

"La yerua llamada *chilpan* (ó yerua de *avispera*, produce las ojas, no solamente de la rayz, que son muchas, leonadas y hebrosas, sino tambien de los tallos que son de dos codos de largo, y algunas vezes mayores las quales ojas son largas como las del sauce, pingues y angostas, y que en algunas partes

ynclinan á color de grana, produce las flores rojas en lo sumo de los tallos á manera de vasillos, que en cierta forma parecen sellos, de donde los mexicanos le pusieron este nombre, por ser de color vermeja, de avispas, grandes de tierra caliente..... Muy poco ó casi nada sacamos del pasaje preinserto para fijar la etimología de *chilpan*; por lo de los "vasillos," y lo de los "sellos," cuya forma tienen las flores, no tiene relación con los elementos del nombre que son *chilli*, chile, *pantli*, bandera, y menos con las avispas, á no ser por el color rojo de éstas y el *chile*. Pero en otro pasaje del mismo P. Ximénez ya encontramos mayor luz para estudiar la etimología. Describiendo otra yerba, dice:

"Llaman á esta yerua *chilpantlazolli*, que quiere decir *señal de estiercol*, que otros llaman *tozcuitlapilxochitl* y otros *huitziltentli*, y otros *chilpanxochil*, y otros *panxochitl*.....

El último nombre que le da Ximénez á la yerba, *panxochitl* nos sugirió la idea de descomponer la palabra en *pantli*, bandera y en *xochitl*, flor; de suerte que el vocablo entero significará: "flor de bandera" ó como "bandera." Con estos elementos pasamos á *chilpanxochitl*, y nos encontramos con el nuevo elemento *chilli*, chile: de suerte que el vocablo significará: "flor de bandera de chile;" pero como esta significación no sería adecuada porque no hay banderas de chile, creímos que *chilli* no representa en el vocablo el pimienta, sino el color rojo; así es que tradujimos: "flor de bandera roja," lo cual si nos pareció adecuado, porque dice Ximénez que las flores son rojas como grana, bermejas como avispas de tierra caliente; y como también dice que las flores se dan en lo *sumo* de los tallos esto es, en la altura del tallo, nos pareció que pueden afectar la forma de una bandera izada en su asta; y como las banderas sirven de señales ó insignias, nos explicamos por qué Ximénez traduce *chilpantlazolli*, "señal de estiercol." En lo único que encontramos

dificultad es en lo que dice Ximénez que le dieron el nombre de *chilpan* á la yerba, porque sus flores parecen *sellos ó vasillos*; y la dificultad nace de que ni *chilli*, ni *pantli* tienen alguna significación que pudiera referirse á *sello* ó á *vasillo*.

Chilpan, en su forma diminutiva *Chilpantzin*, con la posposición *co*, forma el nombre de lugar Chilpantzinco, que algunos traducen erróneamente: "En el chilarcito."

Chiltepec.—Se compone de *chilli*, chile, de *tepetl*, cerro, y de *e*, en; y significa: "En el cerro de los chiles." (V. CHILA.)



Chinameca.—El Dr. Peñafiel dice que este nombre parece mexicano, pero que ignora su significado.

Sí es mexicano, y se compone de *chinamitl*, "seto ó cerca de cañas" (Molina,) y de *mecatl*, "cordel ó sogá" (Molina;) "En (donde hay) las sogas de los setos de caña." La sílaba final *ca*, perdidas las letras *tl*, hace veces de posposición. La escritura propia es *Chinammecatl*.

Chinampa.—Se compone de *chinamitl*, seto ó cerca de cañas, y de *pa*, en; y significa: "En (donde hay) los setos ó cercados de cañas."

El Sr. Olangübel, sin dar los elementos de la palabra, traduce: "Jardín flotante cercado." Es verdad que, por la estructura de las *chinampas* y por el fin á que las destinan los indios, pueden considerarse como jardines "flotantes;" pero esta significación no la da la palabra por sí sola, pues lexicológicamente significa, como hemos visto, otra cosa. Etimológicamente, forman una familia las palabras *Chinampa*, *Chinantla*, *Chinancalco*, y *Chinameca*, pues en todas ellas el elemento principal

es *chinamitl*, "seto ó cerca de cañas." (Molina). A los jardines flotantes que se llaman *chinampas*, se les dió este nombre porque están formados con cañas y ramas entretrejidas que sustentan la tierra vegetal en que se siembran flores y verduras.

Chintepoc.—Dice el Dr. Peñafiel que este nombre y el siguiente son hybridismos del idioma mazateco de Oaxaca y del mexicano, y que significan, el primero la nación mazateca, y el segundo lugar habitado.

Nosotros, sin contradecir al Dr. Peñafiel, creemos que el nombre es una adulteración de *Tzintetepec*, que se compone de *tzintetl*, cimiento de pared, de *tepetl*, cerro, y de *e*, en; y significa: "En el cerro de los cimientos de pared." Tal vez haya en ese lugar los cimientos viejos de algunos muros. Por abreviación el nombre *Tzintetepec* se convirtió en *Tzintepoc*, cuya pronunciación se confunde con *Chintepoc*.

Chipila.—El nombre propio es *Chipilla*, que se compone de *chipilli*, nombre de una yerba comestible (la hemos visto en Cuernavaca), y de *la*, variante de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los chipiles." (V. CHIPILK.)

Chipile.—Aztequismo formado de *chipilli*, cierta yerba comestible. (V. CHIPILA.)

Chiquihuite.—Aztequismo formado de *chiquihuitl*, cesto, canasto. Algunos cerros llevan el nombre de *chiquihuite*, porque afectan la forma.

Chistla.—El Dr. Peñafiel dice que parece de origen mexicano. Sí lo es: el nombre propio es *Chichtla*, que se compone de *chichtli*, lechuga, ó pito, y de *tla*, que expresa abundancia; y puede significar: "Donde abundan las lechugas," ó "Donde abundan los pitos." Sólo el jeroglífico del lugar podrá fijar la significación.

Choapastla.—El Dr. Peñafiel dice que probablemente es adulteración de *Cihua-patla*, lugar de la yerba medicinal llamada *cihuapatli*, medicina de mujer.

Nosotros creemos que el nombre es una corrupción de *Xo-apaz-tla*, que se compone de *xotl*, pié, pierna, (sólo se usa en composición), de *apaztli*, lebrillo de barro, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los lebrillos de de piés," esto es, cuyo uso especial es para baño de piés.

Chocoman.—Tiene fisonomía de palabra nahuatl; pero no acertamos con su estructura.

Chochoatla.—(V. XOXOTLA).

Chololoyan.—Se compone de *chololo*, voz impersonal del verbo *choloa*, "huir, saltar, ausentarse, ó saltar ó chorrear el agua" (Molina), y de *yan*, que expresa el lugar en que se ejecuta la acción del verbo; y puede significar: "Lugar en que huyen, ó saltan, ó se ausentan ó en que salta ó chorrea el agua." Como no hay lugar en que constantemente ó con frecuencia estén huyendo, ó saltando, ó ausentándose las gentes, la última significación es la apropiada: "Donde salta ó chorrea el agua."

El Dr. Peñafiel dice que el nombre significa: "lugar donde se corre," de *chololitlatli*, carrera, huida.

El verbo *choloa* no significa "correr" sino "huir," y aunque el que huye generalmente corre, no todo el que corre huye; así es que no puede emplearse la palabra carrera como sinónima de "huida."

En apoyo de su interpretación, dice el doctor citado que la carrera era un ejercicio gimnástico entre los mexicanos. Sí, pero los lugares en que se corría por diversión ó por ejercicio gimnástico se llamaban: *tlaxoayan*, *paynaloyan*, *totocoayan*, *tlaloloyan*.

Chontla.—El Dr. Peñafiel dice que puede derivarse de *chontalli*, extranjero, y significar residencia de ellos. Si así fuera, el nombre sería *Chontalla*.

Nosotros creemos que el nombre es adulteración de *Tzontla*, que se compone de *tzontli*, cabellos, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde adundan los cabellos" ó "cabelleras."

Tzontli, en sentido figurado, significa: "altura," "cumbre," ó "cima," etc. Bajo este aspecto el nombre puede ser *Tzontlan*, y adulterado *Chontla*, porque la pronunciación de la *tz* y de *ch* se confunden á menudo.

Chote.—Probablemente es corrupción de *Achiote*, aztequismo formado de *achiotl*. (V. ACHIOTICPAN).

Chumatlan.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Xuma-tlan*, que se compone de *xomatl* ó *xumatl*, nombre de una planta febrífuga, descrita por Hernández, y de *tlan*, final de lugar; y que significa: "Entre los arbustos llamados *xumatl*."

Es muy aceptable esta etimología.

Este nombre *Xuma-tlan* también puede descomponerse en *xumatli*, cuchara de barro, y en *tlan*, cerca ó junto; y significa: "Cerca del lugar donde hay cucharas de barro." Los que conozcan el lugar sabrán cual es la significación que corresponde, según que en él haya ó el arbusto *xumatl*, ó las cucharas de barro.

E

Elotepec.— Se compone de *elotl*, "mazorca de maíz verde, que tiene ya quajados los granos" (Molina), de que se ha formado el aztequismo "elote", de *tepetl*, cerro, y de *e*, en; y significa: "En el cerro de los elotes."

Elotzontecomatla.— Se compone de *elotl*, elote (V. ELOTEPEC) de *zontecomatl*, "cabeza cortada y apartada del cuerpo" (Molina), y de *tillan*, entre; y significa: "Entre las cabezas de elote. El Dr. Peñafiel dice que tal vez el *elotzontecomatl* sea una planta."

Epapa.— Se compone de *epatl*, zorrillo, y de *pa*, en, ó de; y significa: "En ó del zorrillo."

Etlantepec.— El nombre propio es *Etlantepec*, que se compone de *etla*, frijolar, de *tepetl*, cerro, y de *e*, en; y significa: "En el cerro del frijolar." *Ella*, se compone de *etl*, frijol, y de *lla*, que expresa colectividad: "frijolar."

Eytepeques.— El nombre propio es *Eitepec* ó *Yeitepec*, que se compone de *ey* ó *yey*, tres, de *tepetl*, cerro, y de *e*, en; y significa: "En tres cerros." El Dr. Peñafiel traduce: "En tres pueblos."

G

Gabichán.— Por la sílaba final parece palabra mexicana; pero debe estar muy adulterada.

Cuásima. Huásima.— Tal vez sea una palabra mexicana, cuyo primer elemento sea *huaxin*, guaje, vaina de una leguminosa; pero la sílaba final no tiene semejanza con ninguna posposición mexicana.

Cujuapa.— Adulteración de *Huaxapan*, que se compone de *huaxin*, de que se ha formado el aztequismo "guaje," de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En agua de los guajes"

El Dr. Peñafiel dice que *Cujuapa* es un nombre mexicano muy adulterado; pero al hablar de *Huajuapán*, de Oajaca, dice que es adulteración de *Huax-hua-pan*, "lugar que tiene guajes."

No estamos conformes con esta reconstrucción del vocablo; porque, aunque es verdad que el elemento *hua* expresa posesión ó tenencia, nunca se une, en los nombres geográficos, con otra posposición que no sea *can*, de suerte que el nombre debería ser *Huaxapan*, que ya explicamos.

Guzmantla.— Se compone del apellido castellano *Guzmán*, y de la posposición *tla*, que expresa abundancia; así es que debe significar: "Donde hay muchos Guzmanes." Pero no, generalmente los pueblos cuyos nombres tienen esta estructura, se fundan ó se dedican con el objeto de perpetuar la memoria de personajes ilustres. (V. HIDALGOTITLAN)

H

Hidalgotitlan.—Se compone de *Hidalgo*, apellido del autor del «Grito de Dolores», y de la posposición mexicana *titlan*, con la significación de «lugar.»

Creyendo el común de las gentes, y aun algunos filólogos, que todas las posposiciones que sirven de sufijo á los nombres geográficos mexicanos significan «lugar», se han formado varios nombres tomando el de algún personaje ó héroe y agregando una de las posposiciones *titlan*, *tlá*, ó *tlán*. Siguiendo este error se dió á las colonias fundadas en Coatzacoalcos los nombres híbridos y extravagantes de *Hidalgo-titlan*, *Mina-titlan*, *Barragan-titlan*, etc., etc.

Hizote.—El nombre propio es *Iczotl*, «palma que lleva dátiles.» (Molina).

Como nombre de lugar su forma propia es *Iczotla*, «Palmar.»

De *iczotl* se ha formado el aztequismo «izote» ó «hizote.»

Hizote.—(V. HIZOTE.)

Homecapa.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Ome-apan*, compuesto de *ome*, dos, y de *apan*, río; y que significa: «Dos ríos.»

El nombre correcto es *Ome-a-pan* y debe traducirse «en dos aguas.»

Huapango.—El nombre propio es *Huepanco*, que se compone de *huepantli* (*vepantli*), «viga grande desbastada y sin labrar» (Molinal, y de *co*, en; y significa: «En (donde están) las vigas sin labrar.»

Huasimal.—(V. GUASIMA).

Huasmochite.—De estructura y significación desconocidas.

Huaspala.—Tal vez sea *Huaxpalla*, que se compone de *huaxin*, guaje (V. Guásima) de *palli*, color negro, y de *la*, variante de *tlá*, que expresa abundancia; y significa: «Donde abunda el color negro del guaje.» Era una tintura negra que por maceración y expresión extraían del guaje.»

Huaxta.—El nombre propio es *Huaxtla*, que se compone de *huaxin*, de que se ha formado el aztequismo «guaje», y de *tlá*, que expresa abundancia; y significa: «Donde abunda el guaje.»

Huasteca. Apócope de *Huastecapan*, que se compone de *huastecatli*, de que se ha formado el aztequismo «huastec», natural ó habitante de *Huaxtla*, y de *pan*, en; y significa: «Región habitada por los huastecos.» En los estados de Veracruz y de San Luis Potosí está la región llamada *Huastecapan*, que abreviadamente llaman Huasteca veracruzana, Huasteca potosina.

Huatusco.—Probablemente es *Huetocho* ó *Hueytocho*, que se compone de *huey*, grande, de *tochli*, conejo, y de *co*, en; y significa: «En (donde está ó se venera) el gran conejo.» El *Tochli* era entre los nahoas, por ser el nombre de uno de sus años, una divinidad.

El Dr. Peñafiel traduce: «Grande lugar del conejo.»

Alguien nos dió la siguiente etimología: *Huactochco*, comp. de *huacqui*, seco, de *tochli*, conejo, y de *co*, en; y significa: «En (donde está) el conejo seco ó disecado.» No nos parece castiza la palabra, porque los vocablos que terminan en *qui* convierten en *ca* esta sílaba, al entrar en composición; de suerte que el

nombre debería ser *Huacatocho*, como se observa en *Micacochitl*, "flor de los muertos", compuesto de *micqui*, muerto, y de *xochitl*, flor.

Huayacocotla.—El nombre propio es *Hueyacocotla* que se compone de *huey*, grande, de *acocotli*, avenencia para sacar miel de los magueyes" (Molina), de que se ha formado el aztequismo "acocote", y de *tlá*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los *acocotes* grandes".

El Dr. Peñafiel traduce: "Acocotla el grande."

Huazamo.—De origen y significación desconocidos.

Huehuetepan.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Huehuetepan*, corap. de *huehete*, viejo, y de *tecpan*, habitación del rey; y que significa: "Antiguo palacio real."

No estamos conformes del todo con esta interpretación: *Huehue* no se aplica á las cosas, sino sólo á las personas, por su edad, y particularmente á los hombres; así es que *Huehuetepan* debe traducirse: "En el palacio de los antiguos ó de los viejos", y así se dice también *Huehuetlapallan*. "El *Tlapallan* de los antiguos, de los antepasados."

Huecotitla.—**HUEXOTITLAN.** Se compone de *huecottl*, sauz, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre los sauces."

Hueyapan.—Se compone de *huey*, grande, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y siempre se traduce "Laguna." *Hueyatl* significa propiamente "el mar," pero se aplica hiperbólicamente á las lagunas; y generalmente en los lugares que tienen el nombre de *Hueyapan* hay una laguna. El jeroglífico consiste en una elipse con fajas azules y negras, horizontales, que representan el *atl*, y las dimensiones de la elipse, *huey*, grande.



Hueycoatlitla.—El nombre propio puede ser *Hueycoatlitlan*, ó *Huey-Coatlitlan*. El primero significa: "Entre las grandes cule-

bras," compuesto de *huey*, grande de *coatl*, culebra, y de *titlan*, entre. El segundo significa: "Coatlitlan el grande."

Huichila.—El nombre propio es *Huitzilla*, abreviación de *Huitzitzilla*, que se compone de *huitzitzilin*, colibrí ó chupamirto, y de *la*, variante de *tlá*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los chupamirtos."

Huilicapa.—Adulteración de *Ahuilizapan*. (V. ORIZABA.)

Huilocapan.—Se compone de *huilotl*, paloma, de que se ha formado el aztequismo *guilota*, de *atl*, agua, ó rio, y de *pan*, en; y significa: "En el rio de las palomas."

Huilotla.—Se compone de *huilotl*, paloma, y de *tlá*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan las palomas."

El Dr. Peñafiel traduce: "Palomar." Eso se dice en mexicano, *huilocalli*, y como nombre geográfico *Huilocalco*.

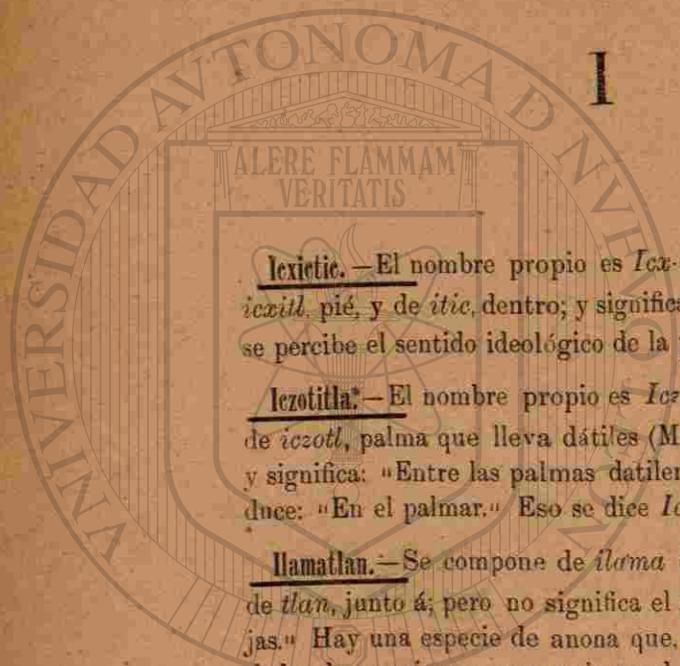
Huistipan.—El nombre propio es *Huitztiepac*, que se compone de *huitztl*, espina, y de *iepac*, sobre; y significa: "Sobre las espinas."

Huitzila.—El Dr. Peñafiel dice que es el plural de *huitzilin*, "lugar de colibríes." (Véase sobre este plural lo que hemos dicho en el artículo CHILA).



Huitzila, ó es el colectivo *Huitzilla*, que ya hemos explicado. (V. HUICHILA), ó es una adulteración de *Huitzilac* ó de *Huitzillan*. Si lo primero, se compone de *huitzilin*, colibrí ó chupamirto, de *atl*, agua, y de *c*, en; y significa: "En agua de los chupamirtos." Si lo segundo, se compone del mismo *huitzilin*, y de *lan*, variante de *tlán*, cerca ó junto á; y significa: "Junto á los chupamirtos."

Huitzizileo.—Se compone de *huitzitzilin*, colibrí ó chupamirto, y de *co*, en; y significa: "En (donde está) el colibrí ó chupamirto." Tal vez haya sido un ídolo que representaba á *Huitzilopochtli* en figura de chupamirto.



I

Ixiotic.—El nombre propio es *Icx-itic*, que se compone de *icxill*, pié, y de *itic*, dentro; y significa: "Dentro del pié." No se percibe el sentido ideológico de la palabra. (V. AITIG).

Iczotitla.—El nombre propio es *Iczotitlan*, que se compone de *iczotl*, palma que lleva dátiles (Molina), y de *titlan*, entre; y significa: "Entre las palmas datileras." El Dr. Peñafiel traduce: "En el palmar." Eso se dice *Iczotla*. (V. HIZOTE).

Ilamatlan.—Se compone de *ilama* ó *ilamatl*, mujer vieja, y de *tlan*, junto á; pero no significa el nombre "junto á las viejas." Hay una especie de anona que, por el color y las rugosidades de su epicarpo, parece la tez de una vieja, y se da á esta fruta el nombre de *ilama*. En vista de esto, si hay ese fruto en el pueblo de que se trata, puede traducirse el nombre, "Junto á las ilamas."

Los nahoas tenían una diosa de la vejez, que llamaban *Ilamatecutli* ó *Ilamatzin*, "Señora vi-ja." El lugar donde se veneraba esta diosa se llamaba *Ilamatlan* ó *Ilamatzinco*. El Dr. Peñafiel dice que esta diosa era la *Tonantzin*, "nuestra abuela." *Tonantzin*, no significa "Nuestra abuela" sino "Nuestra Madre," y eso con relación á los dioses. "Nuestra Abuela," con

relación á los hombres, es *Toei* ó *Tocitzin*, y el lugar donde es veneraba era *Tocitlan*, donde después se hizo aparecer la Virgen de Guadalupe.

Ilicotla.—De estructura y significado desconocidos.

Islamapa.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Ilama-apan*, que significa: "Río de la diosa *Ilamatecutli*."

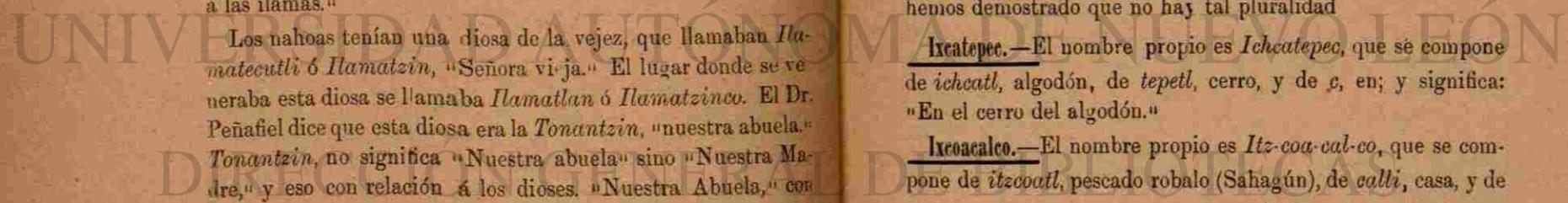
Nosotros creemos que el nombre *Ilama a-pan*, significa: "En el río de las ilamas," la fruta de que hemos hablado en el artículo ILAMATLAN (V). Los mexicanos no consagraban los ríos á sus dioses.

Ixcapantla.—El nombre propio es *Ichca-pan-tla*, que se compone de *ichcatl*, algodón, de *panlli*, bandera, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan las banderas de algodón."

Ichcapan no significa "algodonar," como *zoquipan* no significa "lodazal;" y así como no puede decirse *Zoquipantla*, "lodazales," así tampoco puede decirse *Ichcapantla*, "algodonares." *Ichcapan* significa "sobre ó en el algodón," como *zoquipan* significa "sobre el lodo," sin que entrañen la idea de abundancia ó colectividad; ésta se expresa con la posposición *tla*, y así se dice *Ichcatla*, algodonar, y *Zoquitla*, lodszal. La idea que abriga el Dr. Peñafiel de que los colectivos son plurales, le sugirió tal vez la interpretación que hace del nombre de que se trata en este artículo; pero en el relativo á *Chila* (V), hemos demostrado que no hay tal pluralidad.

Ixcatepec.—El nombre propio es *Ichcatepec*, que se compone de *ichcatl*, algodón, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro del algodón."

Ixcacalco.—El nombre propio es *Itz-coa-cal-co*, que se compone de *itzcoatl*, pescado robalo (Sahagún), de *calli*, casa, y de



co, en; y significa: "En la casa ó mansión del pescado robalo." Tal vez haya sido algún adoratorio en que tributaban culto á un ídolo que representara al pescado. *Itzcoatl* se compone de *itzi*, obsidiana, y de *coatl*, culebra; "culebra de obsidiana." El 4º emperador de México se llamó *Itzcoatl*.

Ixcuahuapa.—Se compone de *ixcuahuac*, cuchillo de sílice ó de obsidiana que se empleaba en los sacrificios humanos, y de *pa*, en ó sobre; y significa: "En (donde hay) ó sobre los cuchillos de sílice." Molina dice con terror: *Ixquahuac* "Navajón de pedernal, con que mataban hombres ante los ídolos."

Ixhuacan.—Se compone de *ixhuatl*, palmero, y de *can* lugar; y significa: "Lugar de palmeros."

Ixhuatlan.—Se compone de *ixhuatl*, palma ó palmero (Olavig.), y de *tlán*, junto á; y significa:



"Junto á las palmas."

Ixhuatlancillo.—Diminutivo castellano de *Ixhuatlan*. (V).

Ixmatlahuacan.—El Dr. Peñafiel dice que se compone de *matlahin*, nombre de una planta de que habla el naturalista Hernández, de *ixtli*, llano, y de la final posesiva *huacan*; y que significa: "Llanura de la planta *matlahin*."

No estamos conformes con esta interpretación. *Matlahin*, por sí solo significa: "color verde oscuro" (Molina); de suerte que el nombre significaría, "lugar que tiene llanura color verde oscura." La planta que estudió Hernández se llama *matlahitzi*, "verde oscura y fría." Además, si el nombre significara; "llanura," su estructura sería, *Matlah-ixtla-hua-can*, porque *matlahin* debe conservar la *l* al entrar en composición, porque *ix*, apócope de *ixtli*, no significa llanura, sino cara, superficie, como se ve en *Atl-ix-co*, que significa "en la cara ó superficie del agua," y no "en la llanura del agua;" *ixtli*, sólo en la forma co-

lectiva *ixtla*, significa llanura, como se advierte en *Ixtla-huacca*. "Llanura seca," y en *Ixtlahuacan*, "Lugar que tiene llanuras."

El nombre propio es *Ixmatlahuacan*, que se compone de *ixmatlatl*, velo de la cara, de *hua*, que expresa tenencia, y de *can*, lugar; y significa: "Lugar de los que tienen (ó usan) velo de cara." *Ixmatlatl* se compone de *ixtli*, cara, y de *matlatl*, red: "red de la cara," no es otra cosa el velo.

Ixotilla.—Diminutivo castellano de *Iczotla*, "Palmar." (V. ICZOTITLA).

Ixpaluca.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Ixpaluca-can*, que se compone de *ixpan*, adverbio que indica extensión, *lo*, partícula que adjetiva la anterior, y *can*, final de lugar; y que significa: "Lugar situado en llanura."

No es compatible con las reglas de composición del idioma nahuatl la estructura de esta palabra.

Ixpan no es adverbio, sino preposición y posposición. Se compone de *ixtli*, cara, superficie, y significa "en la cara ó en la superficie," y tiene otras significaciones análogas, como "delante," "en presencia," etc., etc.; pero nunca significa "llanura," según lo hemos visto en el artículo IXMATLAHUACAN (V). No entendemos el concepto del Dr. Peñafiel cuando dice que *lo* es una partícula que adjetiva á *ixpan*; y decimos que no lo entendemos, porque *ixpanlo* ó *ixpalo*, como dice el doctor, no es adjetivo, y porque en la significación que le atribuye al nombre de que se trata no vemos ningún adjetivo. Además, el idioma nahuatl, no necesita de palabras de estructura tan compleja y tan inadecuada á su índole, para explicar que un pueblo está situado en la llanura; tiene para esto una palabra muy sencilla, que es *Ixtlahuac*, que se compone de *ixtlahuatl*, llano, tierra llana, sabana, llanura, y de *e*, en; y que significa: "En la llanura, etc., etc."

Ixpaluca, tal cual está escrito, no significa nada. Nos incli-

namos á creer que sea adulteración de *Itzapallocan*, "Lugar lleno de la piedra *itzapalli*." Omitimos hacer el análisis lexicológico de la palabra, porque juzgamos muy incierta nuestra creencia.

Ixnila.—El Dr. Peñafiel dice que se compone de *ixtli*, llano, y de *pilli*, noble; y que significa: "Llanura de nobles."

Ya hemos demostrado en el artículo *IXMATLAHUACAN* que *ixtli* nunca significa "llano ó llanura," sino "cara ó superficie;" así es que el nombre de que se trata no puede significar "llanura de nobles; pero suponiendo que *ixtli* significara "llanura," la traducción debería ser "Nobles de la llanura," porque en los nombres compuestos de dos sustantivos, el primero está en genitivo. En cuanto á *pilli*, significa, "hijo," "noble," "paje," "niño" y "colgado;" pero en el nombre de que se trata no tiene ninguna de estas significaciones, como lo vamos á ver. En el idioma nahuatl, con los nombres, con los pronombres, con los verbos, con los adverbios y aun con las partículas mismas, se emplean algunos sufijos que indican cariño, desprecio, modo especial de hablar, y que varían tanto como el carácter y afecciones de quien los emplea. Entre estos sufijos, que son seis, está *pil*, que significa amor ó ternura, ó como dice el P. Molina, "afabilidad ó regalo;" ejem.: *cihuapil*, mujer bella; *cuapil*, bonito, gracioso; *totolpil*, gallinita; *pipil*, niño hermoso. Con estos nombres acabados en *pil*, se forman, aunque en corto número, nombres de lugar y geográficos, y al efecto toman una posposición ó pseudoposposición; ejem.: de *cihuapil*, se forma *Cihuapilco*, "Donde hay mujeres hermosas" ó del plural *cihuapipil*, *Cihuapipilco*. Sentada esta doctrina, que tiene el apoyo de todos los gramáticos nahuatlatoles, analicemos el nombre *Ixpilla*. Este se compone de *ixtli*, cara, del sufijo *pil*, bonito, hermoso, etc., etc., y de *la*, posposición que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan las caras bonitas."

Ixtaczoquitlan.—El nombre propio es *Ixtaczoquitlan*, que se compone de *iztac*, cosa blanca, de *zoquitl*, lodo ó barro, de que se ha formado el aztequismo *zoquite*, y de *tlán*, cerca ó junto á; y significa: "Junto al lodo ó barro blanco."

Ixtapan.—El nombre propio es *Ixtapan*, que se compone de *iztatl*, sal, y de *pan*, en ó sobre; y significa: "En ó sobre la sal." Todos los lugares que llevan este nombre son de salinas.

Ixtaquilitla.—El nombre propio es *Ixtaquilitla*, que se compone de *iztac*, cosa blanca, de *quilitl*, yerbas comestibles (Molina), de que se ha formado el aztequismo "quelite," y de *tlá*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los quelites blancos," ó "Quelital blanco."

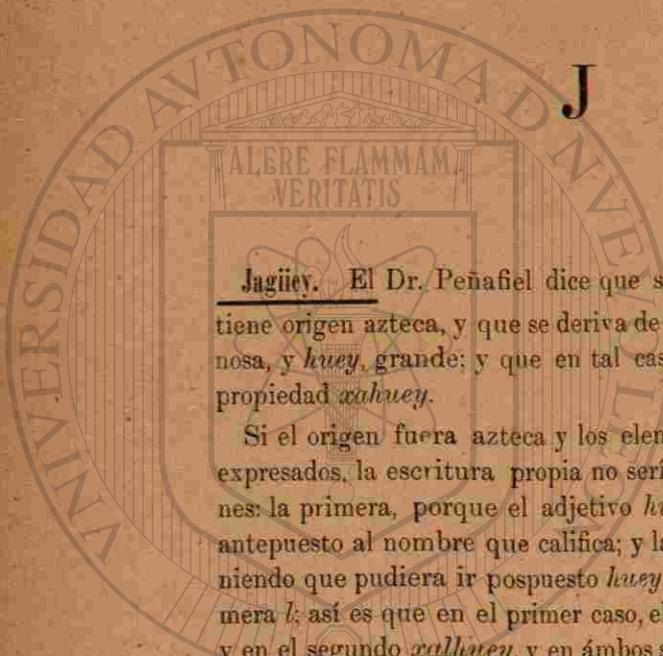
Ixtatetla.—El nombre propio es *Ixtatetla*, que se compone de *iztatetl*, pan de sal, y de *tlá*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los panes de sal."

Iztepec.—El nombre propio es *Iztepec*, que se compone de *itztl*, obsidiana, ó pedazos de obsidiana, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de obsidiana ó en el que hay pedazos de obsidiana."

Ixviontla.—De estructura y significación desconocidas.



J



Jagüey. El Dr. Peñafiel dice que se cree que esta palabra tiene origen azteca, y que se deriva de *xalli* ó *xalatl*, agua arenosa, y *huey*, grande; y que en tal caso debería escribirse con propiedad *xahuey*.

Si el origen fuera azteca y los elementos de la palabra los expresados, la escritura propia no sería *xahuey*, por dos razones: la primera, porque el adjetivo *huey*, grande, siempre va antepuesto al nombre que califica; y la segunda, porque, suponiendo que pudiera ir pospuesto *huey*, *xalli* no perdería la primera *l*; así es que en el primer caso, el nombre sería *hueyxalli*, y en el segundo *xalhuey*, y en ámbos significará: "gran arena," lo cual no tiene nada que ver con *jagüey*, que es un depósito de agua.

Además, si la palabra *jagüey* fuera mexicana, no hubiera escrito Molina en su *Vocabulario castellano-mexicano*:

"Agua de xaguei." *Atecochatl*. Ni en el *mexicano-castellano* hubiera puesto: "*Atecochtli*. Xaguei."

Estos dos artículos demuestran que el P. Molina, el gran *nahuatlato*, consideraba extranjera al idioma nahuatl la palabra *xagüey* ó *jagüey*.

Esta palabra es antillana, la trajeron al Continente los Españoles de las Islas, y se propagó su uso como el de sus congéneres *mamey*, *maguey*, *carey*.

Sobre el origen y significación de la palabra *Xagüey* ó *Jagüey*, recomendamos la lectura del erudito artículo relativo en el *Diccionario Cubano* de nuestro excelente amigo el Sr. Don Miguel Macías.

Jalacingo.—El nombre propio es *Xalla tzin-co*, que se compone de *xalla*, arrenal, de *tzintli*, expresión de diminutivo, y de *co*, en; y significa: "En el arrenalito."



Jalapa.—El nombre propio puede ser *Xal a pa* y *Xalla-pa*; en el primer caso se compone de *xalli*, arena, de *atl*, agua, y de *pa*, en; y significa: "En agua de arena ó arenosa;" en el segundo, se compone de *xalla*, arrenal, y de *pa*, en ó sobre; y significa: "En ó sobre el arrenal." Ambos nombres pueden escribirse también *Xalapan* y *Xallapan*.

El Dr. Peñafiel traduce el primer nombre, "en arenales," porque dice que *xalla* es plural de *xalli*. Véase sobre este pretendido plural lo que decimos en el artículo CHILA.

Jalapilla.—Diminutivo castellano de Jalapa.

Jalcomulco.—El nombre propio es *Xalcomolco* ó *Xalcomulco*, que se compone de *xalli*, arena, de *comolli* ó *comulli*, pozo, "hoyo grande ó barranco" (Molina), y de *co*, en; y significa: "En el hoyo ó barranco de arena."

El Dr. Peñafiel confunde *comulli* con *xomulli*, rincón, y dice que el nombre propio es *Xal-xomulco* y que significa: "Rinconada del arrenal." Para que tuviera esta significación, el nom-



bre debería ser: *Xallaxomulco*. La confusión de *xomulli* con *comulli* depende de que los diccionarios traen al segundo con el prefijo *ila*, *ilacomulli*; pero este prefijo, común á los nombres derivados de verbos transitivos cuando su acción recae sobre cosa y no sobre persona, lo pierden cuando entran en composición, como se observa en *Tecoyonileo*, que se compone de *tetl*, piedra, de *tlacoyonilli*, cosa agujereada, y de *co*, en; y significa: "En la piedra agujereada;" y otras veces conservan el prefijo, como en *Atla-comul-co*; pero esta forma no es muy castiza.

Jalchichi.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Xalchichic*, que se compone de *xalla*, arrenal, de *chichi*, perro, y de *c*, lugar; y que significa: "Lugar de perros del arrenal."

Si *xalla* es el primer elemento de la palabra, ésta deberá ser *Xallachichic*, porque al entrar en composición, no pierde ninguna letra, como se observa en *Xalla tzin co*. Además, la posición *c*, sólo sirve de sufijo cuando el nombre á que se une termina en *tl*, como en *tepetl*, *tepec*, *oztotl*, *oztoc*, etc., etc., y *chichi* no acaba en *tl*. Mas suponiendo que el nombre fuera correcto, *Xalchichic*, su significación "Perros de arena," por lo extravagante no es admisible.

Nosotros creemos que el nombre propio es *Xalchichic*, como dice el Dr. Peñafiel; pero se compone de *xalli*, y de *chichic*, cosa amarga, cuya *c* final hace veces de posposición; y significa: "En la arena amarga."



Jalisco.—El nombre propio es *Xalixco*, que se compone de *xalli*, arena, y de *ixco*, en la superficie; y significa: "En la superficie de arena."



Jaltipan.—El nombre propio es *Xaltetipan*,

que se compone de *xaltetl*, "china ó pedrezuela" (Molina), de *ti*, partícula *diacritica*, y de *pan*, en, sobre; y significa: "Pedregal de piedras pequeñas ó de chinas" (Molina). La partícula *ti*, se interpone entre las sílabas *te* y *pan* porque sin ella podría creerse que el segundo elemento de la palabra era *tepan*, apócope de *tepan-tli*, pared, y podría traducirse el nombre *Xaltetipan*, por "Pared de arena."



El Dr. Peñafiel traduce: "En el arrenal;" pero ya hemos visto que eso es *Xallapí* ó *Xallapan*. (V. JALAPA).

Jamapa.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Xamapa*, que se compone de *xalli*, arena, de *ma*, tomar, y de *pa*, final de lugar; y que significa: "Lugar en que se toma arena." Esta significación la tienen los nombres *Xal-ma-can* y *Xal-ma'oyan*.

El nombre de que se trata es *Xam-a-pan*, que se compone de *xamitl*, adobe, de *atl*, agua ó rio, y de *pan* en; y significa: "En el rio de los adobes."

Pudiera decirse que *xamitl*, como todos los nombres que acaban en *itl*, al entrar en composición, sólo debería perder la final *tl*, como se observa en *xochitl*; pero debe advertirse que *xamitl* es una excepción de esta regla, como se ve en las palabras (que trae Molina) *xam-acalli*, molde de adobe; *xam-ixcoyan*, horno de ladrillo; *xam-copina* ó *xan-copina*, hacer adobes.

Jicaltepec.—El nombre propio es *Xicaltepec*, que se compone de *xicalli*, de que se ha formado el aztequismo "jicara, "de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de las jícaras."



Jico.—El nombre propio es *Xico*, que se compone de *xictli*, ombligo, y de *co*, en; y significa: "En el ombligo."

El Dr. Peñafiel dice: "El cerro que conocemos con este nombre, á cuyo pié subsiste un pequeño pueblo, cerca de Chalco, tiene una depresión en la cima que le da la apariencia umbilicada del nombre que lleva." A esta circunstancia deben también el nombre otros lugares de la República.



Jilotepec.—El nombre propio es *Xilotepec*, que se compone de *xilotl*, de que se ha formado el aztequismo "jilote," espiga ó mazorca de maíz, cuyos granos no están maduros, y particularmente las hebras ó cabellitos de la mazorca; de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa literalmente: "En el cerro de los jilotes."

El Dr. Peñafiel cree que los lugares que llevan este nombre estaban consagrados á la diosa *Xilo*, *Xilomen*, *Centeotl*, la Cibeles mexicana, y que el nombre significa: "Lugar consagrado á Xilo." Nosotros creemos lo mismo; pero el nombre de la diosa no es *Xilomen* sino *Xilonen*, apócope de *Xilonenetl*. La diosa *Centeotl* lo era de la tierra y del maíz. Cuando se acababa de sembrar el maíz, la invocaban con el nombre de *Tzinteotl*; cuando la mazorca estaba tierna, con el de *Xilonen*; cuando cuajaba la mazorca y se hacía *elotl*, "elote," con el de *Istacacenteotl*; y cuando estaba madura, con los nombres de *Tlaltauhqui Centeotl*. "Diosa del maíz rojo," ó *Tonacayohua*, "la que tiene nuestro sustento."

Jilozuchil.—El nombre propio es *Xiloxochic*, que se compone de *xilotl*, de que se ha formado el aztequismo "jilote," espiga ó mazorca de maíz, cuyos granos no están maduros, y par-

ticularmente las hebras ó cabellitos de la mazorca; de *xochitl*, flor, y de *c*, en; y significa: "En (donde está) la flor del cabellito."

Esta flor se da en mata y en árbol. Ximénez la describe así: "... .. las flores á manera de cabellos largos y rojos que salen de unos granillos redondos y colorados"

Bajo la sombra de un *xiloxochicuahuil*, árbol del cabellito, que está en la plaza del pueblo, dictaba el cura Morelos sus tremendas órdenes en el sitio de Cuautla.

Joloapan.—El nombre propio es *xoloapan*, que se compone de *xolotl*, personaje mitológico ó histórico chichimeca, de *atl*, agua, ó río y de *pan*, en; y significa: "En agua, ó el río de Xolotl."

Jolote.—Aztequismo de *Xolotl*. (V. JOLOAPAN).

Jonatal. Jonotal.—Derivado castellano de *jonote*, aztequismo formado de *xonotl*, que forma el nombre geográfico colectivo *Xomotla* ó *Xomutla*, de donde ha venido el *Jonuta* de Tabasco. Se da el nombre "jonote," *xonotl*, á la cinta vegetal con que atan los haces de tabaco, formada, según me han informado, de los tallos de la misma planta del tabaco. El Dr. Peñafiel dice que es el *xonoc-cuahuitl*, *Heliocarpus americanus*, de Linc.

Juanantotla.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Cuahnanakua-ton-tla* que se compone de *cuahnanahuatl*, goma (de árbol), de *tonlli*, pequeñez, y de *tla*, final de lugar. No da la significación del nombre; pero, conocidos los elementos, se traducirá: "Lugar de gomitas."

Nosotros creemos que el nombre propio es *Cuahnanacaton-tla*, que se compone de *cuah-nanacatl*, "hongo de prado"

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE SAN LUIS POTOSÍ
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

(Molina), de *tontli*, diminutivo despectivo, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los honguitos de prado."

Juchique.—Adulteración de *Xochiquen*, nombre del 13 gobernador de *Tenochtitlan*, que administró tres años. Se llamaba Don Pablo. (Sahagún). *Xochiquen*, es contracción de *Xochiqueme*, que se compone de *xochitl*, flor, de *quemill*, camisa, y de *e*, que expresa tenencia ó posesión; y significa: "El que tiene (viste) camisa de flores." Tal vez las usaría él ó alguno de sus antepasados (si el nombre era de familia) bordadas de flores.

El nombre de lugar ha de ser *Xochiquemecan*, "Donde tienen ó visten camisas de flores."

Juiles.—Plural castellano de "juil," aztequismo formado de *xohuilin*, nombre de un pez parecido á la trucha; es pardusco y toma diversos nombres según su edad: *Tlaco xohuilin*, *tepitón xohuilin* y *yuyauhqui xohuilin*. (Sah. Hern).



LI

Llual.—Es un aztequismo, pero se escribe con *y*, *Yagual*, formado de *yahualli*, "asentadero de olla ó de tinaja hecho de esparto ó de cosa semejante" (Molina). Tal vez el nombre geográfico sea *Yahualla*. "Donde abundan los *yaguales* ó rodetes para asentar algo."

M

Macuilca.—El nombre propio es *Macuilcan*. El numeral *macuilli*, cinco, con la posposición *can*, significa: "en cinco lugares," "en cinco partes."

¿Quién sabe á qué circunstancia deba el lugar de que se trata este nombre?

Macuitlacatl.—El nombre propio es *Macuillacae*, que se compone de *macuilli*, cinco, de *tlacatl*, hombre, persona, señor, y de *c*, en; y significa: "En (donde está) el Señor de los cinco." ®

(Molina), de *tontli*, diminutivo despectivo, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los honguitos de prado."

Juchique.—Adulteración de *Xochiquen*, nombre del 13 gobernador de *Tenochtitlan*, que administró tres años. Se llamaba Don Pablo. (Sahagún). *Xochiquen*, es contracción de *Xochiqueme*, que se compone de *xochitl*, flor, de *quemill*, camisa, y de *e*, que expresa tenencia ó posesión; y significa: "El que tiene (viste) camisa de flores." Tal vez las usaría él ó alguno de sus antepasados (si el nombre era de familia) bordadas de flores.

El nombre de lugar ha de ser *Xochiquemecan*, "Donde tienen ó visten camisas de flores."

Juiles.—Plural castellano de "juil," aztequismo formado de *xohuilin*, nombre de un pez parecido á la trucha; es pardusco y toma diversos nombres según su edad: *Tlaco xohuilin*, *tepitón xohuilin* y *yuyauhqui xohuilin*. (Sah. Hern).



LI

Llual.—Es un aztequismo, pero se escribe con *y*, *Yagual*, formado de *yahualli*, "asentadero de olla ó de tinaja hecho de esparto ó de cosa semejante" (Molina). Tal vez el nombre geográfico sea *Yahualla*. "Donde abundan los *yaguales* ó rodetes para asentar algo."

M

Macuilca.—El nombre propio es *Macuilcan*. El numeral *macuilli*, cinco, con la posposición *can*, significa: "en cinco lugares," "en cinco partes."

¿Quién sabe á qué circunstancia deba el lugar de que se trata este nombre?

Macuitlacatl.—El nombre propio es *Macuillacae*, que se compone de *macuilli*, cinco, de *tlacatl*, hombre, persona, señor, y de *c*, en; y significa: "En (donde está) el Señor de los cinco." ®

Este Señor de los Cinco ó *Macuillacatl* ó *Macuittlacatl*, era el dios *Macuilxochitl*, "Cinco flores," dios de los jugadores; y le daban el nombre de *Macuil tlacatl* para expresar su personalidad con la palabra *tlacatl*.

Magtlanyac.—Parece nombre mexicano, pero debe estar muy adulterado.

Mahuistlan.—El nombre propio es *Mahuiztlap*, que se compone de *mahuiztli*, "miedo, ó persona digna de honra" (Molina), y de *tlan*, junto á. Siendo tan diversas las significaciones de *mahuiztli*, solo conociendo el origen del pueblo, se podría fijar su significación.

Malacate.—Aztequismo formado de *malacatl*, huso para hilar. Se ha dado el nombre también á otras máquinas como las que se emplean en los tiros de las minas, en los brocales de los pozos, para extraer los minerales, el agua, etc., etc.

Con la palabra *malacatl* se han formado los nombres geográficos: *Malacac*, *Malacatepec* y *Malacatlan*, que significan respectivamente: "En el malacate," "En el cerro del malacate" y "Junto al malacate."

Malacatepec.—V. MALACATE.

Malintzi ó Malinchi.—Bernal Díaz del Castillo, refiriendo el tratado de paz que celebró H. Cortés con los caciques de Tabasco, habla de los ricos presentes que les hicieron, y agrega: ".....y no fué nada todo este presente en comparación de veinte mujeres, y entre ellas una muy excelente mujer, que se dijo Doña Marina, que así se llamó después de vuelta Christiana." Sigue hablando de la erección de un altar en el pueblo de Tabasco, y dice: ".....y el mismo Frayle (el P. Olmedo) con nuestra lengua (intérprete) Aguilar predicó á las veinte indias que nos presentaron muchas buenas cosas de nuestra Santa Fé, y que

no creyesen en los ídolos que de antes creían..... y luego se bautizaron, y se puso por nombre Doña Marina aquella India y señora que allí nos dieron, y verdaderamente era gran Cacica, é hija de grandes caciques, y señora de vasallos, y bien se le parecía en su persona; lo cual diré adelante cómo y de qué manera fué allí traída; y á las otras mujeres no me acuerdo bien de todos sus nombres, mas éstas fueron las primeras Christianas que hubo en N. España. Y Cortés las repartió á cada capitán la suya, y á esta Doña Marina, como era de buen parecer, y entremetida y desenvuelta, dió á Alonso Hernandez Puertocarrero, que ya he dicho otra vez, que era muy buen Caballero..... y después fué á Castilla el Puertocarrero, estuvo la Doña Marina con Cortés, y de ella hubo un hijo, que se dijo Martín Cortés, que el tiempo andando fué Comendador de Santiago."

Cumpliendo Bernal Díaz su ofrecimiento de decirnos quién había sido Doña Marina, le consagra un capítulo de su historia, en el que trae el preciosísimo relato que sigue:

"..... quiero decir lo de Doña Marina, como desde su niñez fué gran señora de pueblos y vasallos; y es de esta manera: que su padre y su madre eran Señores y Caciques de un pueblo que se dice Painala, y tenía otros pueblos sujetos á él obra de ocho leguas de la Villa de Guazacualco, y murió el padre quedando muy niña, y la madre se casó con otro Cacique mancebo, y tuvieron un hijo, y según pareció, querían bien al hijo que había habido; acordaron entre el padre y la madre darle el cargo después de sus días, y porque en ello no hubiese estorbo, dieron de noche la niña á unos Indios de Xicalango, porque no fuese vista, y echaron fama que se había muerto, y en aquella sazón murió una hija de una India esclava suya, y publicaron, que era la heredera: por manera que los Xicalango la dieron á los de Tabasco, y los de Tabasco á Cortés: y conocí á

su madre, y á su hermano de madre, hijo de la vieja, que era ya hombre, y mandaba juntamente con la madre á su pueblo, porque el marido postrero de la vieja ya era fallecido: y después de vueltos Christianos se llamó la vieja Marta, y el hijo Lázaro, y esto sólo muy bien, porque en el año de mil quinientos y veinte y tres después de ganado México, y otras Provincias, y se había alzado Christobal de Oli en las Higueras, fué Cortés allá, y pasó por Guazacualco: fuimos con él aquel viaje toda la mayor parte de los vecinos de aquella villa, y como Doña Marina en todas las guerras de la Nueva España, Tlascala, y México fué tan excelente mujer, y buena lengua (intérprete), como adelante diré: á esta causa la traía siempre Cortés consigo, y en aquella sazón y viaje se casó con ella un hidalgo que se decía Juan Xaramillo en un pueblo que se decía Orizava, delante de ciertos testigos, que uno de ellos se decía Aranda, y aquel contaba el casamiento, y no como lo dice el Cronista Gomara: y la Doña Marina tenía mucho ser, y mandaba absolutamente entre los Indios en toda la Nueva España. Y estando Cortés en la villa de Guazacualco, envió á llamar á todos los Caciques de aquella Provincia, y entonces vino la madre de Doña Marina y su hermano de madre Lázaro, con otros Caciques. Días sabía que me había dicho la Doña Marina, que era de aquella Provincia, y señora de vasallos, y bien lo sabía el Capitán Cortés, y Aguilar la lengua: por inanera que vino la madre y su hija, y el hermano, y conocieron que claramente era su hija, porque se le parecía mucho. Tuvieron miedo della, que creyeron que los enviaba á llamar para matarlos, y lloraban: y como así los vió llorar la Doña Marina, los consoló y dixo, que no hubiesen miedo, que quando la traspusieron con los de Xicalango, que no supieron lo que hacían, y se los perdonaba, y les dió muchas joyas de oro y de ropa, y que se volviesen á su pueblo: y que Dios le había hecho mucha merced

en quitarla de adorar ídolos agora, y ser Christiana, y tener un hijo de su amo y señor Cortés, y ser casada con un Caballero, como era su marido Juan Xaramillo, que aunque la hicieran Cacica de todas quantas Provincias había en la Nueva España, no lo sería, que en más tenía servir á su marido é á Cortés, que quanto en el mundo hay: y todo esto que digo, se lo oí muy certificadamente, y se lo juro, amen. Y esto me parece que quiere remedar á lo que acaeció con sus hermanos en Egipto á Joseph, que vinieron á su poder quando lo del trigo..... Doña Marina sabía la lengua de Guazacualco, que es la propia de México, y sabía la de Tabasco, como Gerónimo de Aguilar sabía la de Yucatán y Tabasco, que es toda una; entendianse bien, y el Aguilar lo declaraba en Castellano á Cortés; fué gran principio para nuestra conquista; y así se nos hacían las cosas, loado sea Dios, muy prósperamente."

Tal fué la famosa india, querida de Cortés, que hoy conocemos con el nombre de *Malinchi*. Veamos el origen de este nombre.

Como los indios no tienen la letra *r* en su alfabeto, la sustituyen en las palabras castellanas con la *l*, así es que á *Marina* la convirtieron en *Malina*; pero como los indios la estimaban grandemente, agregaron á su nombre la partícula *tzin*, que expresa los afectos de amor, estimación ó respeto, y se convirtió el nombre en *Malintzin*, que adulterado, ha llegado hasta nosotros en la forma de *Malinchi*.

El Sr. Chavero dice lo siguiente: "Los tlaxcalteca daban toda clase de muestras de amistad al Conquistador (Hernán Cortés). No le podían llamar por su nombre, y le decían *Malintzin* por verle siempre en compañía de ésta, y en su honor, desde entonces, la soberbia montaña Matlalcueye apellídase la *Malinchi*."

Debe hacerse una pequeña rectificación á lo que dice el Sr. Chavero. Los tlaxcaltecas y después los mexicanos le decían á Cortés, cuando hablaban con él, *Malintziné*, que es el vocativo de Malintzin, y el caso que se emplea cuando se habla con una persona. El mismo Cuauhtemoc cuando, cautivo, lo llevaron á la presencia de Cortés, le dijo: "*Malintziné*, pues he hecho cuanto cumplía en defensa de mi ciudad y de mi pueblo, y vengo por fuerza y preso ante tu persona y poder, toma luego este puñal y mátame con él." Cuando los Indios hablaban de Cortés, le decían *Malintzine*, sin acento en la *e* final, participio aparente que significa: "el dueño ó poseedor de Malintzin."

A ejemplo de los tlaxcaltecas, muchos pueblos dieron el nombre de *Malintzin*, hoy Malinche, á varios cerros y montes; y siempre se explica el origen del nombre con una tradición más ó menos fabulosa.

El Dr. Peñafiel dice que el vulgo cree que la Llorona, el fantasma blanco que da prolongados y lastimeros lamentos en tenebrosas noches, es el alma de la Malinche que anda en pena por haber traicionado á su patria, ayudando á los conquistadores castellanos.

El Dr. Marroqui ha dicho sobre esto algo más:

"Nuestra *Llorona* es la Malinche, la Malintzin de las épocas de la conquista, la hermosa joven azteca que vendida al cacique Tabasco, es ofrecida después á Hernán Cortés, quien la seduce y la obliga á servirle de intérprete y de consejera, y de cuyo discreto aviso se vale para esclavizar á esta tierra."

"El conquistador abandona á la que fué juguete de sus antojos, le ordena casarse con Juan de Jaramillo y ella muere corroida por el remordimiento más tremendo; tenía que ser su castigo como inmensa era su falta; había sido traidora á su pue-

blo, á su patria y á su Rey, y por lo mismo, le fué negada la paz bienhechora de la tumba; cuando á los dinteles de la eternidad llegaba, un ángel se le apareció y mostrándole en imponente visión la perspectiva desoladora de su patria aherreojada de sus hermanos muertos al filo de la espada del conquistador, de sus aldeas taladas y de los campos alfombrados por los cráneos y los huesos de los guerreros de la flecha y la macana, le previno aquel implacable mensajero que penaría tres siglos, que durante el día las aguas turbias del Texcoco serían su sepulcro, y durante la noche abandonarían aquella tumba, para vagar por la ciudad conquistada exhalando lúgubres gemidos que habrían de apagarse cuando el *tihui*, el pájaro de la alborada, gorgeara sobre los árboles anunciando la luz del nuevo día."

"La maldición se cumplió, y la Malinche durante largos siglos, al extender la noche su manto de tinieblas, salía del lago, y recorría la ciudad llorando, siempre llorando y sintiendo en su pecho la punzada espantosa del remordimiento."

"Al fin el ángel de la cándida vestidura apareció de nuevo, para anunciar á la pobre Malintzin que el cielo se había apiadado de ella, y que podía para siempre volver á su tumba."

"Desde entonces, las aguas del lago de Texcoco no volvieron á dar paso al temido espectro, ni las calles de la ciudad volvieron á repercutir el inmenso gemido que hacía que las gentes temblaran de espanto, y recordaran aquella leyenda que nos enseña que la traición á la patria es un crimen nefando, sobre cuyos autores se abate la cólera de Dios!....."

Así, poco más ó menos, nos ha descrito el Dr. Marroqui en un bellissimo cuento, la leyenda de la *Llorona*; así nuestro sabio hablista y ameno narrador, ha recogido los detalles de una tradición, que excitó nuestra admiración de niños, arrullando los plácidos ensueños de nuestra infancia.

Malotla.—El nombre propio, aunque no muy castizo, es *Malotla*, que se compone de *mallo*, cautiverio, y de *la*, que expresa abundancia; y que puede significar: "Donde abundan los cautivos." Para esta significación es más propio el nombre *Mal*, que se compone de *malli*, cautivo, y de *la*, variante de *la*, que expresa abundancia. También es propio *Maloyan*, que se compone de *malo*, se cautiva, voz impersonal de *ma*, cautivar, y de *yan*, que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo; y significa: "Donde cautivan ó hacen prisioneros."

Malpa.—Se compone de *malli*, prisionero, cautivo; y de *pa*, en; y significa: "En (donde están) los prisioneros."

Mapachapan.—Se compone de *mapach*, de que se ha formado el aztequismo *mapachi* tejón solitario, de *atl*, agua ó rio, y de *pan*, en; y significa: "En el agua ó rio de mapachis ó tejones."



El jeroglífico es una mano extendida, *ma*, sobre un haz de heno, *pachtli*, y abajo la sección de un *apan*, caño. El nombre del animal, el del agua y el de la posposición están expresados de una manera fonética por *ma* que da la sílaba *ma*, por *pachtli*, que da la sílaba *pach*, y por *apan*, que da las sílabas *apan*. De la misma manera ponemos nosotros el jeroglífico de *soldado*, pintado un *sol* y un *dado*.

El *mapachi* es el *Ursus lotor*, el ratoncillo lavadero y la vulpeja americana. *Proción Hernandezii*.

Mapaxtla.—El nombre propio es *Mapaxtla*, que se compone de *mapach*, (V. MAPACHAPAN), y de *la*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los mapachis ó tejones."

Maquiles.—V. MAQUILISHUATLA.

Maquilishuatla.—El Dr. Peñafiel dice que el primer elemento es desconocido, y que el segundo, *ixhuatla*, significa palmar y se deriva de *ixtlahuatl*. Es verdad que el primer elemento *maquil* ó *maquili*, está adulterado; pero se puede señalar su ortografía, aunque con reserva, como veremos después. También es verdad que *ixhuatla* significa "palmar;" pero no estamos conformes con que se derive de *ixtlahuatl*.

Ixhuatla se compone de *ixhuatl*, palma, y de la posposición *la*, que expresa colectividad, y por eso se traduce "palmar." *Ixtlahuatl* se deriva de *ixtla*, colectivo de *ixtli*, cara, superficie, y por eso se traduce: "llanura," esto es, el conjunto de llanos.

Nosotros creemos que el nombre propio es *Macuilixhuatla*, que se compone de *macuilli*, cinco, y de *ixhuatla*; y que significa: "Cinco palmares." Puede suceder también que el palmar haya sido dedicado ó consagrado á *Macuilxochitl*, "Cinco flores," dios de los jugadores, al que llamaban, por antonomasia *Macuilli*, y entonces el nombre significa: "Palmar de Macuilxochitl."

Masumiapan.—El primer elemento, *masumi*, está muy adulterado; el segundo es *atl*, agua, ó rio, y el último, *pan*, en: "En agua ó rio de..... (?)"

Matacapan.—El Dr. Peñafiel dice que se compone de *mataca*, ahuecar una cosa con las manos, y de *pan*, lugar; y significa: "Lugar de minas ó de lugares escavados con las manos."

La estructura del nombre no es castiza, porque el verbo está puesto como persona de indicativo, y no corresponde á la significación que se le da al nombre.

Este es, con propiedad, *Matatac-a-pan*, que se compone de *matatac*, escarbado con la mano, derivado del verbo *mata-*

taca, escarbar ó agujerear la tierra con las manos, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En el agua escarbada con las manos," esto es, "donde hacen hoyos para sacar agua."

Matlaluca.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Matlalo-can*, que se compone del adjetivo *matlalo*, que tiene redes, derivado de *matlatl*, red, y de *can*, lugar; y significa: "Lugar que tiene redes."

Para combatir esta etimología hay que sentar una doctrina:

En el idioma nahuatl, con los nombres, con los pronombres, con los verbos, con los adverbios y aun con las partículas mismas, se emplean algunos sufijos que indican cariño, desprecio, el sér de la cosa, lo que le pertenece ó es anexo á la misma cosa, modo especial de hablar, etc., etc. Entre estos sufijos que son seis, está *yotl* ó *yutl*, con el que se forman nombres abstractos que significan el sér de la cosa, lo que pertenece ó es anexo á ella, y que, convertidos en adjetivos connotan que el sujeto posee en abundancia, plenitud y fuerza la cosa que expresa el nombre; ejemplos: de *Teotl*, dios, se forma *teoyotl*, divinidad, lo perteneciente á Dios, y perdidas las finales *tl*, se forma el adjetivo *teoyo*, divinizado: de *zoquitl*, lodo, se forma *zoquiyotl*, lodosidad (pérmítase la palabra), y *zoquiyo*, lodoso. Si el nombre, perdidas las finales que debe perder, acaba en *l*, entonces la *y* de *yotl*, se convierte en *l*; ejemp: *pilli*, noble ó hidalgo, *pillotl*, nobleza ó hidalguía.

Ahora bien; veamos lo que pasa aplicando estas reglas á *matlatl*, red. Perdidas las finales *tl* y agregado el sufijo *yotl*, se formará *matlayotl*, lo perteneciente á las redes; y perdidas de nuevo las finales *tl*, se forma el adjetivo *matlayo*, abundante en redes. No es, pues, *matlalo*, como dice el Dr. Peñafiel el que significa "el que tiene redes," sino *matlayo*. Con estos nombres terminados en *yotl* ó *yutl*, *lotl* ó *lutl* se forman nombres

de lugar ó geográficos, perdiendo las finales *tl* y añadiendo la seudoposposición *can*, y se traducen, cuando lo permite la índole del castellano, empleando adjetivos terminados en *oso*, en *ado* ó en *udo*; ejemp: *Cuauhlayocan*, "Lugar boscoso;" *Aca-yucan*, "Lugar lleno de cañas;" *Meyucan*, "Lugar lleno de maguelles," y *Matlayocan*, "Lugar que abunda en redes."

El nombre de que se trata está construido conforme á estas reglas; pero sus elementos y significación son distintos de los que señala el Dr. Peñafiel.

El nombre propio es *Matlallo-can*, que se compone de *matlallo*, adjetivo abundancial derivado de *matlallotl*, nombre abstracto formado de *matlalin*, "color verde oscuro" (Molina), y de *can*, lugar; y significa: "Lugar muy verdoso." Como el nombre *matlalin*, perdidas las finales *in* para entrar en composición, termina en *l*, no puede tomar por sufijo á *yotl* sino á *lotl* ó *lutl*, y por esto el nombre geográfico es *Matlallocan* ó *Matlallucan*.

Matlauyac.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Matlauhy-a-c*, que se compone de *ma*, tomar (en el sentido de beber), de *tlauhyo*, rojo, ó de *tlahuitl*, ocre rojo, de *atl*, agua, y de *c*, en; y que significa: "Donde se toma agua roja."

Ma no significa tomar agua, ó beber, sino "cazar," "pescar," "cautivar;" pero suponiendo que tuviera esa significación, debería emplearse en su voz impersonal *malo*, y tomar por sufijo la seudoposposición *yan*, de suerte que el nombre sería *Tlauhmalyan*. Para que el nombre de que se trata tuviera la significación que le señala el Dr. Peñafiel, requeriría esta estructura: *Tlauhy-a-tlihua-yan*; pero no es esta su significación. Creemos que el nombre es *Matlauhyo*, apócope de *Matlauhyocan*, que se compone de *matl*, mano, de *tlauhyo*, rojo, y de *can*, lugar; y que significa: "Lugar de la mano roja." Funda-

mos nuestra creencia en que algunos nombres acabados en *yocan* se usan apocopados, como *Tenayo* de *Tenayocan*, *Zahuayo* de *Zahuayocan*, *Teyo* de *Teyocan*; y probable es que de *Matlahuhyo* se formó el actual *Matlahuhyac*.

Matoza.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Matozan*, y que significa: "Lugar en que se cazan ó toman las tuzas." Eso se dice en mexicano: *Tozamaloyan*. El nombre tal cual lo escribe el Dr. Peñafiel, significa: "Tuza de mano." (V. *MATLAUHYAC*).

Maxacapa.—*Maxac a-pan*. Se compone de *maxacatl*, horcajadura, bifurcación, de *atl*, agua, y de *pan* en; y significa: "En el agua de la horcajadura;" esto es, donde una corriente de agua se bifurca. El Dr. Peñafiel traduce: "Río partido ó abierto."

Mayapa.—Se compone de *maya*, mayas, nombre que daban los mexicanos á los habitantes de la península llamada Yucatán, después de la Conquista, y de *pa*, de; y significa: "Lugar de mayas," esto es, poblado por los mayas. A varios pueblos que fundaron con indios mexicanos de los que auxiliaron á los españoles en la Conquista, les dieron los indios el nombre de *Mexicapa*, esto es, "Lugar de mexicanos;" á los poblados por *Tlaxcaltecas* los llamaban *Tlaxcaltecapa*; á la región poblada por otomíes, al NE. del Valle de México, la llamaban Otumpa (hoy Otumba).

El Dr. Peñafiel traduce *Mayapa*, "Lugar de mayates." Eso se dice: *Mayatla* ó *Mayatlan*.

Mazacapan.—El Dr. Peñafiel dice que tal vez sea *Mazacalpa*, neologismo de la época colonial, que se compone de *mazatl*, venado, nombre que dieron los mexicanos al caballo, de *culli*, casa, y de *pa*, lugar; y que significa: "En las caballerizas." Ni á *mazacatl* ni á *cavallocalli* juntaron la posposición *pa*, sino *co*, y decían: *Mazacalco* y *Cavallocalco*, "En la caballeriza."

Nosotros creemos que el nombre de que se trata es *Maxacapan*. (V.)

Mazatepec.—Se compone de *mazatl*, venado, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de los venados."

Mecacalco. Se compone de *mecatl*, de que se ha formado el aztequismo "mecate," sogá, cordel, de *calli*, casa, y de *co*, en; y significa: "En la casa de las sogas ó mecates."

Mecapan.—Se compone de *mecatl*, cordel, y de *pan*, en; y significa: "En los cordeles." El Dr. Peñafiel traduce: "Lugar en que se hacen mecates." Eso se dice en mexicano: *Mecachihualoyan* ó *Mecamalinaloyan*. (V. *MECACALCO*).

Mecatepec.—Se compone de *mecatl*, "cordel ó mecate," de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de los cordeles." (V. *MECACALCO*).

Mecatlan.—Se compone de *mecatl*, cordel ó "mecate," y de *lan*, junto á; y significa: "Junto á los cordeles ó mecates" (V. *MECACALCO*).

Mecayapan.—El nombre propio es *Mecayopan*, que se compone de *mecayotl*, cuerda de instrumento de música, y de *pan*, en; y significa: "En (donde hay) cuerdas de instrumento."

Mecayucan.—Puede significar como el anterior: "Lugar de cuerdas de instrumento de música." Pero también puede componerse de *mecayo*, derivado de *mecatl*, cordel ó "mecate," y de *can*, lugar; y que significa: "Lugar lleno de cordeles ó mecates." (V. *MATLALUCA* Y *MECACALCO*).

Mequetla.—Adulteración de *Mi-quetla*, que se compone de *micquetl*, "cuerpo de hombre muerto" (Molina), y de *tla*, que expresa colectividad; y puede traducirse: "Campo mortuario." ®

Metlac.—El Dr. Peñafiel dice que se compone de *metla*, ma-

gueyal ó magueyera, y de *e*, lugar; y que significa: "Lugar de magueyeras." Es inadmisibile la estructura de la palabra y, por consiguiente, la significación, porque la posposición *e*, sólo sirve de sufijo á los vocablos terminados en *tl*, cuyas letras sustituye; y esta regla nos sugiere la idea de que el nombre se compone de *metlatl*, de que se ha formado el aztequismo "metate," y de *e*, en; y significa: "En los metates." Tal vez en el lugar de que se trata halla las piedras de que se hacen los "metates," ó halla piedras que tengan esa forma."

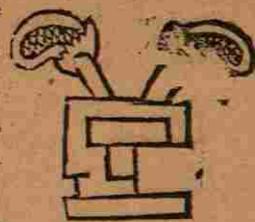
El *metate* es una piedra cuadrilonga y algo abarquillada en su cara superior, sostenida en tres piés, de modo que forma un plano inclinado, sobre el cual, y estando arrodilladas, muelen ordinariamente las mujeres, con una piedra casi cilíndrica, el maíz y otros granos. También puede descomponerse el nombre *Mellac* en *metl*, maguey, en *atl*, agua, y en *e*, en; y significará: "En agua de magueyes." Pero como los nombres que tienen esta significación de "en agua" ó "en río de....." llevan casi siempre por sufijo la posposición *pan*, creemos que la otra significación es la propia.

Mexalteco.—Aztequismo formado de *mexcaltecatl*, natural ó habitante de Mexcalla.

El Dr. Peñafiel dice que significa: "En el pedregal del maguey llamado *mexcal*. Para tal significación el nombre debería ser: *Mexcaltetla* ó *Mexcaltetlapan*. (V. MEXCALA).

Mexcala.—El nombre propio es *Mexcalla*, que se compone de *mexcalli*, licor destilado de cierta clase de maguey, y el mismo maguey, y de *la*, variante de *tlá*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abunda el licor, ó el maguey llamados *mexcalli*. De *mexcalli* se ha formado el aztequismo, *mexcal* para significar el licor y no el maguey, pues á éste se le llama "maguey de *mexcal*," y en mexicano, *mexcalmetl*.

Mezquite.—Aztequismo formado de *mizquiltl*, cierto árbol de las leguminosas, de frutos comestibles algo dulces. Como nombre geográfico, es *Mizquic*, "En el mezquite." De mezquite se han derivado, en castellano, Mezquital, Mezquitito, Mezquitillo, Mezquitera y Mezquitillo, y casi todos se emplean como nombres de lugar.



Miahuapa. Miahuapan.—Se compone de *miahuatl*, la espiga y la flor de la caña del maíz, de *atl*, agua ó río, y de *pan*, en; y significa "En agua ó río de las espigas del maíz."



Miahuatlan.—Con el elemento principal del nombre anterior y la posposición *tlán*, significa literalmente: "Junto á las espigas ó flores del maíz." Pero el nombre, como hace observar el Dr. Peñafiel, es mitológico, pues la espiga del maíz *miahuatl*, es el símbolo de la *Centeotl*, la diosa de la tierra y del maíz.

Miapa.—Síncopa de *Miahuapa*. (?) (V).

Michapa. Michapan.—Se compone de *michin*, pez, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En el agua ó río de peces."

El jeroglífico se compone de la sección vertical de un caño de agua, *apanli*, que da la terminación *apan*, "en el agua ó río," y de un pez que nada á flor de agua, *michin*.



Minatitlan.—Se compone de *Mina*, nombre de uno de los héroes de la Independencia mexicana, y de *litlan*, con la significación de "pueblo" ó "lugar." (V. HIDALGOTTILAN).

Minzapan. — De estructura desconocida y de significación incompleta. "En agua ó río de..... (?)."

Miquetla. — (V. MEQUETLA).

Misantla. — De estructura y significación desconocidas.

Mitecatlan. — El nombre propio es Mitecatlan, que se compone de *miteca*, plural de *mitecatl*, habitante de *Mictlan*, y de *tlán*, junto á; y significa: "Junto á los *mitecas*," esto es, del lugar donde moran.

El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Mixteca-tlan*, "Lugar de la tribu mixteca."

Mixquiapan. — El nombre propio es *Mixqui-a-pan*, que se compone de *mixquilt*, "mezquite," (V. MEZQUITE), de *atl*, agua, ó río, y de *pan*, en; y significa: "En agua ó río de los mezquites."

Mixtla. — Se compone de *mixtli*, nube, y de *tlá*, que expresa abundancia; y significa: "En donde hay muchas nubes"

Mixtlan. — Se compone de *mixtli*, nube, y de *tlán*, en ó junto á; y significa: "En ó junto á las nubes." De estaregión fueron moradores los *mixteca*, y de este nombre se deriva *Mixtecapán*.

Moloacan. — El nombre propio es *Molo hua-can*, que se compone de *molotl*, gorrion, de *hua*, sufixo que expresa tenencia ó posesión, de *can*, lugar; y significa: "Lugar de los que tienen gorriones."

El Dr. Peñafiel dice que *Moloacan* ó *Molhuacan*, tiene una significación semejante á la de *Molanco*, y explicando esta palabra dice que significa: "Lugar de mole," esto es, del guisado del país preparado con *chilli* (chile).

Esta original idea se la sugirió al Dr. Peñafiel la vista de los

jeroglíficos de *Molanco*. Dos de ellos consisten en una cabeza de ave dentro de un *molcaxitl* (molcajete), vasija para mole ó *mulli*; y el doctor cree que estos dos objetos *figuran* "mole de guajolote;" y por eso dice que los jeroglíficos son figurativos.



Antes de todo debemos advertir que la palabra mexicana *mulli* ó *mulli* no significa "guisado de chile," como nosotros lo significamos con el aztequismo "mole," sino que significa, en general, un guiso cualquiera, como se observa en las palabras *ahuacamolli*, guiso de aguacates; *huarmolli*, guiso de guaje; *quilmulli*, guiso de yerbas. Cuando en el guiso entraba el *chilli*, chile, entonces lo llamaban *chilmulli*, y nosotros le hemos dado al aztequismo *chimole* la significación de "mole aguado." Si con el jeroglífico se quiso expresar el guisado de "chile," *chilmulli*, á los objetos que lo forman debió agregarse un *chilli*, y el nombre hubiera sido *Chilmolanco*. Si pues no lo tiene, no puede significar *mole* en el sentido de "guisado de chile."

De los elementos de los jeroglíficos, la cabeza de ave es signo figurativo, y el *molcaxitl*, "molcajete;" es signo mnemónico ó recordativo. La cabeza del ave, *tototl*, por sí sola, no determina su nombre, y para esto emplearon el *molcaxitl*, cuya primera sílaba *mol* recuerda el *tototl*, ave, llamada *molotl*, gorrion. Este procedimiento de emplear signos recordativos era muy usado por los *tlaquilos* al pintar los jeroglíficos. Así vemos en el jeroglífico de *Coyohuacan* un cuadrúpedo, que lo mismo puede ser perro, que lobo, que león, etc., etc, y para distinguirlo de otros animales le pintan un "agujero," en mexicano, *coyotli*, y este signo sirve para dar á conocer que el animal es un *coyotl*, primer elemento de *Coyohuacan*. El *molcaxitl* en *Molanco* hace los mismos oficios que el *coyotli* en *Coyohuacan*; en aquel recuerda el *molotl* y en este al *coyotl*.

Refiriéndose el Dr. Peñafiel á un tercer jeroglífico de Molanco, dice: "..... pero lo que no puede aclararse es una mancha negra y la terminación *t'an*, expresada por dientes."

Lo que el Dr. Peñafiel llama *mancha negra* es el ojo de un pájaro. Así como en el otro jeroglífico expresó el *tlacuil* al ave, con la cabeza, en el tercero la re-

presenta con el ojo; era una especie de metonimia llevada á la pintura. Los dientes sólo se usan en los jeroglíficos para expresar la posposición *tlan*, pues "diente" es *tlantli*. Interpretando el jeroglífico, tendremos: "el *molcaxitl* que nos da *molotl*, nombre del ave representada por el "ojo de pájaro," y *tlantli*, los dientes, que nos dan la posposición *tlan*; y la lectura correcta nos dará *Molotlan*, lo cual prueba que este jeroglífico no es de *Molanco* sino de *Molotlan*.



Mosutla. — De estructura y significación desconocidas.

Motoltepec. — El Dr. Peñafiel dice que probablemente se compone de *motolinia* ó *motoliniani* ó *motolinique*, pobre, y de *tepec*, lugar poblado. La única palabra castiza que se puede formar con el último de los tres vocablos es *Motolinica*, que significa: "Lugar de pobres." Con *tepec* sólo pueden entrar en composición los dos primeros, en la forma *Motoliniatepec*, "En el cerro de los pobres." Tal vez *Motoltepec* sea una síncopa de esta palabra.

Moxillon. — La única palabra mexicana de que puede ser adaliteración es *Moxeloani*, que significa "Cismático." Como nombre de lugar no percibimos su estructura.

Moyota. Moyotla. — Se compone de *moyotl*, mosquito, de *lla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los mos-

quitos." De *moyotl* se ha formado el aztequismo "moyote," pero con la significación de "escarabajo alado."

Mozapa. — El primer elemento *moz*, es desconocido; el segundo *apan*, significa, en agua ó río de; "En agua ó río de....."

Mozutla. — El mismo elemento desconocido del nombre anterior, y la partícula abundancial *lla*.

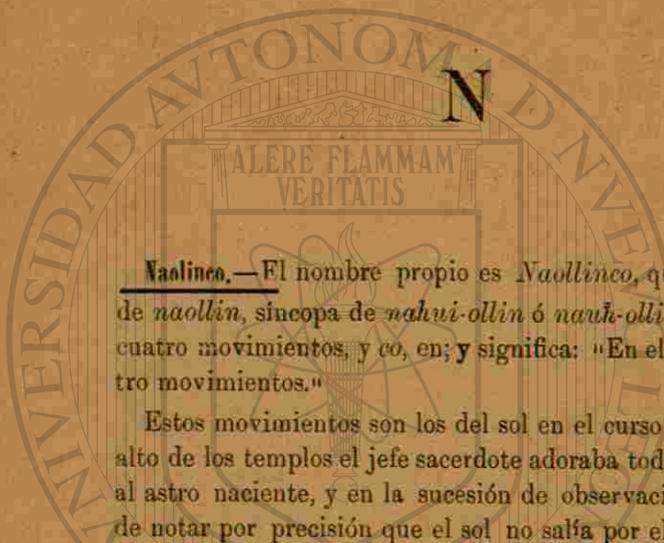
Muyuapan. Moyoapan. — Se compone de *moyotl*, mosquito, de *atl*, agua ó río, y de *pan*, en; y significa: "En agua ó río de los mosquitos."



ANL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



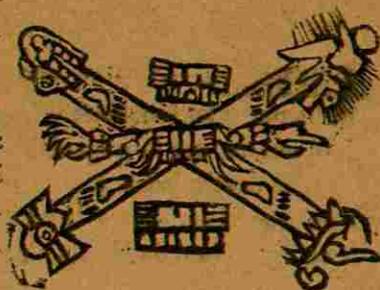
Naolingo.—El nombre propio es *Naollinco*, que se compone de *naollin*, síncopa de *nahui-ollin* ó *nauht-ollin*, movimiento: cuatro movimientos, y *co*, en; y significa: "En el *naollin* ó cuatro movimientos."

Estos movimientos son los del sol en el curso del año. De lo alto de los templos el jefe sacerdote adoraba todas las mañanas al astro nascente, y en la sucesión de observaciones hubieron de notar por precisión que el sol no salía por el mismo punto del horizonte en las diversas épocas del año, y acabaron por marcar en el horizonte los dos extremos de los *solsticios* y el punto común de los *equinoccios*. Encontrados los "cuatro movimientos" del sol los llamaron *Nahui Ollin*, que literalmente los significan. Para representar el *Nahui Ollin* fijaban los *naoas* en los dos horizontes los extremos de los puntos solsticiales, tiraban de ellos dos líneas cortándose en el centro, y resultaba una cruz de San Andrés. En este símbolo del *Nahui Ollin* no comprendían generalmente la línea equinoccial, sino el punto céntrico que corresponde á los equinoccios, y que en sus dos extremos superiores marca los



puntos solsticiales de la salida y puesta del sol en el verano, y los del invierno en los extremos inferiores. En algunos símbolos del *Nahui Ollin* se encuentra la meridiana representada por una flecha.

En el pueblo de que se trata, *Naollinco*, hubo tal vez algún observatorio del *Nahui Ollin*, ó su símbolo era el objeto principal del culto en algún templo.



Napoala.—El nombre propio es *Nauhpoallan*, que se compone de *nahui*, cuatro, de *poalli*, cuenta ó veinte, y de *lan*, variante de *tlan*, junto á; y significa: "Junto á los ochenta." Sólo la mitología ó la historia podrían decir qué cosa eran los "ochenta."

Nautla.—El nombre propio puede ser *Nauhtlan*, ó *Nauhtla*, apócope de *Nauhtlalpan*. El primero se compone de *nahui*, cuatro, y de *tlan*, junto á; y significa: "Junto al cuatro." Al *Nahui Ollin* ó *Naollin*, del que hemos hablado en el artículo *Naolingo*, lo llamaban los Mexicanos, por antonomasia, el *Nahui*, el "Cuatro;" y al pueblo situado cerca de donde estuviera el símbolo del *Nahui Ollin*, lo llamaban simplemente *Nauhtlan*, "Junto al *Nauhollin*."

El segundo nombre se compone de *nahui*, cuatro, de *tlalli*, tierra, y de *pan*, en; y significa: "En cuatro tierras."

Puede ser también una contracción de *Nanauhtla*, que se compone de *nanauhtli*, mercancía, y de *tla*, que expresa abundancia; y que significa: "Donde abundan las mercancías." Tal vez los indios totonacos tenían en este lugar el puerto para su

comercio con los pueblos del Golfo, y natural era que en ese lugar se acumularan las mercancías.

Sólo el jeroglífico del lugar puede fijar su significación.

Naucampatepetl.—Nombre mexicano de la montaña que después llamaron los españoles "Cofre de Perote". Se compone de *nahuí*, cuatro, con la posposición *campa*, que expresa que una cosa tiene cuatro lados, y de *tepetl*, cerro ó monte; y significa: "Cerro que tiene cuatro lados" ó como dice el Dr. Peñafiel, "Cerro del cofre ó de la caja," por tener esa forma la montaña.

Necoxtla.—El nombre propio es *Nacochtla*, que se compone de *nacochtli*, arete, orejera, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los aretes ú orejeras."

Nopal.—(V. NOPALAPAN).

Nopalapan.—Se compone de *nopalli*, de que se ha formado el aztequismo *nopal*, de *atl*, agua, ó río, y de *pan*, en; y significa: "En agua, ó río de los nopales."

"El nopal es una planta de unos ocho á diez piés de altura, que se compone desde la raíz de hojas en figura de pala, de un pié de largo, verdes, carnosas y erizadas de puas crecidas. Estas hojas nacen las unas sobre el margen de las otras, y las inferiores con el tiempo pierden el verde, toman la forma cilíndrica, y adquieren una consistencia de madera fofa. Sobre las hojas nacen las flores, que son encarnadas, y tienen por fruto el higo chumbo, de pala, ó de tuna, que es ovalado, exteriormente lleno de puas, y de color amarillo claro, (*verde, ó rojo*) é interiormente de color sonrosado (*ó blanco, ó rojo, ó amarillo*), lleno de semillas chatas, ovaladas y blancas (ú oscuras). Es comestible y de gusto dulce." *Diccionario de la Academia.*

O

Ocosotepec.—El nombre propio es *Ocotzotepec*, que se compone de *ocotzotl*, resina de pino, trementina, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de la resina de pino." *Ocotzotl* se compone de *ocotl*, de que se ha formado el aztequismo *ocote*, cierta especie de pino; raja de madera de este árbol; y de *tzotl*, suciedad, sudor, etc. De *ocotzotl* se ha formado el aztequismo *ocozotl*, resina del *ocote*, trementina. El Diccionario de la Academia confunde el *ocozotl* con el árbol del *ocote*.

Ocotal.—Colectivo castellano de *ocote*, aztequismo formado de *ocotl*, especie de pino. "Ocotal" en mexicano es *Ococuarhítla*.

Ocotamimilo.—El nombre propio es *Oco-tlamimilol-co*, que se compone de *ocotl*, "ocote" (V. OCOSOTEPEC), de *tlamimilolli*, alto, elevado, y de *co*, en; y significa: "En los pinos altos," "En los ocotes elevados."

También puede descomponerse el nombre en *ocotl*, "ocote," *tlamimilolli*, otero, y *co*, en; y significa: "En el otero de los ocotes."

El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Ocotlamimilo c*, que se compone de *ocotla*, ocotal, de *mimilo* ó *mimiltic*, grande ó espeso, y la final *c*, de lugar; y que significa: "Lugar

de ocotes muy crecidos." Admitiendo que la sílaba *tlā* pertenece á *ocotl* y no á *mimilo*, sólo haremos observar que *mimilo* no es mexicano, pues el adjetivo es *mimilolli* ó *tlamimilolli*, y que éstos no son lo mismo que *mimiltic*, pues éste significa "cosa rolliza, como pilar, etc." (Molina), y aquellos significan "trastornado, alto, elevado, difícil." Además, el nombre no puede terminar en *c*, porque esta posposición sólo se une á los vocablos que acaban en *tl*, á las que sustituye.

Ocotepec.—Se compone de *ocotl*, "ocote,"

te," especie de pino (V. OCOSOTEPEC).

de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa:

"En el cerro de los ocotes."

Ocotillo.—Diminutivo castellano de *ocote*, aztequismo formado de *ocotl*. (V. OCOSOTEPEC).

Ocotitlan.—Se compone de *ocotl*, "ocote," aztequismo formado de *ocotl*, especie de pino, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre los ocotes." (V. OCOSOTEPEC).

Ocotatla.—El nombre propio es *Ocotzotla*, que se compone de *ocotzotl*, resina de ocote, ó trementina, y de *tlā*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abunda el "ocozol" ó la resina de pino." (V. OCOSOTEPEC).

El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Ocoxochtla*, colectivo de *Ocoxochitl*. Ese colectivo es *Ocoxochitla*. Hay mucha diferencia entre *ochitli* y *ochitl*.



Ocpatla.—Se compone de *ocpatli*, yerba que sirve para la fabricación del pulque, y de *tlā*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abunda la yerba del pulque." *Ocpatli* se compone de *octli*, pulque, vino, licor, y de *patli*, medicina: "la medicina del pulque."

Ocuquila.—El nombre propio es *Ocuil-quil-la* ó *Ocuil-quilitla*, que se componen de *ocuilin*, gusano, de *quilill*, yerba comestible, y de *la* ó *tlā*, que expresan abundancia; y significa: "Donde abunda la yerba de los gusanos." Alude tal vez á las hojas de la morera que comen los gusanos de seda.

Ohilapam. Ohuilapam.—Adulteración de *Ocuil-a-pan*, que se compone de *ocuilin*, gusano, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En agua de gusanos, ó de los gusanos."

Ohuapan.—Se compone de *ohuatl*, "caña de maíz verde" (Molina), y de *pan*, en; y significa: "En las cañas verdes de maíz."

El Dr. Peñafiel traduce: *ohuatl*, jilote ó fruto tierno del maíz.

Ojapa.—El nombre propio es *Oxi-a-pan*, aunque se dice también *Ox-a-pan*, y se compone de *oxitl*, de que se ha formado el aztequismo *ojite*, unguento de trementina, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En agua de *ojite* ó unguento de trementina."

El Dr. Peñafiel dice que el *ojite* ó unguento de trementina lo inventó la diosa *Tzapotlatena*.

En el comercio se vende este unguento con el nombre de "Ojite de rey," y lo usan mucho los albéitares.

Lllaman también *oxitl*, "ojite," según el Dr. Peñafiel, á un árbol cuyas ramas emplean los campesinos como forraje de sus ganados. Con esta significación creemos que es más propio traducir *Oxiapan*, por "En el agua ó río de árboles de *ojite*."

Ojital.—Colectivo castellano de "ojite," aztequismo de *oxitl*. (V. OJAPA).

Ojite.—Aztequismo formado de *oxitl*. (V. OJAPA).

Olo-tepec.—Se compone de *olotl*, de que se ha formado el aztequismo "olote," "el corazón, ó espiga desgranada de la mazorca de maíz" (Molina), de *tepetl*, cerro, y de *e*, en; y significa: "En el cerro de los olotes."

El Dr. Peñafiel dice que no es creíble que á un lugar le hubieran puesto los aztecas "pueblo de los *olotes*," de los desechos inútiles de la mazorca del maíz; y por eso cree que el nombre *Olo-tepec* se compone de *olo*, adjetivo derivado de *olli*, ule (hule), y de *tepec*, final de lugar; y que significa: "Lugar que produce el ule (hule)."

No estamos conformes con lo expuesto por el Dr. Peñafiel. En primer lugar, los *olotes* no son desechos *inútiles* de la mazorca del maíz. Se emplean como combustible, y en algunas haciendas maiceras del Interior hemos visto trojes y grandes hacinas de *olotes* que valían centenares de pesos. En segundo lugar, el adjetivo mexicano no es *olo* sino *ollo*, y esta clase de adjetivos siempre llevan por sufixo la posposición *can*, de suerte que el nombre debería ser *Ollocan*, "Lugar lleno de ule ó hule." Si no es el adjetivo *ollo*, sino el sustantivo *olli*, el primer elemento de la palabra, entonces el nombre debe ser *Ol-tepec*, "En el cerro del ule ó hule."

Oluta.—El nombre propio es *Olotta* ú *Olutla*, que se compone de *olotl*, "olote," y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los olotes." (V. OLOTEPEC).

Omealco. Omealca.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio pudiera ser *Omi-cal-can*, compuesto de *omiltl*, hueso, de *calli*, casa, y de *can*, final de lugar; y que significa: "Lugar de osuarios" (sic) *Osario* es *omicalli*, y como nombre geográfico, *Omicaleco*.

Nos tros creemos que *Omealco* es una alteración fonética de *Amealco*, síncopa de *Ameyalco*, que se compone de *atl*, agua, de *meyalli*, manantial, derivado de *meya*, manar la fuente ó cosa semejante, y de *co*, en; y que significa: "En el manantial de agua."

Omeapan.—Se compone de *ome*, dos, de *atl*, agua, ó río, y de *pan*, en; y significa: "En dos aguas, ó dos ríos."

Omiquila.—El nombre propio es *Omiquilla* ú *Omiquitla*, que se componen de *omiquilitl*, de que se ha formado el aztequismo "omequelite," planta medicinal descrita por Hernández, y de *la* ó *tla*, que expresan abundancia; y significan: "Donde abunda el omequelite." *Omiquitl* se compone de *omiltl*, hueso, y de *quilitl*, yerba comestible; significa: "yerba de hueso." Los indios emplean esta yerba, que también llaman *omixochitl*, "flor de hueso," para curar las fracturas de los huesos.

Orizaba. Aulizaba. Ulizaba. Olizaba.—Se ha creído por todos los Mexicanistas que los vocablos anteriores son adulteraciones de *Ahuilizapan*; pero creemos que ha sido un error, porque el nombre propio debe ser *Aauializapan*, ó, conforme á la ortografía moderna, *Ahahualizapan*, que se compone de *ahauializtli*, alegría, de *atl*, agua, y, por extensión, río, y de *pan*, en; y significa: "En el río de la alegría." El jeroglífico mendocino de Orizaba confirma esta significación; pues consiste en la sección vertical de un caño de agua, *apantli*, que da la final *apan*, y en un hombre que se baña en él y que agita el agua con los brazos, signo ideográfico de alegría, *ahauializtli*. La ortografía de este vocablo está tomada del *Vocabulario* de Molina, que trae otro, que no deja duda ni



sobre la propiedad de la escritura, ni sobre la significación del nombre, pues dice: *Ahawializ-pan*, y traduce: "En la alegría." Basta interponer la *a*, agua ó río, entre la *z* y la *p* del nombre anterior para que se lea *Ahawializ-a-pan*, "En el río de la alegría." Acaso la dificultad de pronunciar el vocablo *ahawializtli* produjo la alteración fonética *ahuiliztli*, y de ahí formaron Clavijero y todos los que lo han seguido el nombre *Ahuiliza-pan*.

El Dr. Peñafiel, apartándose de la senda abierta por Clavijero y seguida por todos los mexicanistas, dice que el nombre propio es *Ahuilizapan*; pero que se compone de *ahuiliztli*, riego, y de *apan*, canal; y que significa: "Agua de riego," "Río que sirve para regar."

Ahuiliztli no significa "riego;" "riego" se dice en mexicano *ahuiliztli*, de modo que el nombre debería ser *Ahuiliza-pan*; y aun así no sería castizo, porque como no se dice lo que se riega, el sustantivo debe conservar la forma transitiva del verbo de que se deriva, y siendo éste *tla-ahuilia*, el derivado debe ser *tlaahuiliztli* y el nombre geográfico, *Tlaahuiliza-pan*.

Otapa.—El nombre propio es *Otlapa*, que se compone de *otlatl*, de que se ha formado el aztequismo "otate," caña maciza y rezia" (Molina), y de *pa*, en; y significa: "En los otates."

El Dr. Peñafiel dice que el primer elemento de la palabra es *otatl* ú *otatl*; pero estas voces no son mexicanas, por más que las hayan usado Sahagún la segunda, y Clavijero la primera. *Otatl* y *Otatl* deben reputarse alteraciones fonéticas eufónicas de *otlatl*.

Otatal.—Colectivo castellano derivado de *otate*, aztequismo formado de *otlatl*. (V. OTAPA).

Otatitlan.—El nombre propio es *Otlati-tlan*, que se compone de *otlatl*, "otate," y de *titlan*, entre; y significa: "Entre los otates." (V. OTAPA).



Oteapan.—El Dr. Peñafiel dice que se compone de *otentli*, orilla del camino, y de *apan*, río; y que significa: "Río á la orilla del camino." Si *otentli* fueran los dos primeros elementos del nombre, éste sería *O-ten-a-pan*, pues *tentli*, al entrar en composición, sólo pierde las finales *li*.

El nombre, tal cual está escrito, se compone de *otli*, camino, de *tehl*, piedra, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En el agua de las piedras del camino." Suele haber en algunos lugares grandes piedras cóncavas en que se deposita el agua pluvial por mucho tiempo. Puede aludir el nombre de que se trata á algún lugar de esta naturaleza, que se encuentre en un camino.

Otlamalacatl.—El Dr. Peñafiel dice que se compone de *otla*, plural de *otli*, camino, de *malacatl*, huso que da vueltas.

Ya hemos visto en el artículo CHILA que la posposición *tla* no es plural de los nombres, sino partícula de colectividad; y allí vimos también que los nombres colectivos no son plurales.

El nombre, tal cual está escrito, no tiene la forma de geográfico. Se compone de *otlatl*, de que se ha formado el aztequismo "otate," bambú mexicano (V. OTAPA), y de *malacatl*, de que se ha formado el aztequismo "malacate," huso para hilar. Como nombre geográfico, su estructura debe ser *Otlamalaca-c*. "En los malacates de otate."

Hoy se da también el nombre de "malacate" al cabrestante

movido por caballerías que se usa principalmente para la extracción del agua, mineral y escombros de las minas.

Otlatzintla.—Se compone de *otlatl*, de que se ha formado el aztequismo "otate," bambú mexicano (V. OTAPA), de *tzintli*, expresión de diminutivo, y de *tlā*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los "otatitos" ó pequeños otates."

El Dr. Peñafiel dice que el nombre correcto es *Otlatzintlan* que se compone de *otla*, plural de *otli*, camino, y de *tzintlan* abajo; y que significa: "Abajo de los caminos."

Ya hemos visto en el artículo CHILA que la posposición *tlā* no es plural de los nombres, sino partícula de colectividad, y allí vimos también que los nombres colectivos no son plurales. Además, en el nombre de que se trata, el primer elemento no es *otli* ni *otla*, sino *otlatl*. En cuanto al elemento *tzintlan* se emplea siempre precedido del pronombre posesivo *i*, *su*, y no sirve de sufijo á los vocablos, sino que va antes ó después de ellos y separados; ejem.: *tepetl itzintlan*, al pié del cerro; *itzintlan in amoxtli*, abajo del libro. "Abajo de los caminos" se dirá *Otli itzintlan*, ó *itzintlan in otli*.

Ozuluama.—No es fácil resolver este nombre en elementos mexicanos.

P

Pajapan. La palabra, aunque de origen mexicano, como lo indica el final *a-pan*, no es de fácil reconstrucción ortográfica.

Pala.—El nombre propio es *Pal-la*, que se compone de *palli*, "barro negro para teñir ropa" (Molina), y de *la*, variante de *tlā*, que expresa abundancia; y significa: "Barrial negro," ó "Donde abunda el barro negro."

Palapa. Palapan.—Se compone de *palli*, "barro negro para teñir ropa" (Molina), de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En agua del barro negro."

Palofal.—De origen desconocido.

Palzoquiapara.—Adulteración de *Palzoquiapan*, que, según el Dr. Peñafiel, es de significado desconocido. En nuestro concepto son muy claras su estructura y su significación. Se compone de *palli*, "barro negro para teñir ropa" (Molina), de *zoquitl*, lodo, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En el agua de lodo de barro negro." ®

Palzoquiticpan.—El nombre propio es *Palzoquiticpac*, que tiene la misma estructura del nombre del artículo anterior, y que significa: "Sobre el lodo de barro negro," porque en este

movido por caballerías que se usa principalmente para la extracción del agua, mineral y escombros de las minas.

Otlatzintla.—Se compone de *otlatl*, de que se ha formado el aztequismo "otate," bambú mexicano (V. OTAPA), de *tzintli*, expresión de diminutivo, y de *tlā*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los "otatitos" ó pequeños otates."

El Dr. Peñafiel dice que el nombre correcto es *Otlatzintlan* que se compone de *otla*, plural de *otli*, camino, y de *tzintlan* abajo; y que significa: "Abajo de los caminos."

Ya hemos visto en el artículo CHILA que la posposición *tlā* no es plural de los nombres, sino partícula de colectividad, y allí vimos también que los nombres colectivos no son plurales. Además, en el nombre de que se trata, el primer elemento no es *otli* ni *otla*, sino *otlatl*. En cuanto al elemento *tzintlan* se emplea siempre precedido del pronombre posesivo *i*, *su*, y no sirve de sufijo á los vocablos, sino que va antes ó después de ellos y separados; ejem.: *tepetl itzintlan*, al pié del cerro; *itzintlan in amoxtli*, abajo del libro. "Abajo de los caminos" se dirá *Otli itzintlan*, ó *itzintlan in otli*.

Ozuluama.—No es fácil resolver este nombre en elementos mexicanos.

P

Pajapan. La palabra, aunque de origen mexicano, como lo indica el final *a-pan*, no es de fácil reconstrucción ortográfica.

Pala.—El nombre propio es *Pal-la*, que se compone de *palli*, "barro negro para teñir ropa" (Molina), y de *la*, variante de *tlā*, que expresa abundancia; y significa: "Barrial negro," ó "Donde abunda el barro negro."

Palapa. Palapan.—Se compone de *palli*, "barro negro para teñir ropa" (Molina), de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En agua del barro negro."

Palofal.—De origen desconocido.

Palzoquiapara.—Adulteración de *Palzoquiapan*, que, según el Dr. Peñafiel, es de significado desconocido. En nuestro concepto son muy claras su estructura y su significación. Se compone de *palli*, "barro negro para teñir ropa" (Molina), de *zoquitl*, lodo, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En el agua de lodo de barro negro." ®

Palzoquiticpan.—El nombre propio es *Palzoquiticpac*, que tiene la misma estructura del nombre del artículo anterior, y que significa: "Sobre el lodo de barro negro," porque en este

vocablo falta *atl*, agua, y en lugar de *pan* está la posposición *icpae*, sobre.

Panuco. Panoco.—Se compone de *pano*, pasar el río, y de *co*, en; y significa: "En el paso ó vado del río." Este nombre no es castizo; porque cuando un verbo es elemento de un nombre geográfico, se usa en su voz impersonal, y no en la voz verbal que llamamos presente de infinitivo, y toma por sufijo la setidoposición *yan*, así es que el nombre propio es *Panouyan*, "Vado por donde se vadea y pasa el río" (Molina). No nos explicamos la estructura actual del nombre. El P. Sahagún, aludiendo á la llegada de los primeros habitantes á las regiones de Tampico dice que *Pánuco* significa: "Lugar donde llegaron los que vinieron por la mar." Las significaciones conocidas de *pano* y de *co* excluyen la complexa interpretación del sabio historiador. Además, hay otros muchos lugares en la República que llevan el mismo nombre, porque son "vados de río," y se llamaron así desde antes que "llegaran los que vinieron por la mar."

Papaloapan.—Se compone de *papalotl*, mariposa, de *atl*, agua, y, por extensión, río, y de *pan*, en; y significa: "En el río de las mariposas."

El Dr. Peñafiel le da esta misma significación, pero dice que el primer elemento del nombre es *papallotl*, que significa: "parlería," "charla."

Opina el mismo doctor que no es creíble que la efimera permanencia de un insecto haya dado nombre á un lugar de tanta importancia; y que más bien debe atribuirse el nombre á un árbol que los mexicanos llamaban *papalocuahuitl*, ó á una yerba llamada *papaloquilitl* ó *papaloxihuitl*. Si en las márgenes del río abundan esos árboles ó esas yerbas, creemos que tiene razón el doctor.

Papalocuanhtla.—Se compone de *papalocuahuitl*, árbol de las mariposas, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abunda el árbol de las mariposas." (V. PAPALOAPAN).

Papantla.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre es *Papatla*, que se compone de *papa*, sacerdote, ó de *papatli*, sus cabellos enmarañados, y la final *tla* ó *tlán*; y que significa: "Lugar de sacerdotes." El jeroglífico de este lugar se compone de un signo, del que hablaremos después, y de una bandera, *pantli*; de esta dice el Dr. Peñafiel que es un signo recordativo.

El nombre es *Papantla*, que se compone de *papantli*, forma supletoria del plural de *pantli*, bandera, y de *tla*, que expresa colectividad. No tenemos en castellano vocablos adecuados para significar estos colectivos plurales; una de las pocas voces castellanas que connota esta idea es *mineral*, colectivo de *minas*, plural de *mina*; adaptando á este ejemplo el nombre *Papantla*, podemos decir que *Papantla* corresponde á *mineral papantli* á *minas*, y *pantli* á *mina*; pero no tenemos una voz que exprese el colectivo del plural banderas.

El jeroglífico de *Papantla* consiste en una bandera, *pantli*, y en una figurilla que representa unas hojas largas y anchas y llenas de farfalaes, como se ponen las hojas del plátano y de otros vegetales cuando las ha sacudido el viento, las cuales se llaman en mexicano *papatli*, ó *papatla* en la forma colectiva. Este *papatli* hace el oficio en el jeroglífico de indicar que se dupliquen las letras iniciales *pa* de *pantli* para que tenga la forma de plural *papantli*. No es, pues, *pantli* signo recordativo en el jeroglífico, sino el signo principal fonético.

Si con el jeroglífico se hubiera querido significar *Papatla*, hubiera bastado poner el signo de *papatli*; esto es, las hojas



con farfalaes, sin apelar al signo *pantli*, que sólo traería confusión para la interpretación. Representaban también los *tlacuilos* el *Papatla* con una cabecita cuya cabellera está en forma de mechones enhebrados, como dice Molina, y parados de punta como los usaban los sacerdotes. Si *papatli* significó primero "las hojas con farfalaes" ó "las cabelleras de los sacerdotes," es cuestión que no toca resolver en este artículo. Sólo diremos que "lugar de sacerdotes," como nombre geográfico, no se dice *Papatla* sino *Tlamacazca*.

Paxtepec.— El nombre propio es *Paxhtepec*, que se compone de *pachtli*, de que se ha formado el aztequismo *pasele*, heno, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro del heno."

El Dr. Peñafiel dice que el nombre significa: "Lugar de sacerdotes," porque el heno era el atributo de los sacerdotes que tenían sus cabelleras como *pachtli*.

Pemuxtilla. De estructura y significación desconocidas.

Picchapan.— El nombre propio es *Pitzapan* que se compone de *pitzotl*, cerdo, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En agua de los cerdos."

Pilaxtitlan. Pilas-titlan.— Es un hibridismo compuesto de *pilas*, plural castellano de *pila*, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre las pilas."

Pilhuatepec.— El Dr. Peñafiel dice que se compone de *pilli*, noble, de *hua* partícula posesiva, y de *tepec*, lugar poblado; y que significa: "Lugar que tiene nobles."

Pilli no sólo significa "noble," sino "hijo," "muchacho," "señor" y "colgado;" así es que no es fácil determinar la significación, sino con vista del jeroglífico.

Pinahuizapan.— Nombre mexicano del lugar donde se fundó

Perote Se compone de *Pinahuiztli*, que significa vergüenza, un escarabajo de mal agüero y una planta que llama Hernández *yerba verecunda*, yerba vergonzosa, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y *pu-d-* significa: "En agua de vergüenza, ó del escarabajo llamado *pinahuiztli*, ó de la planta llamada *pinahuiztli*. Un geógrafo anónimo traduce, "agua avergonzada;" el Dr. Peñafiel, "Río de la planta *pinahuiztli*." Sólo conociendo el lugar ó el jeroglífico podría determinarse la significación.

Pinottepec.— Se compone de *pinolli*, de que se ha formado el aztequismo "pinole," "harina de maíz y chíca, antes que la deslian" (Molina), de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de la harina."

Hoy se da el nombre de *pinole* á la harina de maíz ó de otro cereal, mezclada con azúcar, ó panocha. Echándole agua se obtiene una bebida muy agradable, refrescante y alimenticia.

Pinopa.— Se compone de *pinotl*, extranjero, y de *pa*, de; y significa: "Lugar de extranjeros."

Pioxtla.— El nombre propio es *Piochtla*, que se compone de *piochtli*, "cabellos que dejan en el cogote á los muchachos, quando los tresquilan" (Molina), y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan muchachos con *piochtli*."

De *piochtli* se ha formado el aztequismo *piocha*, nombre que se le da al mechón de pelo que se dejan en la punta de la barba los que se rasuran.

Pizapan.— El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Pitzapan*, que se compone de *pitzahua*, adelgazar, ó de *pitzahuac*, pequeño, y de *apan*, río; y que significa: "Agua ó río delgado."

Esta significación no corresponde á los elementos ó radica-

les que se atribuyen al nombre. "Agua delgada" se dice *apitzactli*, y como nombre geográfico, *Apitzacco*. "Río delgado," ó de cauce estrecho se dice *atoyapitzactli*, y como nombre de lugar, *Atoyapitzacco*. "En agua ó río delgado" se dice *Pitzaca pan*, que se compone de *pitzactli*, delgado, de *atl*, agua, ó río, y de *pan*, en; y creemos que éste es el nombre de que se trata en el artículo.

Sin embargo, si se admite como genuina la escritura *Pitzapan*, entonces el nombre se compone de *pitzli*, "cuexco ó hueso de cierta fruta" (Molina), de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En agua de los huesos de fruta." Aunque esta significación corresponde á la estructura del nombre, no se percibe el sentido de ella.

De *pitzli* se ha formado el aztequismo *piscle*, nombre que se da á los caballos flacos cuyos huesos se ven bajo la piel.

Pizenahutla.—El nombre propio es *Pitzacuauhutla*, que se compone de *pitzactli*, cosa larga y delgada, de *cuahuitl*, árbol, y de *hla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los árboles largos y delgados."

El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Pizcuauhutla*, pero no lo descompone ni da su significación; mas si se admite, como en el nombre anterior, esta estructura, el nombre correcto será *Pizcuauhutla*, compuesto de *pitzli*, "cuexco ó hueso de cierta fruta" (Molina), de *cuahuitl*, árbol, y de *hla*, que expresa abundancia; y significará: "Donde abundan los árboles cuya fruta tienen hueso," (el hueso de la fruta de que habla Molina). (V. PIZAPAN).

Platanozapan.—Hibridismo intolerable. Se compone de *plátanos*, plural castellano de *plátano*, de *atl*, agua, ó río, y de *pan*, en; y significa: "En agua, ó río de los plátanos."

Pochote.—Aztequismo formado de *pochotl*, ceiba. Como nombre de lugar debe ser *Pochoc*, "En la ceiba ó pochote," ó *Pochotla*, "Donde abundan las ceibas."



Polpuala-ixcan.—De estructura y significación desconocidas.

Polutla.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Polutlan* ó *Polotlan*, que se compone de *poloa*, destruir, y de *tlán*, final de lugar; y que significa: "Lugar destruido." Para que tuviera esta significación el nombre, debería ser *Pololocan*, compuesto de *pololo*, destruido, y de *can*, lugar; ó también *Pololotlan*, "Junto á lo destruido."

Polutla ó *Polotla* es voz mexicana, pero ignoramos el origen y significación de su primer elemento *polo* ó *polu*.

Popsatzingo.—El primer radical *popsa* es desconocido.

Postectitla.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es plural de *postecpatli*, planta medicinal.

Ya hemos dicho en el artículo CHILA que la final *hla*, signo de colectividad, no lo es de pluralidad. Si el elemento del nombre fuera *postecpatli* su estructura sería *Postecpatitlan* ó *Postecpatla*. *Postecpatli* se compone de *postectli*, roto, fracturado, y de *patli*, medicina; y significa: "remedio para las fracturas y luxaciones."

El nombre de que se trata en este artículo es *Postectitlan*, y se compone de *postectli*, cosa quebrada, rota, etc., y de *titlan*, entre; y significa: "Entre objetos ó cosas quebradas." No se percibe el sentido de la palabra.

Poxcantla.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Puxcauhutlan*, derivado (?) de *puxcauhcamotli*, raíz comesti-

ble de varios colores, y la final *tlan*, de lugar; y que significa: "Lugar de camotes."

Aunque no está claro el sentido del jeroglífico de este lugar, no creemos que autorice la interpretación que da el doctor. "Lugar de camotes" se dice *Camo-tlan*, y el jeroglífico de este nombre es muy sencillo, un camote morado con tres tallos que da el elemento *camo* y dos hileras de dientes, *tlantli*, que dan la posposición *tlan*.



El nombre de que se trata debe ser *Poxcauhcatlan*, que se compone de *poxcauhqui*, oriniento, enmohecido, y de *tlan*, junto á; y significa: "Junto á lo enmohecido ó lleno de orin."

El jeroglífico de *Poxcauhcatlan*, abreviación de *Poxcauhcatlán*, no está, como hemos dicho antes, muy claro, porque no se acierta á comprender el objeto que representa; pero las pequeñas manchas de diversos colores que cubren toda su superficie representan, á no dudarlo, el moho ú orin de los objetos oxidados. Tal vez en este lugar el ambiente sea propicio para crear el moho en los utensilios, como sucede en los lugares de la costa del mar.



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Q

Quechuleño.—Nombre étnico castellano derivado de *Quechulac*. (V. QUECHU-LINGO).



Quechulingo.—El nombre propio es *Quechultzinco*, que se compone de *quechulli*, "pájaro de pluma rica" (Molina), y nombre del 14º mes del calendario (Sahagún), de *tzin*, expresión reverencial, y de *co*, en. El elemento reverencial *tzin* y el empleo de la posposición *co* nos hacen creer que el nombre se refiere á la deidad que preside el 14º mes del calendario, así es que significará: "En (donde está ó se venera) el dios *Quechulli*." Si el nombre se refiriera á los pájaros, su estructura sería *Quechulla*, ó *Quechul a-c*, que significan respectivamente: "Donde abundan los pájaros *quecholes*" y "En el agua, ó río de los *quecholes*." Como se ve en estas significaciones, de *quechulli* ó *quechollí* se ha formado el aztequismo *quechol*.

Quiahuisenaulta.—El nombre propio es *Cuahuitzcuahtla*, que se compone de *cuahuitzli* (*quauitzli*), "zarza ó cierto abrojo" (Molina), y de *cuahutla*, bosque; y significa: "Bosque de abrojos ó cardos," "Cardonal."

El Dr. Peñafiel, sin descomponer el nombre, ni dar su significación, dice que el nombre propio es *Quiahuitz cuahutla*.



Quiahuitztlan.—Síncopa de *Quiahuahuitztlan*, que se compone de *quiahuatl*, puerta, entrada, y de *huitztlan*, Sur; y significa: "Puerta ó entrada Sur." Este nombre le daban los mexicanos á una población totonaca (hoy desaparecida) situada al Norte de la primitiva *Cempoallan*, y que para los totonacos era la entrada sur hacia México.

Los Conquistadores llamaron á *Quiahuitztlan*, Archidona.

Quimiapan.—El nombre propio es *Quimich-a-pan*, que se compone de *quimichin*, ratón, y en sentido figurado, "escuchas y esculcas de las ciudades" (Molina), de *atl*, agua, ó río, y de *pan* en; y significa: "En el agua, ó río de los ratones." El Dr. Peñafiel, por el sentido figurado de la palabra *quimichin*, traduce: "Río de centinelas ó espías."



R

Ranchoapan.—Hibridismo intolerable. Se compone de la palabra castellana *rancho*, y de las mexicanas *atl*, agua, ó río, y *pan*, en; y significa: "En el agua, ó río del rancho."

Romantla.—(V. HIDALGOTITLAN y GUZMANTLA).

S

Sacaiste.—Adulteración de *Zacaichtli*, que se compone de *zucatl*, de que se ha formado el aztequismo "zacate," pequeña planta gramínea que cubre los campos y sirve de alimento á los ganados, y de *ichtli*, de que se ha formado el aztequismo "iscle," fibra del maguey, y, por extensión, filamento. Como nombre de lugar, su forma es *Zacaichtla*, "Donde abundan los filamentos de zacate."

Sacapesco.—El nombre propio es *Zacapezco*, que se compone de *zucatl*, "zacate" (V. SACAISTE), de *petztic*, cosa lisa, y de *co*, en; y significa: "En el zacate liso."

El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Zacapech-co*, compuesto de *zacapechtli*, cama de paja, y de la terminación *pan*; y que significa: "En donde hay camas de paja." Dice que el jeroglífico es un círculo de tela de palma ó petate con huellas humanas para indicar la acción verbal.

No estamos conformes ni con la estructura del vocablo, ni con su significación, ni con la interpretación del jeroglífico.

"Cama de paja" no es *zacapechtli*, que no significa nada, sino "zacape-



pechtli" (Molina), de modo que el nombre debería ser *Zacapepecho*. El jeroglífico lo forma, no un círculo de tela de palma ó pétate, sino un pedazo de tierra cubierto de zacate; y las huellas humanas, que no forman senda, sino que están en desorden, revelando pasos inciertos ó vacilantes, representan la acción de resbalar por lo "liso" (*petztic*) del zacate. El primer signo del jeroglífico es fonético, y el segundo ideográfico.

Sacatianguis.—El nombre propio es *Zacatianquiz*, apócope de *Zacatianquiztli*, que se compone de *zacatl*, "zacate" (V. SACAISTE), ó paja, y de *tianquiztli*, plaza ó mercado. Como nombre de lugar su forma es *Zacatianquizeo*, "En la plaza ó mercado de paja, ó zacate."

Santecomapan.—El nombre propio es *Tzontecomapan*, que se compone de *tzontecomatl*, "cabeza cortada y apartada del cuerpo" (Molina), y de *pan*, en; y significa: "En las cabezas cortadas." Se ha de referir tal vez el nombre á algún degüello verificado en el lugar.

Sasaltitla.—El nombre propio es *Xaxaltitlan*, que se compone de *xaxalli*, plural de *xalli*, arena, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre las arenas."

El Dr. Peñafiel traduce: "Entre arenales." Eso se dice: *Xaxallatitlan*.

Satenque.—Nos parece adulteración de *Xaltenco*, que se compone de *xalli*, arena, de *tentli*, orilla, y de *co*, en; y significa: "En la orilla de la arena."

Sayacuahtla.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Xayacuahtla*, que se compone de *xayacatl*, máscara, y de *cuauhtla*, bosque; y no da la significación, tal vez porque tenía que decir: "Bosque de máscaras," que no se conocen en

ninguna parte. "Máscara de madera" no se dice *xayacacuauhtl*, sino *cuauhxacayacatl*, y como nombre de lugar sería: *Cuauhxacayacatla*, "Donde abundan las máscaras de madera."

El nombre de este artículo es adulteración de *Zoyacuauhtla*, que se compone de *zoyatl*, palma, y de *cuauhtla*, bosque; y significa: "Bosque de palmas."

Sayula.—El nombre propio es *Zoyulla*, que se compone de *zayolin*, mosca, y de *la*, variante de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan las moscas."

El Dr. Peñafiel traduce: "Donde hay mosquitos zancudos," una de las plagas de los climas calientes (y hoy también de los fríos, porque en México abundan mucho). "Mosco zancudo y mosquito," en general, se dice *mojotl*, y como nombre de lugar, *Mojotla*. (V. MOYOTA).

Sayultepec.—El nombre propio es *Zayultepec*, que se compone de *zayolin* ó *zayulin*, mosca, de *tepill*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de las moscas." (V. SAYULA).

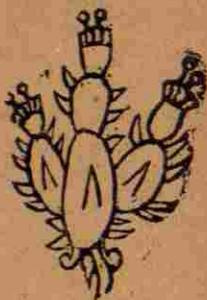
Sehualaca.—El nombre propio es *Cehualac*, que se compone de *cehualli*, sombra, de *atl*, agua, y de *c*, en; y significa: "En el agua que está bajo de sombra," ó "En el agua sombría."

El Dr. Peñafiel traduce: "lluvia ó agua fría." Eso se dice: *quiahuatl* ó *atl cecec*, y como nombre de lugar *Quiauhcecec* ó *Cececac* ó *Cececapan*.

Nesecapan.—(V. CECECAPA).

Setlalpan.—El nombre propio es *Citalpan*, que se compone de *citalin*, estrella, y de *pan*, en; y significa: "En las estrellas."

Soconusco.—El nombre propio es *Xoco-nochco* ó *Xoconuchco*, que se compone de *co:nochtili* ó *xoconuchtili*, de que se ha formado el aztequismo "soconoscle," y de *co, en;* y significa: "En (donde hay) los *soconoscles*." *Xoconochtili* se compone de *cococ*, agrio, y de *nochtili*, tuna: "tuna agria."



Sochiapa. Sochiapan.—El nombre propio es *Xochiapan*, que se compone de *xochitl*, flor, de *atl*, agua, ó río, y de *pan, en;* y significa: "En agua de flores ó florida," "En río de flores ó florido."

Solcuautla.—El nombre propio es *Zolcuauhlla*, que se compone de *zolin*, codorniz, y de *cuauhlla*, bosque; y significa: "Bosque de las codornices."

Somajapa.—No hemos podido reconstruir con seguridad este nombre. La palabra que más se acerca á la que creemos elemento principal, es *xomaxaltic*, de suerte que el nombre propio sería *Xomaxa'pan*; pero su significación no cuadra á un nombre de lugar, pues *xomaxaltic* significa "pati-hendido."

Sompazol.—El nombre propio, aunque no de lugar, es *Tzompazolli*, que significa: "guedeja enhetrada" (Molina), esto es, cabellera larga enmarañada. *Tzompazolli* se compone de *tzontli*, cabellos, y de *pazolli*, maraña. Como nombre de lugar ha de ser *Tzompazotla*, "Donde abundan las cabelleras enmarañadas."

Soncuantla. Soncuautla.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Tetzon-cuauhlla*, compuesto de *tetzonpantli* ó *tetzon-*

cuauhll, y de la final colectiva *lla*; y que significa: "Bosque de zompantles ó colorines." El árbol del colorín, *Erythrina corallodendrum*, se llama simplemente *tzompantli* ó *tzompancuauhll*, de modo que si éste fuera el elemento del nombre, sería *Tzompancuauhlla*.

El nombre de que se trata en este artículo es adulteración de *Tzoncoatl*, que se compone de *tzoncoatl*, "lombriz de perro, ó culebra que se cría en el agua, de las cerdas de caballo que cayeron en ella" (Molina), gusanos intestinales, y de *lla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan las lombrices ó culebras de cerdas." Todavía hoy los indios creen que ciertas culebritas que viven en las charcas son cerdas ó cabellos transformados en ellas; y por eso las llaman *tzoncoatl*, compuesto de *tzontli*, cabellos, y de *coatl*, culebra.

Sosonteopa.—El nombre propio es *Tzotzonteopan*, que se compone de *tzotzontli*, plural supletorio de *tzontli*, cabellos, y de *teopan*, apócope de *teopantli*, templo; y significa: "En el templo de los cabellos." Estos cabellos eran un símbolo ó representación del dios *Tzontemoc*.

Soteapan.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Xoteapan*, que se compone de *xotl*, pié ó pierna, y de *apan*, río; y que significa: "Ramal ó pierna del río."

No estamos conformes ni con la estructura, ni con la significación del nombre.

Entre los nahoas los ríos no tenían pies ni piernas, tenían brazos, como entre nosotros, y les daban el nombre de *atoyamaitl*, compuesto de *atoyatl*, río, y de *maitl*, mano y brazo. Además, *xotl*, pié, ó pierna, sólo se usa en composición, y siempre pierde las finales *tl, xo*, de suerte que no se comprende porque el doctor le da la forma de *xote*, y mucho menos se comprende la *e* final.

Soteapan es una adulteración de *Tzoteapan*, que se compone de *tzote*, compuesto de *tzotl*, suciedad, porquería, de *e*, que tiene, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En el agua sucia, ó que tiene porquería."

Soyata.—El nombre propio es *Zoyatla*, que se compone de *zoyatl*, palma, y del colectivo *tlā*; y significa: "Palmar."

De *zoyatl* se ha formado el aztequismo *soyate*, que significa, no el árbol de la palma, sino sus hojas, ó filamentos, de que hay varios artefactos; así se dice: "sombrero de soyate" al hecho ó tejido de palma; "techo de soyate" al formado con hojas de palma.

Suchil.—El nombre propio es *Xochitl* ó *Xuchitl*, "flor."

Suchilapan.—Se compone de *suchil*, aztequismo formado de *xochitl*, flor, y de *apan*, en el agua, ó en el río. El nombre propio es *Xochiapan*. (V. SOCHIAPA).

Suchiles.—Plural castellano de *suchil*, aztequismo formado de *xochitl*, flor. (V. SUCHILAPAN).



T

Tacoteno.—El nombre propio es *Tlacotenco*, que se compone de *tlacotl*, "xara, vardasca" (Molina), de *tentli*, orilla, y de *co*, en; y significa: "En la orilla de las jaras, ó de la vardasca."

El Dr. Peñafiel traduce: "En la orilla del jarillal." Para que tuviera esta significación, el nombre debería ser *Tlacotlatenco*.

Tahuitolapa.—El nombre propio es *Tlahuitol-a-pan*, que se compone de *tlahuitolli*, arco ó ballesta, de *atl*, agua, ó río, y de *pan*, en; y significa: "En el río de las ballestas ó arcos."

El Dr. Peñafiel dice que el nombre es *Tlahuitolapa*, compuesto de *tlahuitolli*, arco, ó de *tlahuitoloqui*, arquero, y de *pa*, final de lugar; y que significa: "Lugar de arcos de combate," ó "de arqueros que los llevan." Lo primero se dice *Tlahuitolla*, y lo segundo, *Tlahuitoloca*.

Tlahuixcan.—El nombre propio es *Tlahuixcan*, que se compone de *tlahuiztli*, "armas, ó insignias" (Molina), y de *can*, lugar; y significa: "Lugar de armas, ó insignias."

El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Tlahuixca-n*, compuesto de *tlahuizcalli*, aurora, y la final *n*, de lugar; y que significa: "Lugar situado al Oriente." Si el elemento principal del nombre fuera *tlahuizcalli*, éste sería *Tlahuizcalco* ó

Soteapan es una adulteración de *Tzoteapan*, que se compone de *tzote*, compuesto de *tzotl*, suciedad, porquería, de *e*, que tiene, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En el agua sucia, ó que tiene porquería."

Soyata.—El nombre propio es *Zoyatla*, que se compone de *zoyatl*, palma, y del colectivo *tla*; y significa: "Palmar."

De *zoyatl* se ha formado el aztequismo *soyate*, que significa, no el árbol de la palma, sino sus hojas, ó filamentos, de que hay varios artefactos; así se dice: "sombrero de soyate" al hecho ó tejido de palma; "techo de soyate" al formado con hojas de palma.

Suchil.—El nombre propio es *Xochitl* ó *Xuchitl*, "flor."

Suchilapan.—Se compone de *suchil*, aztequismo formado de *xochitl*, flor, y de *apan*, en el agua, ó en el río. El nombre propio es *Xochiapan*. (V. SOCHIAPA).

Suchiles.—Plural castellano de *suchil*, aztequismo formado de *xochitl*, flor. (V. SUCHILAPAN).



T

Tacoteno.—El nombre propio es *Tlacotenco*, que se compone de *tlacotl*, "xara, vardasca" (Molina), de *tentli*, orilla, y de *co*, en; y significa: "En la orilla de las jaras, ó de la vardasca."

El Dr. Peñafiel traduce: "En la orilla del jarillal." Para que tuviera esta significación, el nombre debería ser *Tlacotlatenco*.

Tahuitolapa.—El nombre propio es *Tlahuitol-a-pan*, que se compone de *tlahuitolli*, arco ó ballesta, de *atl*, agua, ó río, y de *pan*, en; y significa: "En el río de las ballestas ó arcos."

El Dr. Peñafiel dice que el nombre es *Tlahuitolapa*, compuesto de *tlahuitolli*, arco, ó de *tlahuitoloqui*, arquero, y de *pa*, final de lugar; y que significa: "Lugar de arcos de combate," ó "de arqueros que los llevan." Lo primero se dice *Tlahuitolla*, y lo segundo, *Tlahuitoloca*.

Tlahuixcan.—El nombre propio es *Tlahuixcan*, que se compone de *tlahuiztli*, "armas, ó insignias" (Molina), y de *can*, lugar; y significa: "Lugar de armas, ó insignias."

El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Tlahuixca-n*, compuesto de *tlahuizcalli*, aurora, y la final *n*, de lugar; y que significa: "Lugar situado al Oriente." Si el elemento principal del nombre fuera *tlahuizcalli*, éste sería *Tlahuizcalco* ó

Tlahuizcalpan, pues no hay razón para que *calli* se convierta en *ca n*; y significaría: "Donde (sale) la aurora," ó "el resplandor del alva," como dice Molina.

Talaxca.—El nombre propio es *Tlalaxcan*, que se compone de *tlaxi* ó *tlaxin*, "chinche pequeña" (Molina), y de *can*, lugar; y significa: "Lugar de chinches pequeñas." De *tlaxi* se han formado los aztequismos "talache" y "tlalaje" ó "clalaje," que significan "piojo de cochino."

Talpani.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Tlalpani*, que se compone de *tlalli*, tierra, y del adverbio *pani*, en lo alto; y que significa: "Tierra situada en lo alto, en el vértice." Dice también el doctor que éste es uno de los raros, pero genuinos nombres, que salen de la regla común de las terminaciones aztecas. Tan raro es, que nosotros no lo admitimos, pues creemos que *Tlalpani* es una adulteración de *Tlalpantli*, que como nombre de lugar es *Tlalpan*, que significa: "En la tierra, ó en el suelo." Además, *Tlalpani* no es genuino, como dice el doctor, porque, como adverbio, debe ir antepuesto á la palabra que rige, de suerte que debe decirse: *pani tlalli*. Por último, el nombre de lugar que significa: "Tierra situada en lo alto" es *Tzontlalco* ó *Tzontlalpan*.

Talpoalan.—El nombre propio es *Tlalpoallan* ó *Tlalpahuaullan*, que se compone de *tlalpoalli* ó *tlalpohualli*, tierra medida, y de *lan*, variante de *tan*, junto á; y significa: "Junto á las tierras medidas."

Taltamayán.—El nombre propio es *Taltamachihwáyan*, que se compone de *tlalli*, tierra, de *tamachihua*, apócope de *tamachihualo*, voz impersonal de *tamachihua*, medir, y de *yan*, que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo; y significa: "Donde se miden las tierras," esto es, donde está la oficina de agrimensura.

Taltengo.—El nombre propio es *Tlaltenco*, que se compone de *tlalli*, tierra de *tentli*, orilla y de *co*, en; y significa: "En la orilla de la tierra."

Tamemas.—Adulteración de "Tamemes," plural castellano de *tameme*, aztequismo formado de *tlameme*, cargador, derivado del verbo *tlameme*, llevar ó cargar algo en las espaldas. El aztequismo *tameme* hoy es casi inusitado. Lo usaron mucho los Conquistadores y después los encomenderos. Bernal Díaz, después de referir una batalla con los indios, dice: "Y estando en esto, vinieron sobre treinta indios de carga, que entre ellos llaman *tamemes*, que tra'an....."

El Dr. Peñafiel dice que el aztequismo se formó de *tlamama*; pero entonces hubiera sido *tamama*. Aunque el verbo *tlamama*, entre sus significaciones, tiene la de "cargar," sólo lo usamos en el aztequismo *pilmama*, "la que carga niños."

Tametate.—El nombre propio es *temetatl*, compuesto de *tetl*, piedra, y *metatl*, metate (V); y significa: "piedra metate." De *temetatl* se ha formado el aztequismo "temetate," piedra con que se muele ó machaca el maíz, el café, los colores, etc.

Tapachapan.—El nombre propio es *Tlapachapan*, que se compone de *tlapachtli*, sumisión (?), de *atl*, agua, ó río, y de *pan*, en; y significa: "En el río de la sumisión. (?)" Acaso fué el lugar donde se venció á algún pueblo. (V. TAPACHULA).

Tatahuicapa. Tatahuicapan.—El nombre propio es probablemente *Tlatlahuicapan*, que se compone de *tlatlahqui*, rojo, colorado, que, al entrar en composición, cambia el *qui* en *ca*, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En agua roja, ó río colorado."

El Dr. Peñafiel dice del primero de los nombres que su forma correcta es *Tatahuica-pa*, cuyas radicales probables son



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MÉXICO
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

tata ó *talli*, padre, *huica*, gobernar, y *pa*, final de lugar; y no da la significación del nombre, ni creemos que pueda darse.

Del segundo nombre, que es idéntico al primero, dice que su forma correcta es *Tla-tlahuica-pan*, que se compone de *tla-tlahuicatl*, plural de *tlahuicatl*, habitante de *Tlahuic*, reino tributario de México, que ocupaba lo que hoy se llama Cuernavaca; y que significa: "Región habitada por muchos *tlahuicas* de Cuauhnahuac."

El reino tributario de México que ocupaba lo que hoy se llama Cuernavaca, no era *Tlahuic* sino *Tlahuican*; á los habitantes de este lugar se les llamaba *tlahuicatl*, en singular, y *tlahuica* en plural; y á la colonia formada por ellos se le llamaba *Tlahuicapa*. Sólo se duplica la primera sílaba para formar el plural tratándose de nombres que significan cosas inanimadas. Los nombres étnicos terminados en *catl* hacen el plural en *ca*; como *Mexicatl*, *Mexica*; *Tlahuicatl*, *Tlahuica*. Por último, no sabemos que algún lugar del Estado de Veracruz haya sido colonizado por *Tlahuicas*.

Tatatila.—El nombre propio es *Tlatlatilla*, que se compone de *tlatlatilli*, cosa escondida, ó quemada, y de *la*, variante de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde hay muchas cosas escondidas, ó quemadas."

Tateco.—El nombre propio puede ser ó *Tlaltenco* ó *Tlatelco*. El primero se compone de *talli*, tierra, de *tentli*, orilla, y de *co*, en; y significa: "En la orilla de la tierra." El segundo se compone de *tlatelli*, montón de tierra grande, ó altozano, y de *co*, en; y significa: "En el altozano," ó "En el montón grande de tierra."

Tatempa.—El nombre propio es *Tlatempa*, que se compone de *talli*, tierra, de *tentli*, orilla, y de *pa*, en; y significa: "En la orilla de la tierra."

Tatetla.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Tlatetla*, que se compone de *talli*, tierra, y de *tetla*, pedregal; y que significa: "Tierra pedregosa."

Si tales fueran los radicales del nombre éste sería *Tlatetla* y significaría: "Pedregal de tierra." "Tierra pedregosa" se dice, en mexicano, *tlalteyo*, y como nombre de lugar, *Tlatteyocan*.

Nosotros creemos que el nombre propio es *Tutentla*, que se compone de *taten*, piojos, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los piojos."

Tatzallamala.—El nombre propio parece ser, *Tatzayanalla*, que se compone de *tatzayanalli*, una yerba medicinal, y de *la*, variante de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abunda la planta medicinal llamada *tatzayanalli*." Este nombre se deriva de *tatzayana*, romper, hacer pedazos, destrozarse.

Tazolapa.—El nombre propio es *Tazolapan*, que se compone de *tlazolli*, basura, de *atl*, agua, ó río, y de *pan*, en; y significa: "En el agua ó río de la basura."

El Dr. Peñafiel dice que el nombre significa: "Río *Tlazoteocihuatl*," la diosa de la basura, la Venus impúdica de los Mexicanos.

Teaco.—El Dr. Peñafiel dice que parece sincopa de *Teacalco*, al cual nombre le da una significación extravagante, desdeñando la suya natural, que es: "En las canoas de piedra," esto es, abrevaderos labrados en piedra.

Nosotros creemos que *Teaco* es una corrupción de *Teac*, compuesto de *tetl*, piedra, de *atl*, agua, ó río, y de *pan*, en; y significa: "En agua, ó río de piedras," ó "En el agua de la piedra," como lo expresa el jeroglífico.

Teapa. Teapan. — Se compone de *tetl*, piedra, de *atl*, agua ó río, y de *pan*, en; y significa: "En el río de piedras ó pedregoso."



Teayo. — El nombre propio es *Teayoc*, que se compone de *tetl*, piedra, de *ayotl*, tortuga, y de *c*, en; y significa: "En la tortuga de piedra."

Tecalanta. — El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Tecalan-tla*, lugar del alabastro mexicano llamado *tecal-li* ó jazpe, que se compone de *tla*, colectivo, y de *tecal lan*, lugar de la piedra de aquel nombre.

Decir que *tecal'i* significa alabastro ó mármol ó jazpe, es como si se dijera que *Carrara* significa mármol, que *Jerez* significa vino, que *Tlamapa* significa pulque, y así otros lugares. Cuando se dice *blanco carrara*, *sabroso jerez* y *embriagante tlamapa*, están tácitos los sustantivos *mármol*, *vino* y *pulque*; del mismo modo, cuando se dice *jazpeado tecali* equivale á decir *jazpeado mármol* de *Tecalli*, esto es, del pueblo llamado *Tecalli* en el Estado de Puebla.

La palabra mexicana *Tecal-li* se compone de *tetl*, piedra, y de *calli*, casa, y significa, como lo dice el jeroglífico, "casa de piedra," y por extensión, "casa de bóveda," como traduce Molina. Con este vocablo se han formado varios nombres de lugar, como *Tecalla*, *Tecallan*, *Tecalco*, *Tecaltitlan* y *Tecaltepec*. A todos estos nombres les da el Dr. Peñafiel la significación de



"lugar de alabastro mexicano," siendo así que significan: "Casas de piedra, ó de bóveda," con la modificación que les dan las diversas posposiciones que les sirven de sufixo. Si *tecalli* significara *mármol*, ó *alabastro*, habría estas piedras en todos esos pueblos. "Mármol" se dice en mexicano: *achalchihuitl*, *tecalli tepuchtli*; "alabastro" se dice: *azcalli* y *tezcaltetl*.

Es verdad que Sahagún y Clavijero le dan á *tecali* la significación de "alabastro" y de "jaspe;" pero lo hacen usando la palabra *tecali* como aztequismo, como se ha llamado *iztapalucá*, á cierta clase de vigas, *tlamapa*, al pulque, y *chiluca* á cierta clase de piedras; pero etimológicamente ninguna de estas palabras significa "viga," ni "pulque," ni "piedra." Y esto mismo sucede en el castellano con palabras de otros idiomas; así llamamos *hamburgo* á una tela de algodón que se fabrica en la ciudad de *Hamburgo*, y *cambray* á una tela de lino que se fabrica en la ciudad de *Cambray*. Y lucido quedaría el diccionario que, al dar la *etimología* de *Hamburgo* y de *Cambray*, dijera que la primera significaba "tela de algodón," y la segunda, "tela de lino."

En un diccionario de aztequismo sí cabe muy bien el artículo siguiente:

"TECALI. Alabastro. jaspe, ónix mexicano."

Etim. Este aztequismo está formado de la palabra *Tecalli*, nombre de un pueblo del Estado de Puebla, donde hay grandes yacimientos de alabastro ú ónix.

"*Tecalli*, el nombre del pueblo, es una corrupción de *Tecalla*, que se compone de *tetl*, piedra, de *calli*, casa, de *la*, que expresa abundancia; y significa: "Donde hay muchas casas de piedra, ó de bóveda."

Si *Tecallan-tla* fuera el nombre propio, como dice el Dr. Peñafiel, significaría: "Donde hay muchos pueblos que se llaman

Tecullan, lo cual podría convenir á una comarca, pero no á un pueblo solo.

Nosotros no hemos podido reconstruir el nombre, ni encontrar datos que indiquen su significación, pues *Tecalantla* ó *Tecualantla*, que parece ser los nombres propios, no tienen ninguna significación en mexicano.

Tecama.—El nombre propio es *Tecamac*, que se compone de *tetl*, piedra, de *camatl*, boca, y de *c*, en; y significa: "En la boca de piedra."



Tecamaluca.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Te-ca-malu-can*, que se compone de *tetl*, piedra, de *calli*, casa, de *mallutl*, cantividad, y de *can*, lugar; y que significa: "Prisión."

Si *calli* y *mayutl* son elementos del nombre, éste debe ser *Te-cal-mayu-can*; pero aun así no percibimos el sentido etimológico de la palabra.

Nosotros no hemos podido darle otra forma al vocablo para fijar su significación etimológica.

Tecapa.—El Dr. Peñafiel dice que se compone de *tecalli*, jazpe, y de *pa*, final de lugar; y que significa: "Lugar de jazpe."

Suponiendo que *tecalli* significara "jazpe," el nombre sería *Tecalpa*, porque no hay razón para que *cal-li*, al entrar en composición, pierda la primera *l*. (V. **TECALANTA**).

Nosotros no hemos podido fijar la forma radical de *teca*, para conocer su significación.

Tecolotepec.—Se compone de *tecolotl*, de que se ha formado el aztequismo "tecolote," buho, de *tepell*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de los "tecolotes," ó buhos."

Tecolotla.—Se compone de *tecolotl*, de que se ha formado el aztequismo "tecolote," buho, y de *lla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los buhos ó tecolotes."

Tecoloco. **Tecoloc.**—Se compone de *tecolotl*, de que se ha formado el aztequismo "tecolote," buho, y de *c*, en; y significa: "En el buho ó tecolote."

Tecolutla.—(V. **TECOLOTLA**).

Tecomate.—Aztequismo formado de *tecomatl*, "vaso de barro, como taza honda." (Molina).

Tecomayapa.—Se compone de *tecomatl*, de que se ha formado el aztequismo *tecomate*, vaso hecho con los hemisferios del epicarpo del fruto del *cuauhtecomatl*, de *y*, ligadura eufónica, de *atl*, agua, ó río, y de *pan*, en; y significa: "En el río de los tecomates."

El uso de la *y* como ligadura eufónica no es castizo.

Tecoxtempa.—El nombre propio puede ser *Tecoxtempa* ó *Tecoxtempa*. El primero se compone de *tecochtli*, sepulcro, foso; y el segundo, de *tecoxtic*, piedra amarilla, y ámbos de *tentli* orilla, y de *pa*, en; y significan: "En la orilla de los sepulcros, ó de los fosos;" y "En la orilla de las piedras amarillas."

Tecnanapa. **Tecuanapan.**—Se compone de *tecuani*, fiera, de *atl*, agua, ó río, y de *pan*, en; y significa: "En el río de las fieras." Las fieras á que alude el nombre son los *caimanes* ó lagartos que abundan en este río.

Tecuntepec.—Se compone de *tecuani*, fiera, ó tigre, de *tepell*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de los tigres." El jeroglífico del lugar confirma que las fieras á que alude el nombre son los tigres.



®

Tehuantepec.—Adulteración de Tecuantepec. (V).

Tehuipango. Tehuipanco.—De estructura y significación desconocidas.

Tehuiztla. El nombre propio es *Tehuiztil-la*, que se compone de *tehuiztilin*, una especie de colibrí, y de *la*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los colibríes llamados *tehuiztilin*."

El Dr. Peñafiel traduce: "Colibrí del pedregal."

Tejocotes.—Plural castellano de "tejocote," aztequismo formado de *texocotl*, *Crataegus Mexicana*. D. C.

Temapache.—El Dr. Peñafiel dice que los Mexicanos le pusieron este nombre al pueblo huasteco Tamapatz cuando lo conquistaron. El jeroglífico con que lo representan da la lectura *Matapach-co*, pues se compone de una mano, *maill*, y de una concha, *tapachlli*, de suerte que literalmente significa: "En la concha de mano," siendo así que *Tam apatz* significa: "Lugar de palmas." Pero hay que advertir que en estos casos los Mexicanos lo que buscaban era la homofonía de los nombres, y no la identidad de significación.



Temascal.—Aztequismo formado de *temazcalli*, "casilla como estufa, donde se bañan y sudan" (Molina).

Temimilco.—Se compone de *temimilli*, columna de piedra, y de *co*, en; y significa: "En las columnas de piedra."

Temoctla.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Temoxtla*, que se compone de *temoxtli*, viento, y *tla*, final de lugar; y que significa: "Lugar de vientos."

Temoxtli no significa "viento," sino "enfermedad," y unido

á la palabra *ehecatli*, viento, significa: "mal contagioso," "peste," "epidemia."

El nombre de este lugar es correcto, *Temoctla*, y se compone de *temoxtli*, bajada, cuesta abajo, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde hay muchas bajadas." Equivale á *Temoayan*.

Tenamicoyan.—Se compone de *tenamico*, voz impersonal del verbo *tenamiqui*, y de la seudoposposición *yan*, que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo. Como el verbo *te-namiqui* tiene tres significaciones diversas, á saber: "salir á recibir al que viene," "encontrarse con alguno," "contender con otros," resulta que el nombre puede significar: "Donde salen á recibir al que llega;" ó "Donde se encuentra uno con otros;" tal vez algún paso estrecho donde se encuentran los caminantes; ó, por último, "Donde se pelean ó contienden." Sólo los que conozcan el lugar podrán fijar la significación.

El Dr. Peñafiel dice que el nombre es *Tenami-co yan*, que se compone de *tenamitl*, muralla, y de *yan*, final de lugar; y que significa: "Lugar que está fortificado ó cercado." Eso se dice en mexicano: *Tenayo can* ó *Tenamitic*. De la sílaba *co* de *Tenami-co-yan* nada dice el Dr. Peñafiel.

Tenampan.—Se compone de *tenamitl*, cerca ó muro de ciudad, y de *pa*, en; y significa: "En los muros ó muralla del pueblo."

Tenango.—El nombre propio es *Tenan-co*, que se compone de *tenamitl*, muralla, ó cerca de ciudad; y significa: "En la muralla."



Tenantitla. Tenantitlan.—Se compone de *tenamitl*, muralla, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre las murallas."

Tenjapa.—El nombre propio es *Tenex-a-pan*, que se com-

pone de *tenextli*, cal, de *atl*, agua, ó río, y de *pan*, en; y significa: "En agua, ó río de cal." *Tenextli* se compone de *tetl*, piedra, de *nextli*, ceniza; y significa: "Ceniza de piedra."

Tenenexpan.—Se compone de *tenenextli*, cal muy quemada, y de *pan*, en ó sobre; y significa: "En la cal quemada." *Tenextli* significa "cal" (V. TENEJAPAN), y *nextli*, ceniza; y el reduplicativo *nenextli* connota la idea de que ha sido muy quemada la piedra de que se hace cal, porque mientras más se quema una cosa más cenizas produce.

Tenepanoyan.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Tenex-panoayan*, que se compone de *tenextli*, cal, de *panoa*, pasar el río, y de *yan*, final de lugar; y que significa: "Paso de la cal," ó "Vado para pasar el río con la cal."

El nombre, tal cual está escrito, *Tenepanoyan*, es castizo, y no creemos que sea necesario buscar otro del que se crea que es una adulteración, y menos si ese otro no tiene una significación aceptable.

Tenepano-yan se compone de *tenepano*, voz impersonal del verbo *te nepanoa*. "tener parte con mujer" (Molina), y de *yan*, que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo; y significa: "Lugar donde se folga á las mujeres." Tal vez en este lugar, antes de la Conquista, las mujeres iban á los atrios de los templos, como en algunas ciudades de Grecia, á ofrecerse á los extranjeros.

Tenextetzallan.—Se compone de *tenextli*, cal, de *tetl*, piedra ó roca, y de *tzalan*, entre; y significa: "Entre las piedras ó rocas de que se hace la cal." (V. TENEJAPA).

"Entre cal" traduce el Dr. Peñafiel, porque dice que el nombre propio es *Tenex-tzalan*.

Tenexcalco.—Se compone de *tenextli*, cal, de *calli*, casa, y de

co, en; y significa: "En la casa de la cal, esto es, en el horno de cal." (V. TENEJAPA).

Tenexco.—Se compone de *tenextli*, cal, y de *co*, en; y significa: "En la cal." (V. TENEJAPA).

Tenextepeec.—Se compone de *tenextli*, cal, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de la cal."

Tenextla.—Se compone de *tenextli*, cal, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abunda la cal." (V. TENEJAPA).

Tenxonapa.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Tenco n apan*. Esto no significa nada.

Nosotros creemos que puede ser adulteración de *Tecuanapa*. Véase.

Tenixtepec.—Corrupción de *Tenextepeec*.

Teocelo.—El nombre propio es *Teo ocelo c*, que se compone de *teotl*, dios, de *ocelotl*, tigre, y de *c*, en; y significa: "En (donde está) el dios tigre." Es un nombre hagiográfico. Era el 14º día del mes y segundo signo en astrología judiciaria.

Tepampa.—El Dr. Peñafiel dice que se compone de *tepan*, pedregal, y de *pa*, final de lugar; y que significa: "En pedregales"

Tepan no significa "pedregal" sino "sobre la piedra ó piedras;" y teniendo esta significación, no necesita la posposición *pa*, pues por sí sola la palabra *Tepan* forma nombre de lugar. "P. dregal" se dice en mexicano *tetla*, *tetella*, *techachacuauh-tla*, ó *mocatetl*. *Tepampa* se compone de *tepanthi*, pared, y de *pa*, en; y significa: "En las paredes."

Tepanapan.—Se compone de *tepanthi*, pared, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En agua de las paredes." Tal vez sea

un ojo ó depósito de agua que se encuentre en algunos paredones.

El Dr. Peñafiel traduce: "Río del pedregal" (V. TETAMPA).

Tepanean.—Se compone de *tepanlli*, pared, y de *can*, lugar; y significa: "lugar de paredes."

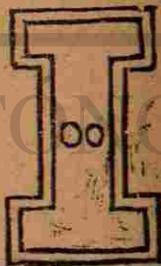
Tepantiac.—El nombre propio es *Tepantliac*, que se compone de *tepanlli*, pared, y de *iac*, sobre, encima; y significa: "Sobre las paredes." Tal vez en ese lugar haya enterradas paredes antiguas sobre cuyo terreno se edificaron las nuevas habitaciones.

El Dr. Peñafiel traduce: "Encima del pedregal." (V. TETAMPA).

Tepantla.—El nombre propio es *Tecpatla*, que se compone de *tecpatl*, pedernal, y de *tlán*, junto á; y significa: "Junto á los pedernales."

También puede componerse de *tecpatl*, una planta medicinal, y de *tlán*; y significa: "Junto al *tecpatl*." El *tecpatl* es saponífero y su raíz es pegajosa. Se emplea para curar las fracturas de los huesos y para poner trampas á los pájaros.

Tepatlaxco.—El nombre propio es *Tecpatlachco*, que se compone de *tecpatl*, pedernal, silice, de *tlachtli*, juego de pelota, y de *co*, en; y significa: "En el juego de pelota de silice ó pedernal." El *tlachtli* no era propiamente el local destinado para el juego, sino una piedra labrada y perforada en el centro, por donde tenían que hacer pasar la pelota los jugadores. Por esta consideración creemos que el nombre propio no es *Tecpatlachco*, como quiere el Dr. Peñafiel, y que traduce: "Juego de pelota amurallado ó cercado;" porque aparte de que todos los lugares de ese juego



estaban cercados ó entre paredes, pues estaban en salas estrechas, como dicen Sahagún y Betancourt, no era posible que el *tlachtli*, propiamente dicho, estuviera cercado.

Tepaxapan.—Creemos que el nombre propio es *Tepeaxapan*, que se compone de *tepecatl*, peñasco de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En agua de la peña."

Tepacingo.—El nombre propio es *Tepetzinco*, que se compone de *tepetl*, cerro, de *tzintli*, expresión de diminutivo estimativo, y de *co*, en; y significa: "En el cerrito."

Debemos hacer observar aquí que aun cuando la terminación *tzin* exprese diminutivo, no es precisamente en el sentido del tamaño de las cosas, pues para connotar esta idea, se aplica generalmente la desinencia *tontli*, sino para significar respeto, cariño ú otros afectos; y por esto algunos le llaman "diminutivo afectivo ó reverencial." Un cerro pequeño se llama *tepetontli*, y un cerro que sirve de templo, ó que tiene un ojo de agua ó que es rico en vegetación, etc., etc., se llama *tepetzintli* ó *tepetzin*; y un pueblo situado en el primero, se llama *Tepetonco*, y el situado en el segundo *Tepetzinco*.

Tepecintla.—El nombre propio es *Tepetzintla*, que se compone de *tepetzintli*, cerrito (V. TEPACINGO), y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde hay muchos cerritos"

El Dr. Peñafiel traduce: "Lugar de muchos pueblos pequeños." Eso se dice: *Altepetzintla*, y sería nombre propio para una comarca, y no para un lugar solo.

Tepeica.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Tepeyecatl*, que se compone de *tepetl*, cerro, de *yectli*, bueno, y de *atl*, agua; y que significa: "Agua buena del cerro."

Comenzaremos por decir que *Tepeyecatl* no tiene termina

ción propia de nombre de lugar, pues carece de posposición, y hubiera sido fácil ponérsela sin alterar el nombre, dándole la forma de *Tepeyecac*; pero aun así, no creemos que sea el verdadero nombre del lugar, porque con las radicales que le señala el Dr. Peñafiel, el nombre debería ser *Yecatepec*, "En el cerro del agua buena, ó agua dulce." pues *yecatl* eso significa.

Nosotros creemos que *Tepeica* es adulteración de *Tepetitica*, que lo es, á su vez, de *Tepetitica*, que se compone de *tepetl*, cerro, y de *itic*, dentro; y que significa: "Dentro de los cerros," esto es, "Valle, ó quebrada de sierras," como traduce Molina.

Los valles eran considerados por los nahuas como "el vientre de las sierras," y por eso empleaban la posposición *itic*, derivada de *itell*, vientre ó barriga.

Tepeican.—Dice el Dr. Peñafiel que es sinónimo de *Tepeica*. (V. TEPEICA).

Tepenahuac.—Se compone de *tepetl*, cerro, y de *nahuac*, junto, al rededor; y significa: "Junto á los cerros," ó "Rodeado de cerros."

Tepetate.—Aztequismo formado de *tepetlatl*, nombre de una roca propia para construcciones, formada por un conglomerado pomoso. *Tepetlatl* se compone de *tetl*, piedra, y de *petlatl*, "petate" ó estera. Las laborcitas que forma el conglomerado afectan el dibujo del tejido de los petates, y por esto lo llamaron los indios "petate de piedra."

Tepetitlanapa.—Se compone de *Tepetitlan*, pueblo de este nombre, de *atl*, agua, ó río, y de *pan*, en; y significa: "En el agua, ó río de *Tepetitlan*."

Tepetla.—Se compone de *tepetl*, cerro, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Serranía."

El Dr. Peñafiel dice que *tepetla* es plural de *tepetl*. (V. CHI-LA). El plural de *tepetl* es *tepeme*.

Tepetlan.—Se compone de *tepetl*, cerro, y de *tlán*, junto á; y significa: "Junto á los cerros."

Tepetlasco.—El nombre propio es *Tepetlachco*, que se compone de *tepetl*, cerro, de *tlachilli*, juego de pelota, y de *co*, en; y significa: "En el juego de pelota del cerro." (V. TEPATLAXCO).

Tepetzintla.—(V. TEPECINTLA).

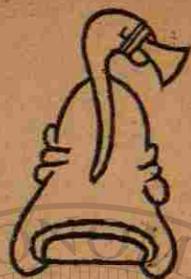
Teponzontipos.—El Dr. Peñafiel dice simplemente que es derivado de *tepotzotli*, jorobado.

Si creemos que el nombre esté formado, no derivado, de *tepotzotli*, y creemos también que esa irregularidad ortográfica depende de que se formó del plural de *tepotzotli*, que es *tepotzome* ó *tepotzotín*, la cual formación no es admisible en el idioma nahuatl.

Los nombres correctos que se forman con *tepotzotli* son *Tepotzotlan*, *Tepotzotillan* y *Tepotzoquecan*, que significan respectivamente: "Cerca de los jorobados," "Entre los jorobados," y "Lugar lleno de jorobados." El Dr. Peñafiel, en el segundo de los nombres anteriores, traduce *tepotzotli* por "eminencias del camino;" pero no hemos encontrado autorizada esta significación translaticia del vocablo.

Tepoxteco.—Aztequismo formado de *tepotztecutl*, habitante de *Tepotztlan*. (V. TEPOTTLAN).

Tepoxtlán.—El nombre propio es *Tepoztlan*, que se compone de *tepoztili*, cobre, y de *tlán*, cerca ó junto; y significa: "Junto al cobre," esto es, "Junto á las minas de cobre." ®



En el pueblo de *Tepoztlan*, del Estado de Morelos, hay en la cima de una montaña un *teocalli* conocido con el nombre de "Casa del *Tepoztco*." Este personaje ha de haber sido *Tepoztecatl* ó *Tepuztecatl*, dios del vino, á quien adoraban los Mexicanos en el barrio de *Amantlan* de *Tenochtitlan*. Se llamaba también *Tepoztecatl* á uno de los cautivos que se inmolaba en honor de los dioses de la embriaguez cuando se celebraba la fiesta de *tepeilhuitl*.

Tal vez á este pueblo del Estado de Morelos se le llamó *Tepoztlan* por hallarse junto al *teocalli* del *Tepoztecatl*, y no porque halla minas de cobre en sus cercanías, porque no existen, ni hay memoria, ni vestigios de que hayan existido. Respecto del pueblo que lleva ese mismo nombre en el Estado de Veracruz, no podemos asegurar si debe su denominación á la existencia de minas de cobre, ó á que también haya estado consagrado al Dios *Tepoztecatl*.

Después de lo expuesto debemos advertir que los cronistas, los historiadores y los dicionaristas escriben el nombre del pueblo de que se trata, en esta forma: *Tepoztlán*, la cual es correcta, porque se compone de *tepotztl* ó *teputztl*, espalda, y de *tlán*, cerca; y significa literalmente: "Junto ó á la espalda de alguno." Lo vago de esta significación, los signos del cobre que figuran en los jeroglíficos y el *teocalli* de *Tepoztecatl* nos hacen creer que la genuina escritura del pueblo es *Tepoztlan*, porque si fuera la otra, ni los jeroglíficos, ni el *teocalli* tenían razón de existir en los Códices en que se encuentran. Debemos pues creer que el nombre de *Tepoztlan*, con la *t* antes de



la *z*, aunque castizo, no es el nombre de los pueblos de que aquí se trata, y que los cronistas confundieron la escritura por la homofonía de los vocablos, sin cuidarse de las indicaciones de los jeroglíficos.

Tepozuapa. El nombre propio es *Tepotzoapan*, que se compone de *tepotzotli*, jorobado, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En agua del jorobado," ó "Río del jorobado."

Tequicholapan.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Tequecholapan*, que se compone de *te*, adverbio frecuentativo que significa "mucho," de *quecho'li* ó *quechulli*, flamenco, y de *apan*, río; y que significa: "Río de muchos quecholes ó flamencos."

Hay una grande inexactitud en la primer radical del nombre.

El adverbio *te* no es frecuentativo, y sólo se usa incorporado á los verbos; v. g.: *nittate-cua* yo como mucho. Además la significación que le da el Dr. Peñafiel, "mucho," "muchos," corresponde al mexicano *miec*, que es adjetivo.

El pájaro á que se refiere el nombre del lugar de que se trata es el *tlauhquecholtotl* ó simplemente *tlauhquecholli*, ó por apócope *tlauhquechol*, del cual dijo el naturalista Hernández: *Avis capite plateae similis*. Es un pájaro acuático muy semejante al ánade y notable por el brillo de su plumaje; vive en las márgenes de los ríos ó en las playas del mar y se alimenta con peces. "A este pájaro—dice Sahagún—lo llamaban también *teoqueholli*, magnífico, raro, divino." De este vocablo *teoquecholli* está formado el nombre del lugar, y es *Teoquecholapan*, que se compone de *teoquecholli*, quechol divino, quechol precioso, de *atl*, agua, río, y de *pan*, en; y significa: "En el río de los *teoquecholes*." Los naturalistas lo llaman *Phoenicopterus ruber*, L., y el vulgo le da el nombre de "flamenco." *Tlauhquecholli* se compone de *tlahuil*, ocre rojo, y de *que-*

chollí, pájaro hermoso; y significa: "hermoso pájaro rojo." *Teo quechollí* se compone de *teotl*, dios, y de *quechollí*; y significa: "pájaro hermoso divino."

Tequila.—El Dr. Peñafiel dice que se compone de *tequitl*, tributo, y de *la*, abundancial; y que significa: "Lugar de tributos."

Si *tequitl* fuera el elemento principal de la palabra, ésta sería *Tequitla*, porque la posposición *la*, que es su variante, sólo se une á los nombres cuando, suprimidas las letras que deben perder, terminan en *l*, como *cal-li*, *xalla*; *cal li*, *calla*.

Nosotros creemos que el nombre puede ser *Tequilla*, compuesto de *tequilli*, lazo, trampa que se tiende á los enemigos ó animales, y de *la*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los lazos ó trampas."

También puede componerse de *tetl*, piedra, de *quilit*, yerba comestible, de que se ha formado el aztequismo "quelite," y de *la*, variante de *ta*, que expresa abundancia; y significará: "Donde abundan los quelites de las piedras," esto es, nacidos entre ellas.

Tetelcingo.—El nombre propio es *Teteltzinco*, que se compone de *tetelli*, montón de piedras, de *tzintli*, expresión de diminutivo, y de *co*, en; y significa: "En los montoncitos de piedras." De *tetelli* se ha formado el aztequismo "tetel," nombre que se da á unos montones de piedra y tierra en cuyo interior se encuentran ídolos ú otros objetos antiguos de los indios. Puede pues significar *Teteltzinco*, "En los pequeños teteles."

Teteles.—(V. TETELcingo).

Tetitlan.—Se compone de *tetl*, piedra, y de *titlan*, entre; y significa:

"Entre las piedras."



Tella.—Se compone de *tetl*, piedra, y de *ta*, que expresa colectividad; y significa: "Pedregal."

Tellasco.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Tellach co*, que se compone de *tetl*, piedra, de *tlachtli*, juego de pelota, y de *co*, final de lugar; y que significa: "Juego de pelota construido con mampostería."

El nombre propio es *Teo-tlach co* que, según Sahagún, era el juego de pelota que estaba situado en el patio del templo de *Huitzilopochtli*; y se compone de *teotl*, dios, de *tlachtli*, juego de pelota, y de *co*, en; y significa: "En el juego de pelota del dios (*Huitzilopochtli*)." En los pueblos que llevan el nombre de *Teotlacheo* debe haber habido un juego de pelota consagrado á *Huitzilopochtli*, ó al dios que adoraran en el lugar.

Tetzilquila.—El nombre propio debe ser *Tetzilquizca* formado de *tetzilquizqui*, calenturiento, lleno de calosfrío, aterido de frío, cuya final *qui* se convierte en *ca* y hace veces de posposición; y significa: "Donde háy calenturientos, ó ateridos de frío."

Texaxacazo.—De estructura y significación desconocidas.

Texcatepec.—El nombre propio puede ser *Texca te-pe c*, ó *Tezca-tepe c*, que se componen, el primero, de *texca*, chinche, y el segundo, de *tezcatl*, espejo, y ámbos de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significan: "En el cerro de las chinches," ó "En el cerro de los espejos."

Texhuacan.—Se compone de *teatlí*, harina, de *hua*, que expresa posesión ó tenencia, y de *can*, lugar; y significa: "Lugar que tiene (ó donde tienen) harina."

El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Texohuacan*, compuesto de *texotl*, azul, y de *huacan*, posesiva de lugar; y no da la significación.

Teximalpa.—Se compone de *teximalli*, piedras labradas, y de *pa*, en; y significa: "En las piedras labradas."

Texin.—El nombre propio puede ser *Texinca*, formado de *texinqui*, trasquilador ó barbero, cuya final *qui* se convierte en *ca*, y hace veces de posposición en los nombres de lugar; y significa: "Lugar de trasquiladores ó de barberos." También puede ser el nombre *Texinco*, compuesto de *texintli*, piedra cortada, y de *co*, en; y que significa: "En las piedras cortadas ó labradas." También el primer nombre puede tener esta significación, porque el verbo *texima*, de donde se derivan *texinqui* y *texintli*, significa "cortar el cabello" y "cortar piedras."

Texistepec.—El nombre propio es *Tecciztepec*, que se compone de *tecciztli*, caracol de mar, de *tepetl*, cerro, y de *e*, en; y significa: "En el cerro de los caracoles." Los sacerdotes usaban estos caracoles como trompetas para convocar al pueblo. Tal vez en el lugar de que se trata había algún depósito de caracoles-trompetas.

El Dr. Peñafiel dice que el elemento principal del nombre es *teccizpatli*, planta descrita por Hernández. Si así fuera, el nombre sería *Teccizpatla*, ó *Teccizpatlan*, ó *Teccizpatepec*.

Texmalaca.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Texmalaca*, que se compone de *texcalli*, roca, de *malacatl*, rueda, y de *e*, final de lugar, y agrega que *malacac* equivale á *yahualco*; de modo que el nombre significa: "Lugar cercado de rocas."

Si *texcalli* fuera el primer elemento del nombre, éste sería *Texcalmalaca*, pues no hay razón para que *texcalli*, al entrar en composición, pierda las sílabas *calli*. Además, *malacatl* no significa "rueda," sino "huso," y por último, *malacac* no

equivale á *yahualco*, pues la idea principal que connota *yahualli* es la de "cerco," "redondel," etc., mientras que *malacatl* connota la idea de dar de vueltas ó girar.

Tal cual está escrito el nombre, *Texmalaca-e*, se compone de *textic*, ó de *teatl*, pero lo que significan estos vocablos, el uno, "cosa desmenuzada ó muy molida," y el otro, "cuñado," ó "masa de harina," no es aplicable á un "huso" ó "malacate;" así es que, el nombre indicado no puede ser el propio.

Si se escribe el nombre, *Tezmalacac*, el primer elemento sería *teztic*, cosa blanca, y podría significar: "En (donde hay) los husos ó malacates blancos;" pero dudamos que ésta sea la verdadera significación, porque á juzgar por los jeroglíficos del libro de Tributos, *Texmalaca*, ó *Tezmalaca* es una adutteración de *Tlachmalacac*, que se compone de *tlachtli*, juego de pelota, de *malacatl*, huso, y de *e*, en; y que significa: "En el huso ó malacate del juego de pelota." No se percibe el sentido etimológico de la palabra." El Dr. Peñafiel, tratando de profundizarlo, dice que el nombre significa "redondel de juego de pelota," pues *malacatl*, huso, aunque produce el fonético *malaca*, pero significa redondo, extensión circular, pues está derivado del verbo *malacachoa*, que significa dar vueltas



circunferente. Prescindiendo de que *malacatl* no se deriva de *malacachoa*, sino al contrario, el verbo se deriva del nombre, las razones del Sr. Peñafiel no nos convencen, porque los juegos de pelota, según el P. Sahagún, eran unas salas largas, bajas y estrechas. No había pues, redondel, ni extensión circular.

Tezechoacan.—De estructura y significación desconocidas.

Tezonapa.—El nombre propio es *Tezonapan* ó *Tetzonapan*, que se compone de *tezonli* ó *tetzonli*, de que se ha formado



el aztequismo "tezoncle," piedra ligera, porosa y roja que se emplea en las construcciones, de *atl*, agua, ó río, y de *pan*, en; y significa: "En agua, ó río del *tezoncle* "

Tihuatlan.—Tal vez el nombre propio sea *Tlehuatlan*, que se compone de *tlehua*, serpiente venenosa cuya mordedura es cáustica, y de *tlán*, junto á; y significa: "Junto á las serpientes quemantes."

Tilapa.—El nombre propio es *Tlil a pan*, que se compone de *tliltic*, negro ó prieto, de *atl*, agua, ó río, y de *pan*, en; y significa: "En agua negra ó río prieto."

El Dr. Peñafiel, con los mismos elementos, traduce: "En abismo de agua profunda " Esta significación ya es translaticia, porque en los pozos hondos el agua se ve oscura ó negra por la profundidad. También llamaban *tlilatl*, agua negra, los sacerdotes á una agua que conservaban en jarras tapadas, ó en vasos barnizados, en el templo dedicado al dios de la medicina, *Ixtlilton*, "el Negrito." A los niños enfermos los llevaban al templo y los hacían beber de esta agua.

Tilica.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Tillican*, "Lugar negro." Este nombre no es castizo, porque *tlilli*, al entrar en composición, pierde la sílaba *li*, y como significa "tinta," el nombre sería *Tlil can*, y significaría: "Lugar de tinta " Con la misma estructura significa: "Lugar negro;" pero entonces la radical no es *tlilli*, sino *tliltic*, negro.

Nosotros creemos que el nombre propio es *Tiliuhcan*, cuya estructura y significación desconocemos, pero que es nombre de lugar, porque Sahagún habla de *Tiliuhcan*, lugar próximo á *Tlacopan* (TACUBA), donde los Mexicanos mataron unos indios que servían de guías á los Españoles.

Tilzapotla.—El nombre propio es *Tlil-tzapo-tla*, que se com-

pone de *tliltic*, negro ó prieto, de *tzapotl*, de que se ha formado el aztequismo "sapote" ó "zapote," un género de frutas dulces, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abunda el zapote prieto."

Tiolinga. El nombre propio es *Tilinca*, formado de *tilinqui*, firme, sólido, macizo, cuya final *qui* se convierte en *ca* y hace veces de posposición; y significa: "En lo firme, en lo macizo." Tal vez aluda el nombre á la calidad del suelo comparado con otros lugares próximos que no lo tengan firme ó macizo.

Tiopanahual.—El nombre propio ha de ser *Teopanahualli*, que se compone de *teopan*, templo, y de *cahualli*, derivado de *cahua*, dejar, abandonar; y significa: "Templo abandonado." Como nombre de lugar debe ser *Teopanahualco*, "En (donde está) el templo abandonado."

Titalapa.—El Dr. Peñafiel dice que puede ser *Tlil-tlala pa*, compuesto de *tlilli*, negro, de *tlalli*, tierra, y de *pa*, final de lugar; y que significa: "En tierras negras."

No son exactas ni la estructura del nombre, ni su significación. "En tierras negras" se dice *Tlilalpa*, compuesto de *tliltic*, negro, de *tlalli*, tierra, que en el presente caso pierde la *t* inicial, porque la *t* nunca puede estar entre dos *ll*, y de *pa* en.

El nombre de que se trata es *Tlil-lal-a-pan*, que se compone de *tliltic*, negro, de *tlalli*, tierra, que pierde la *t* inicial para no quedar en medio de dos *ll*, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En agua de tierras negras."

Tizal.—Colectivo castellano de *tiza* ó *tizar*, aztequismo formado de *tizatl*, tierra ó polvo blanco, compuesto de infusorios fósiles.

Tizama.—Apócope de *Tizamacan*, que se compone de *tizatl*, tizar (V. TIZAL), de *mani*, cogedor, y de *can*, lugar; y significa: "Lugar de los recogedores de tizar." ®

Tizapantzingo.—Se compone de *Tizapan*, pueblo de este nombre, de *tzintli*, expresión de diminutivo, y de *co*, en; y significa: "En el pequeño Tizapan."

Bernal Díaz llama á este extinguido pueblo totonaco, *Cingapacinga*. (V).

Tlacocoatitla.—El nombre propio es *Tlacocoatitlan*, que se compone de *tlacocoani*, comprador, mercader, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre mercaderes."

Tlacojalpan.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Tlaco xal pan*, que se compone de *tlaco*, en la mitad, de *xalli*, arena, y de *pan*, final de lugar; y que significa: "En medio del arenal."

El adjetivo *tlaco* no se une á los nombres en composición y excluye el uso de la posposición; v. g.: *tlaco yohua*, media noche; *tlaco tonatiuh*, al medio día. "A la mitad del arenal," sería *tlaco xalla*, porque *xalli* simplemente significa arena. Como nombre de lugar, lo propio sería: *Xalnepantla*, "En medio de la arena," y *Xallanepantla*, "En medio del arenal."

Tlacoaxalpan se compone de *tlacotl*, vardasca, de *xalli*, arena, y de *pan*, en; y significa: "En la arena de la vardasca."

Tlacolula.—El nombre propio es *Tlacololla* ó *Tlacohulla*, que se compone de *tlacololli* ó *tlacolulli*, cosa torcida, curva, rodeo en el camino, derivado de *tlacoloa*, "ir rodeando á alguna parte" (Molina), y de *la*, variante de *tlá*, que expresa abundancia; y significa: "Donde hay muchas vueltas ó rodeos en el camino." Los indios llaman *tlaco'ole*, ya como aztequismo, á las sementeras que hacen en una ladera trazando los surcos en curvas para que no se escurra el agua de los riegos. El conjunto de estas sementeras se llama también *Tlacohulla*.

Tlacolulan.—El nombre propio es *Tlacohullan*, que se compone de *tlacolulli* (V. TLACOLULA), y de *lan*, variante de *tlán*, que expresa proximidad ó cercanía; y significa: "Junto á los *tlacoles* ó sementeras torcidas." (V. TLACOLULA).

Tlacotalpan.—El nombre propio es *Tlaco tlal pan*, que se compone de *tlacotl* jara ó vardasca, de *t'alli* tierra, y de *pan*, en; y significa: "En tierra de jaras, jarillas ó vardasca."

Tlacotengo.—El nombre propio es *Tlaco ten co*, que se compone de *tlacotl*, jara ó vardasca, de *tentli*, orilla, y de *co*, en; y significa: "En la orilla de las jarillas." (V. TLACOTALPAM).

Tlacotepec.—Se compone de *tlacotl*, jara ó jarilla, de *tepetl*, cerro, y de *c* en; y significa: "En el cerro de la jarilla." (V. TLACOTALPAM).

Tlacuilolan.—El nombre propio es *Tlacuilolla*, que se compone de *tlacuilolli*, escritura, ó pintura; y de *la*, variante de *tlá*, que expresa colectividad; y significa: "Donde hay muchas escrituras, ó pinturas." Tal vez ese lugar tenía biblioteca ó pinacoteca de jeroglíficos, que era lo que escribían, ó pintaban los indios.

El Dr. Peñafiel dice que el nombre es *Tlacuilo la*, colectivo de *tlacuilolli*, escritor ó pintor de la escritura figurativa de los mexicanos. No es exacta esta aseveración, porque al escritor ó pintor lo llamaban *tlacuilo*, y á la cosa pintada ó escrita, *tlacuilolli*; y así dice Molina: "Tlacuilo, escribano, ó pintor." "Tlacuilolli, escritura, ó pintura."

Tlachichileo.—El nombre propio es *Tlal-chichil-co*, que se compone de *tlalli*, tierra, de *chichiltic*, cosa colorada, y de *co*, en; y significa: "En tierra colorada."

El Dr. Peñafiel dice que el elemento principal del nombre

es *tlachichilli*, tierra roja ó colorada. No hay tal palabra en el mexicano. "Tierra colorada" es *tlalchichiltic*.

Tlachichilquillo.—Diminutivo castellano de *Tlachichilco*. (V).

Tlachinola.—El nombre propio es *Tlachinolla*, que se compone de *tlachinolli*, campos ó montes quemados ó chamuscados, y de *la*, que expresa abundancia; y significa: "Donde hay muchos campos ó montes quemados ó chamuscados."

Tlachiquile.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Tlachiquilli*, tlachiquero, raspador de magueyes; de *chiquilli*, el que raspa.

Al que raspa el maguey después de extraer el aguamiel, lo llamaban *tlachiqui*, y de esta palabra se formó el aztequismo "tlachiquero" ó "clachiquero," nombre que se le da hoy á los que raspan los magueyes. A los sacerdotes encargados de preparar el pulque que se ofertaba á beber en las ceremonias religiosas consagradas al dios *Milintoc*, los llamaban *tlachique*, plural de *tlachiqui*, y no *tlachiquille*, que no significa nada.

Nosotros creemos que *Tlachiquile* es una adulteración de *tlachicaquilil*, que se compone de *tlachiqui*, raspador del maguey, *tlachiquero*, que convierte la final *qui* en *ca*, al entrar en composición, y de *quilil*, yerba comestible; y significa: "yerba del tlachiquero." Emplean esa yerba para facilitar la fermentación del pulque. Como nombre de lugar, el nombre propio sería *Tlachicaquilla*. "Donde abunda la yerba del tlachiquero."

Tlaguauapa.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Tlacua-n-apan*, que significa "Río de *tlacuaches*." La estructura que le atribuye el doctor al nombre no autoriza esta significación, porque "Río de *tlacuaches*" se dice, en mexicano, *Tlacuatzinapan*.

Nosotros creemos que el nombre propio es *Tlahuan-a-pan*, que se compone de *tlahuantli*, vaso para beber, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En agua de los vasos." Tal vez sea un pequeño manantial en que sea necesario recoger el agua en vasos ó pequeñas vasijas.

Tlahuehnepan.—El nombre propio es *Tlahuehuelolpan*, que se compone de *tlahuehuelolli*, destruido, deshecho, y de *pan*, en ó sobre; y significa: "Sobre ó en lo destruido." Aludirá tal vez el nombre á algún pueblo viejo sobre cuyas ruinas se edificó el nuevo.

El Dr. Peñafiel le da la misma significación, aunque diversa estructura, y señala como radical *tlahuehueloani*, destructor.

Tlachi.—Se compone de *tlalli*, tierra, suelo, y de *chi*, sobre, en; y significa: "Sobre el suelo," "En tierra."

Tlalixcoyan.—El Dr. Peñafiel dice que se compone de *tlalli*, tierra, y de *ixcoyan*, equivalente á *ixtlan*; y que significa: "Grande extensión ó llanura de tierra."

Ixcoyan no equivale á *ixtlan*; es un adjetivo que significa: "propio, personal, particular;" y que se usa también como adverbio connotando la misma idea. En el nombre de que se trata está empleado como adjetivo, y le da la significación de "Tierra propia de particulares."

Tlalmecapan.—Se compone de *tlalmecatli*, cuerda métrica de las tierras, y de *pan*, en; y significa: "Donde están las cuerdas con que se miden las tierras."

Tlalpoalan.—El nombre propio es *Tlalpoallan*, que se compone de *tlalpoalli*, tierra medida, y de *lan*, junto ó en; y significa: "En las tierras medidas, ó campos mensurados."

Tlaltengo.—El nombre propio es *Tlal-ten-co*, que se compone de *tlalli*, tierra, de *tentli*, orilla; y de *co*, en; y significa: "En la orilla de la tierra."

Tlamacnampa.—De estructura y significación desconocidas.

Tlamatoca.—Apócope de *tamatocani*, el que pulsa, toca, ó palpa. Perdida la sílaba final *ni*, la sílaba *ca* hace veces de posposición, y queda convertido el vocablo en nombre de lugar, que significa: "Donde están los pu'sadores ó palpadores." Tal vez en ese lugar los *tepatiani* (médicos) curaban por medio de la palpación ó imposición de las manos, como dicen que curaba Jesús Nazareno.

Tlachinolapan.—El nombre propio es *Tlachinol-a-pan*, que se compone de *tlachinolli*, campos quemados ó chamuscados, de *atl*, agua, ó río, y de *pan*, en; y significa: "En agua, ó río de los campos quemados."

El Dr. Peñafiel traduce: "Río del *tlachinol* ó *tlachinolli*." Tal vez se refiera al *tlachinoltetzmitl*, planta medicinal que describe Sahagún; pero si este vocablo fuera el elemento del nombre, éste sería *Tlachinoltetzmiapan*.

Tlanepalquila.—El nombre propio es *tlanepaquilitl*, de que se ha formado el aztequismo "tlanepaque-lite," planta aromática, estimulante, que mezclan los indios con sus alimentos; que emplean para disipar los dolores flatulentos; y de *la*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abunda el *tlanepaque-lite*." *Tlanepaquilitl* se compone de *tlanecpa*.....? y de *quilitl*, yerba comestible.

Tlanelhuayocan.—Se compone de *tlanelhuayo*, adjetivo abundancial, derivado de *tlanelhuatl*, raíz, especie de ruibarbo, y de *can*, lugar; y significa: "Lugar lleno de raíz purgante, ó ruibarbo."

Tlapacoyan.—Se compone de *tlapaco*, voz impersonal del verbo *tlapa*, lavar, y de *yan*, que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo; y significa: "Lugar donde se lava." "Lavadero."



Tlapahuas.—Adulteración de *Tlapahuaxoyan*, que se compone de *tlapahuazo*, voz impersonal de *tlapahuaci*, cocer en olla, y de *yan*, que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo; y significa: "Donde cocinan ó cuecen algo en olla."

Tlapala.—El nombre propio es *Tlapalla*, que se compone de *tlapalli*, color, pintura, y de *la*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los colores ó pinturas. De *tlapalli* se ha formado el aztequismo *tlapalería*, "donde se vende colores."

Tlapexcal.—Adulteración de *Tlapexcalco*, que se compone de *tlapexctli*, andamio, tablado, coro, etc., de *calli*, casa, y por extensión, templo, y de *co*, en; y significa: "En el adoratorio colocado en tablado." Equivale á nuestro "templete."

Tlaquilpa.—Se compone de *tlaquilli*, encalado, bruñido, y de *pa*, en; y significa: "En lo encalado ó bruñido." Equivale á *Tlaquiltanango*, "En las paredes encaladas ó bruñidas."

El Dr. Peñafiel traduce: "Lugar de albañiles," fundándose en que el jeroglífico representa el instrumento bruñidor, que él llama *tlaquilqui*. *Tlaquilqui* no significa la plana ó bruñidor de los albañiles sino que significa "albañil," "encalador," y "Lugar de albañiles se dice: *Tlaquilca*."

Tlatlapango.—El nombre propio es *Tlatlapanco*, que se com-

pone de *tlatlapantli*, cosa quebrantada, hecha pedazos, y de *co*, en; y significa: "En lo destruido ó devastado."

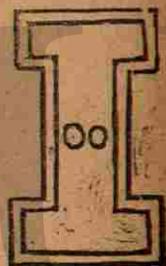
Tlaxietepan.—El nombre propio es *Tlahuíttepan*, que se compone de *tlahuíttecli*, semilla desgranada á golpes, y de *pan*, en; y significa: "En las semillas desgranadas á golpes."

El Dr. Peñafiel dice que el nombre significa: "Lugar de desgranadores," siendo el elemento principal *tlahuíttequi* ó *tlahuíttequíni*. Con estos elementos el nombre sería *Tlahuíttecca*.

Tlaxahual.—El nombre propio es *Tlaxahualla*, que se compone de *tlaxahualli*, persona pintada ó embijada, y de *la*, que expresa abundancia; y significa: "Donde hay muchos que se embijan ó pintan el rostro."

Tlaxcantla.—El primer elemento *tlaxcan*..... es desconocido.

Tlaxco.—El nombre propio es *Tlaxco*, que se compone de *tlaxtili*, "juego de pelota con las nalgas; el lugar donde juegan así," (Molina), y de *co*, en; y significa: "En el juego de pelota."



Tlaxcocoatitla.—El nombre propio es *Tlaxcocoatitlan*, que se compone de *tlaxtili*, juego de pelota, de *cocoani*, el que compra muchas cosas, mercader, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre los mercaderes del juego de pelota." (V. Tlaxco).

Tlaxalolapan.—Se compone de *tlaxalolli*, "cosa ayuntada ó pegada ó otra" (Molina), de *atl*, agua, ó río, y de *pan*, en; y significa: "En las aguas juntas," ó "Río de las *ajuntas*," como dicen los rancheros.

Tlecuasco.—El primer elemento es *tletl*, fuego, el segundo está muy adulterado, y no permite reconstruir la palabra.

Tlilapan.—(V. TILAPA).

Tocuila.—El primer elemento *tocuil*..... es enteramente desconocido; sólo se encuentra en la palabra *Tocuilcoyotl*, que significa "grulla."

El Dr. Peñafiel dice que *Toculla* es sinónimo de *Ocuilla*; pero con el análisis lexológico que hace de las dos palabras no convence de la verdad de su aseveración. El mismo concluye su exposición diciendo: "No se ve con claridad cuál puede ser el significado." El jeroglífico del lugar es muy complejo y no da ninguna luz en el asunto; y por eso abandonamos nuestra primera idea de que *Toculla* fuera corrupción de *Teoculla*, que se compone de *tetl*, piedra, de *ocuilin*, gusano, y de *la*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abunda la planta medicinal *teocuilin* ó gusanos de las piedras."



Tolico.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre es *Tolico*, que se compone de *tollin*, tule, y de *co*, final de lugar; y que significa: "Lugar de tules."

Tollin, cuando entra en composición, pierde la sílaba *lin*, de suerte que el nombre debería ser *Tolco*; y si sólo perdiera la final *n*, como dice el Dr. Peñafiel; el nombre sería *Tollico*, porque no hay razón para que conservando la *i* pierda la segunda *l*.

El primer elemento *toli* es desconocido.

Toloapan.—Se compone de *toloa*, primitivo de *toloatzin*, de que se ha formado el aztequismo "toloachi," planta medicinal.



datura stramonium, y de *pan*, en; y significa: "En (donde hay) el *toloache*."

También puede ser el nombre, *Tolo-a-pan*, que se compone de *Tolo*, el dios Torcido, de *atl*, agua, ó río, y de *pan*, en; y significa: "En el río del dios *Tolo* ó *Tolotzin*." Este dios *Tolo* le dió nombre á *Toloca* ó *Toluca*.

Tolome.—Plural de *tolo*, torcido. *Tolo* era un dios que representaban inclinando ó torciendo la cabeza. Tal vez llamaban *Tolome* á sus sacerdotes, ó á los que les tributaban culto.

Toltepec.—Se compone de *tollin*, de que se ha formado el aztequismo "tule," juncia ó espadaña, de *tepetl*, cerro, y de *e*, en; y significa: "En el cerro del tule."

Toluapán.—Lo mismo que *Tolcapan*. (Véase).

El Dr. Peñafiel dice que significa "Río de tules." Para que tuviera esa significación, el nombre debería ser *Tol-a-pan* ó *Tul-a-pan*.

Tolutla.—Se compone de *tolo* ó *tolu*, inclinado ó torcido de cabeza, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde hay muchos que tuercen la cabeza." (V. *TOLOME*).

El Dr. Peñafiel dice que es colectivo de *toloa* ó *toloatzin*. (V. *TOLOAPAN*). Si fuera el colectivo de tales nombres, sería *Toloatla* ó *Toloatzintla*.

Tomata.—Adulteración de *Tomatla*, que se compone de *tomatl*, de que se ha formado el aztequismo "tomate," fruto comestible usado como condimento en la cocina, *Physalis angulata*, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Tomatal."

Tomatlan.—Se compone de *tomatl*, (V. *TOMATA*), y de *tlan*, junto á; y significa: "Junto á los tomates."

El Lic. Borunda dice que *tomatl* se compone de *Tom*, el apóstol Santo Tomás, y de *atl*, agua; y que significa: "Agua del médico Tomás." *Risum teneatis?*



Tomatlancillo.—Diminutivo castellano de *Tomatlan*.

Tomotla.—El Dr. Peñafiel dice que el elemento *tomo* se deriva (sic) tal vez de la planta de Hernández llamada *tomoxihuitl*, ó planta leguminosa.

La yerba que describe Hernández no se llama *tomoxihuitl*, sino *tomaxihuitl*, y no la califica de *leguminosa* sino de *lanuginosa*, por el vello ó pelo que tienen las hojas; y por esta particularidad la llaman también los indios *ixtotomio* ó simplemente *tomio*, veloso, lanuginoso. En vista de esto, creemos, pues, que *Tomotla*, puede ser adulteración de *Tomiotla*, "Donde abunda la yerba vellosa ó *tomio*." *Lanuginosa herba*, Hern.

Tomoxtle.—De estructura y significación desconocidas.

Tonalá.—*Tonalla* ó *Tonallan* es el nombre propio; pero como *tonalli* significa: sol, ardor del sol, calor, estío, etc., etc., no es fácil fijar la significación del nombre. Mota Padilla lo traduce por "Lugar del sol," pero la significación más común es la de "Lugar caliente ó ardoroso."

Tonalapa.—*Tonal-a-pan* es el nombre propio, que se compone de *tonalli*, (V. *TONALA*), de *atl*, agua, ó río, y de *pan*, en; y significa: "En agua, ó río de estío." (?)

Tonalixco.—Se compone de *tonalli*, estío, y de *ixco*, ante, delante, en; y significa: "En el estío, ó delante del estío," esto es, cuando se aproxima. Pero esta significación no es adecuada para un nombre de lugar. Por esto creemos que aquí puede traducirse *Tonalli*, el sol; y significará "Delante del sol." (V. *TONALA*).

Tonayan.—Apócope de *Tonayampa*, adverbio con la fisonomía de nombre de lugar, que significa: "Del lado del Oriente." ®

Topila.—El nombre propio es *Topil-la*. Dice el Dr. Peñafiel:



"Plural ó colectivo de *topil-li*, nombre del bastón ó vara que llevaban los *topiles*, especie de alguaciles ó autoridades inferiores."

Topilli no sólo significa "vara de justicia," sino "bordón," "asta de lanza;" de suerte que, en general, significa "vara" con la que se hacen los objetos mencionados ú otros semejantes; así es que *Topilla* significará: "Donde abunda esa clase de varas."

Topile es otra palabra mexicana que se compone de *topilli*, vara (de justicia), y de *e*, sufijo que denota posesión ó tenencia; v. g.: *calli*, casa, *cale*, el que tiene casas; *mañtl*, mano, *mañe*, el que tiene manos; *topilli*, vara (de justicia), *topile*, el que tiene la vara (de la justicia). De esta palabra *topile* se formó el aztequismo "topile," "topil;" pero con la significación de alguacil, no de autoridad.

Topiltepec.—Se compone de *topilli*, vara, de *tepetl*, cerro, y de *e*, en; y significa: "En el cerro de las varas." (V. *TOPILA*).

Tosantepec.—Parece adulteración de *Tozantepec*, que se compone de *tozan* ó *tuzan*, de que se ha formado el aztequismo "tuza," cierto animalejo roedor, de *tepetl*, cerro, y de *e*, en; y significa: "En el cerro de las tuzas."

Totayacatepec.—Aunque el nombre puede descomponerse en vocablos mexicanos, que darían la significación de "En el cerro de la nariz de nuestro padre," sin embargo, nos parece tan inadecuada para un pueblo esta significación, que nos inclinamos á creer que el nombre está adulterado, y no acertamos á reconstruir su ortografía para fijar la verdadera interpretación.

Toteco.—El nombre propio es *Totecco*, que se compone de *Totec*, dios de los plateros, y de *co*, en; y significa: "En (donde está) el dios *Totec*."

Este dios *Totec* era conocido con el nombre de *Xipe*; lo adoraban las gentes ribereñas del mar, y le atribuían muchas enfermedades, particularmente la de los ojos. En *Tenochtitlan* había un barrio, en la orilla de la laguna, llamado *Totecco*, donde ahogaban á los condenados á muerte durante las fiestas que se celebraban en el mes *etzalqualiztli*. (Sah).

Totoapan.—El Dr. Peñafiel dice que se compone de *totolin*, guajolote, y de *apan*, río. Si tal fuera el primer elemento, el nombre sería *Totol-a-pan*. (V).

El nombre se compone de *totol*, pájaro, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En agua, ó río de los pájaros."

Totola.—El nombre propio es *Totola*, que se compone de *totolin*, gallina (la de la tierra, porque la actual la trajeron los españoles), y de *la*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan las gallinas."

El Dr. Peñafiel traduce *totolin* por guajolote ó pavo americano; pero es impropia la traducción, porque "pavo americano" es *hueocolotl*, de donde se formó el aztequismo "guajolote," y *totolin* lo traducen todos los diccionaristas "gallina," y Remi Simeon traduce al francés *poule*.

Totolapa. Totolapan.—Se compone de *totolin*, gallina, de *atl*, agua, y de *pa* ó *pan*, en; y significa: "En agua de las gallinas." (V. *TOTOLA*).



Totolinga. Totolincan.—El nombre propio debe ser *Totolcan*, porque *totolin*, gallina, pierde las finales *in*, al entrar en composición; *can*, lugar; "Lugar de gallinas."



Totoltepec.—Se compone de *totolín*, gallina, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa:



"En el cerro de las gallinas." (V. TOTOLA).

Totomoxtepec.—El nombre propio es *Totomochtepec*, que se compone de *totomochtli*, de que se ha formado el aztequismo "totomoscle." "hojas secas de la mazorca de maíz" (Molina), de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro del totomoscle."

Totulla.—Adulteración de *Totolla*. (V. TOTOLA).

Toxpan.—El nombre propio es *Tochpan*, que se compone de *tochtli*, conejo, y de *pan*, en; y significa: "En el conejo." Debe tener significación hagiográfica este nombre, porque entre los *nahoa*s el *tochtli* era uno de los cuatro términos que se empleaban para designar los años; también era el nombre del octavo día del mes y del medio día.



Toxtepec.—El nombre propio es *Tochtepec*, que se compone de *tochtli*, conejo, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro del conejo." (V. TOXPAN).



El apocalíptico Borunda dice acerca de este nombre lo siguiente: "Como el hueso también es símbolo de duración, y el conejo de habitantes en cuevas, y algunos picachos verticales iguales, y vistos á distancia completamente se asemejan á las orejas del conejo, se trató á algunas de las serranías que lo presentan de *Tuchtepec*, dentro *c*, de la sierra *tepetl*, del conejo *tuchtli*, ad-

virtiéndose juntamente libertadas algunas personas en cuevas, en aquella era memorable....."

Toxtlacuaya.—De estructura y significación inciertas.

Tozantepetl.—El nombre geográfico propio es *Tozantepec*, que se compone de *tozan*, de que se ha formado el aztequismo *tuza*, *topo*, especie de rata del campo, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de las tuzas."

Tozongo.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Tozton-co*, diminutivo mexicano de *Tozantla*. No es esta la forma del diminutivo, sino esta otra *Tozantlatonco*, que se compone de *Tozantla*, nombre del pueblo, de *tontli*, expresión de diminutivo, y de *co*, en; y significa: "En el pequeño *Tozantla*."

Tuzantla.—Se compone de *tozan*, tuza ó topo, y de *ila*, que expresa abundancia; y significa: "Tuzal." "Donde hay muchas tuzas ó topos." (V. TOZANTEPETL).

Tuxpan.—(V. TOXPAN).

Tuxpango.—Si es nombre castizo, debe ser *Tuchpanco*, que se compone de *Tuchpan*, nombre del pueblo, y de *co*, en; y significa: "En *Tuchpan*." (V. TOXPAN). Como los nombres de lugar no tienen dos posposiciones, como sucede en éste, *pan* y *co*, creemos que el nombre propio es *Tuchpan-co*, que se compone de *tuchtli* ó *tochtli*, conejo, de *pan*, bandera, y de *co*, en; y que significa: "En la bandera ó estandarte del conejo." (V. TOXPAN).

Tuxpanguillo.—Diminutivo castellano de *Tuxpango*. (V.)

Tuxtilla.—Diminutivo castellano de *Tuxta* ó *Tuxtla*. (V. TUXTLA).

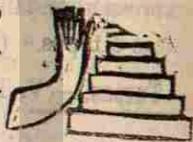
Tuxtla.—El nombre propio es *Tuchtla* ó *Tochtla*, que se compone de *tuchtli* ó *tochtli*, conejo, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los conejos."

Tuzales.—Plural castellano de *tuzal*, derivado de *tuza*, aztequismo formado de *tuzan* ó *tozan*, topo, ó rata del campo. (V. TOZANTEPETL).

Tuzamapan.—Se compone de *tuzan*, tuza ó topo, de *atl*, agua, ó río, y de *pan*, en; y significa: "En agua, ó río de tuzas." (V. TOZANTEPETL).

Tuzacalli.—El nombre propio de lugar es *Tuzacalla*, que se compone de *tuzan*, tuza, topo, de *calli*, casa, madriguera, y de *la*, que expresa abundancia; y significa: "Donde hay muchas madrigueras ó nidos de tuzas." (V. TOZANTEPETL).

Tzacuala.—El nombre propio es *Tzacualla*. Este nombre lo mismo que *Tzacualco* y *Tzacualpan*, cuyo elemento principal *tzacualli* es común á todos, ha dado mucho que hacer á los etimologistas. (V. COATZACOALCOS).



Tzampoleica.—De estructura y significación desconocidas.

Tzineatlan.—Adulteración de *Tzinacantlan*, que se compone de *tzinacan*, murciélago, y de *tlan*, junto á; y significa: "Junto á los murciélagos."

Tzimpiazco.—El Dr. Peñafiel dice que se compone de *tzin*, diminutivo, de *piatzla*, (*piastli*), scocote, calabaza larga, y de *co*, final de lugar; y que significa: "Lugar de pequeñas calabazas ó acocotes."

No es exacta tal interpretación. *Tzin*, expresando diminutivo, nunca se usa como prefijo, sino siempre como sufijo. La

significación que le da el doctor al nombre, la tendría si su forma fuera *Piaztzinco*.

Tzimpiazco se compone de *tzintli*, ano, fundillo, fundamento, parte posterior, etc., de *piastli*, calabaza larga y hueca que sirve como sifón, como el *acocote*, y de *co*, en. Aunque todos los elementos del vocablo son conocidos, no se percibe claramente su significación.

Tzocohuite.—El vocablo correcto es *Zacahuitztic*, que se compone de *zacatl*, de que se ha formado el aztequismo *zacate*, y de *huitztic*, espinoso; y significa: "Zacate espinoso." Como nombre geográfico su forma debe ser *Zacahuitztla*, con cuya posición *tla*, significa: "Donde abunda el zacate espinoso."

Tzocohuitilla.—Diminutivo castellano de *Tzocohuite*.



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



U

Ulúa. (San Juan de)—La mejor explicación, por ser auténtica, del origen de este nombre, es la que da Bernal Díaz del Castillo en su *Historia verdadera de la Conquista de Nueva España*. Después de narrar el viaje de Juan de Grijalva desde el cabo Catoche hasta la Isla de Sacrificios, dice el soldado historiador:

« Desembarcados en unos arenales hicimos chozas encima de
« los mastos y medaños de arena, que los hay por allí grandes,
« por causa de los mosquitos, que había muchos, y con bateles
« ondearon muy bien el puerto, y hallaron que con el abrigo
« de aquella Isleta (una que estaba obra de media legua de tie-
« rra) estarían seguros los navíos del Norte, y había buen fon-
« do: y hecho esto fuimos á la Isleta con el General treinta sol-
« dados, bien apercebidos en los bateles, y hallamos una casa
« de adoratorios, donde estaba un ídolo muy grande y feo, el
« qual se llamaba Tezcatepuca (*Tezcatlipoca*), y estaban allí
« quatro indios con mantas prietas y muy largas, con capillas
« como traen los Domínicos, ó Canónigos, ó querían parecer á
« ellos: y aquellos eran Sacerdotes de aquel ídolo, y tenían sa-
« crificados de aquel día dos muchachos, y abiertos por los pe-
« chos, y los corazones y sangre ofrecidos á aquel maldito ido-

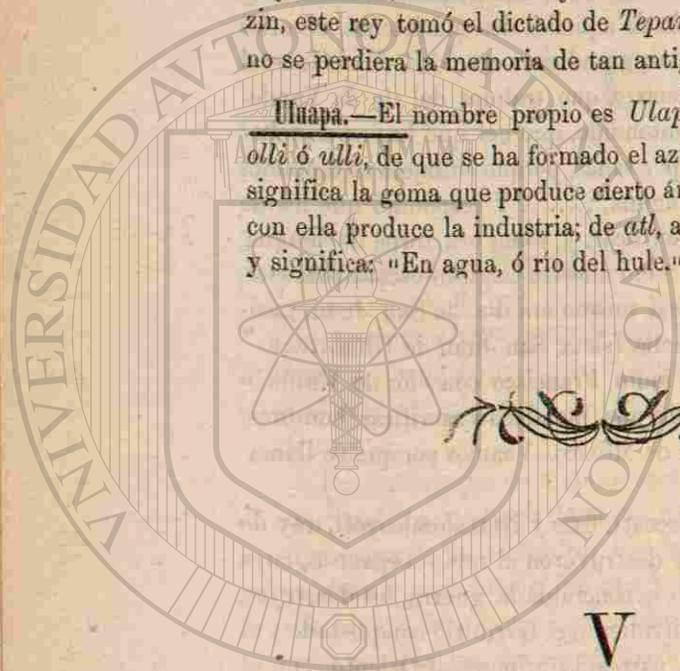
« lo; y los Sacerdotes, nos venían á zahumar con lo que
« zahumaban aquel su ídolo, y en aquella zazon que llegamos,
« le estaban zahumando con uno que huele á incienso, y no
« consentimos que tal zahumario nos diesen, antes tuvimos muy
« gran lástima y mancilla de aquellos dos muchachos, e verlos
« recién muertos, y ver tan grandísima crueldad. Y el General
« preguntó al Indio Francisco, que traímos del río de Vande-
« ras, que parecía algo entendido, que por qué hacían aquello?
« y este le decía medio por señas, porque entonces no teníamos
« lengua (intérprete) ninguna,..... Y respondió que los de
« Culúa lo mandaban sacrificar; y como era torpe de lengua,
« decía, *Olua, Olua*. Y como nuestro Capitán estaba presente,
« y se llamaba Juan, y así mismo era día de San Juan, pusi-
« mos por nombre á aquella Isleta, San Juan de Ulúa.....»

¿Qué quería decir el indio Francisco con «los de Culúa?»
¿Quiénes eran esos *Culúa* que mandaban sacrificar hombres?
Eran los reyes ó señores de México. Veamos por qué se llama-
ban así.

Bajo el reinado de Itzcoatl, éste y Netzahualcoyotl, rey de Texcoco, conquistaron y destruyeron el reino Tepaneca, cuya capital era Azcapotzalco, y concluida la guerra, los dos reyes, de común sentimiento, dividieron el territorio conquistado y el que ya poseían, en tres partes, la primera al Oriente, con el nombre de reino de Acolhuacan, la cual tocó á Netzahualcoyotl, quien tomó el dictado de *Aculhua tecutli*, en memoria de los aculhuas, y el de gran *Chichimecatl Tecutli*, en recuerdo de los chichimecas, conservando así y uniendo los dos nombres de las tribus de donde la nación procedía; la segunda, al Occidente, comprendiendo las islas de México-Tenochtitlan, los señoríos de los lagos australes, el reino de *Culhuacan* y la ciudad de Itztapalapan, todo lo cual tocó á Itzcoatl, quien tomó el dictado de *Culhua Tecutli*, en homenaje á la tribu civiliza-

dora á quien debían su adelanto los Mexicanos: la tercera, al Occidente de México, con el nombre de reino de Tlacopan, con su capital del mismo nombre (Tacuba), el cual le dieron á Tottoquihuatzin, sobrino del rey destronado y muerto por Itzcoatzin, este rey tomó el dictado de *Tepanecatl Tecutli*, para que no se perdiera la memoria de tan antigua y fuerte tribu.

Uluapa.—El nombre propio es *Uluapan*, que se compone de *olli ó ulli*, de que se ha formado el aztequismo *hule ó ule*, que significa la goma que produce cierto árbol, y los artefactos que con ella produce la industria; de *atl*, agua, ó río, y de *pan* en; y significa: "En agua, ó río del hule."



V

Vesuapan.—El nombre propio es *Huexoapan*, que se compone de *huexotl ó huexutl*, saúz, de *atl*, agua, ó río, y de *pan*, en; y significa: "En agua, ó río de los sauces."

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



X

Xacatla.—El nombre propio es *Zacatla*, que se compone de *zacatl*, de que se ha formado el aztequismo "zacate," plantas gramíneas que se emplean como forraje, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abunda el zacate." "Zacatal."

El Dr. Peñafiel dice que es colectivo de *xaculli*, cabaña. Si tal fuera el elemento del nombre, éste sería: *Xacalla*, porque cuando el nombre acaba en *lli*, pierde las finales *li* y toma como sufijo la posposición *la* y no *tla*, porque la *t* no puede estar en medio de dos *ll*.

Xalapa.—(V. JALAPA).

Xalatlaco. Jalatlaco.—El Sr. Olaguibel dice: "*Xalli*, arena, *tlaco*, mitad. En la mitad de la arena." En la mitad ó en medio de la arena, se dice en mexicano: *Xalnepantla*.

El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Xala-tlanh-co*, que se compone de *calli*, arena, de *tlahuatl*, ocre rojo, y *co*, final de lugar; y que significa: "Lugar de ocre rojo." En esta significación no entra para nada el elemento *xala*, que señala el doctor como primero. Dice también que el jeroglífico es figurativo. Nada vemos en él que figure el ocre rojo. Además, "Lugar de ocre rojo" se dice, en mexicano: *Tlauhtla*, ó *Tlahpan*, ó *Tlahyocan*, ó *Tlahuitlapalla*.



Xalatlaco y *Jalatlaco* son una corrupción de *Xal-atlanh-co*, que se compone de *xalli*, arena, de *atlanhli*, barranca grande, y de *co*, en; y significa: "En la gran barranca de arena." El jeroglífico representa dos cerros formando una gran oquedad ó barranca, sobre los que cae un polvo granilloso que es el *xalli*, arena.



Xalisenilo.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Xal-itzcui-lo*, que se compone de *xalli*, arena, de *itzcuintli*, perro, y de la terminación *lo*, que hace del nombre un adjetivo; y se abstiene de dar la significación del nombre. Con tales elementos y con tal estructura no hay significación posible. La terminación *lo* forma adjetivos cuando los sustantivos terminan en *li*, v. g.: de *xalli*, arena, se forma *xal-lo*, arenoso; de *talli*, tierra, se forma *tal-lo*, terroso; para los otros nombres la terminación es *yo*; v. g.: de *tetl*, piedra, se forma *te-yo*, pedregoso; de *zahuatl*, sarna, se forma *zahuayo*, sarnoso. Siguiendo esta regla, de *itzcuintli* se formaría *itzcuin-yo*, y no *itzcui-lo*.

La verdad es que el nombre está tan estropeado que no se acierta su estructura.

Xaltenango.—El nombre propio es *Xal-tenan-co*, que se compone de *xalli*, arena, de *tenamitl* muro ó muralla, y de *co*, en; y significa: "En los muros de arena." Este nombre es semejante á *Tlal-tenam-co*, "En los muros de tierra."

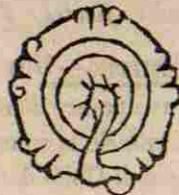
El Dr. Peñafiel dice que se compone el nombre de *xalli*, arena, y de *tenanco*, lugar fortificado; y que significa: "Arenal fortificado."

"Lugar fortificado" se dice: *Tenanyocan*, y por eufonía, *Tenayocan* ó *Tenayucan*. Si hubiera "Arenales fortificados" su nombre sería *Tenayocalla*.

Xaltepec.—Se compone de *xalli*, arena, de *tepetl*, cerro, y de *e*, en; y significa: "En el cerro de arena."

El Dr. Peñafiel traduce: "Lugar de arenales." Si tal fuera la significación, el nombre sería: *Xaxallocan*, ó *Xaxalla*. *Xaltepec* se pronuncia hoy *Jaltepec*.

Xico.—El nombre propio es *Xicco*, que se compone de *xictli*, ombligo, y de *co*, en; y significa: "En el ombligo."



El Dr. Peñafiel dice: "El cerro que conocemos con este nombre, á cuyo pié subsiste un pequeño pueblo, cerca de Chalco, tiene una depresión en la cima que le da la apariencia umbilicada del nombre que lleva." A esta circunstancia deben también el nombre otros lugares de la República.

Lo anterior se refiere al pueblo *Xicco* del Estado de México.

El pueblo llamado *Xico* en el Estado de Veracruz es *Xicochimalco*, que se compone de *xicochimalli*, panal de abejas, y de *co*, en; y significa: "En los panales de cera de abejas."



Literalmente *Xicochimalli* se compone de *xicotli*, de que se ha formado el aztequismo "jicote," especie de abja, y de *chimalli*, rodela ó escudo. Los panales de cera que hacen estos animales tienen la forma de un escudo ó rodela.

Bernal Díaz llama al pueblo de *Xicochimalco*, Sochima.— En este pueblo se salvó el Gral. Santa-Anna de sus enemigos, ocultándose en el vientre de un caballo muerto que llevaron del pueblo al muladar.

Xicola.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Xicola* ó *Xicotla*, colectivo de *xicotl*, jicote, insecto apídeo.

No es lo mismo *Xicola* que *Xicotla*; el primero se compone



de *xicolli*, jaqueta de tela pintada que vestían en sus oficios los sacerdotes de los ídolos (Sabagún), y de *la*, que expresa abundancia; y que significa: "Donde hay muchas piezas de vestido, llamadas *xicolli*." *Xicotla* se compone de *xicolli*, (no *xicoll*), de que se ha formado el aztequismo "jicote," insecto apideo, y de *tlá*, que expresa abundancia; y significa: "Donde hay muchos *jicotes*," ó "Jicoteera."

Xicalanco.— Hoy es el nombre de un pueblo; en la historia antigua aparece como el nombre de una región, que era la parte inferior de la zona ó faja de tierra que hay entre la Mesa central y el Golfo de México.

En cuanto al origen del nombre, el común de los etimologistas asienta que se compone de *xicalan*, derivado de *xicalli*, jícara ó vaso de calabaza, y de la posposición *co*, en; pero el Sr. A. Chavero dice que esta etimología nada nos manifiesta ni nos explica; y agrega que al penetrar los méxica (mexicanos) hasta la costa, iban imponiendo nombres á las localidades que ocupaban, y que esos nombres son los que se encuentran en sus jeroglíficos y en los relatos de los cronistas, y que siempre buscaban alguna razón para determinar el nombre de cada lugar; y que como en la parte meridional de la costa encontraron grandes edificios, templos y pirámides, llamáronla "lugar de hermosas casas," de *xihuitl*, bello, y de *calli*, casa, haciendo el nombre *Xicalanco*, ó bien de *xicattell*, que significa estuco ó piedra bruñida.

Antes de todo haremos observar que no fueron los Mexicanos los que pusieron el nombre de *Xicalanco* á la región, sino los Vixtiti y los Ulmecas, y después los Toltecas. Cuando las terribles catástrofes que determinaron la ruina del Imperio tolteca hicieron necesaria la emigración, las familias que fueron á establecerse á las orillas de los mares, llamaron *Anahuac* á sus

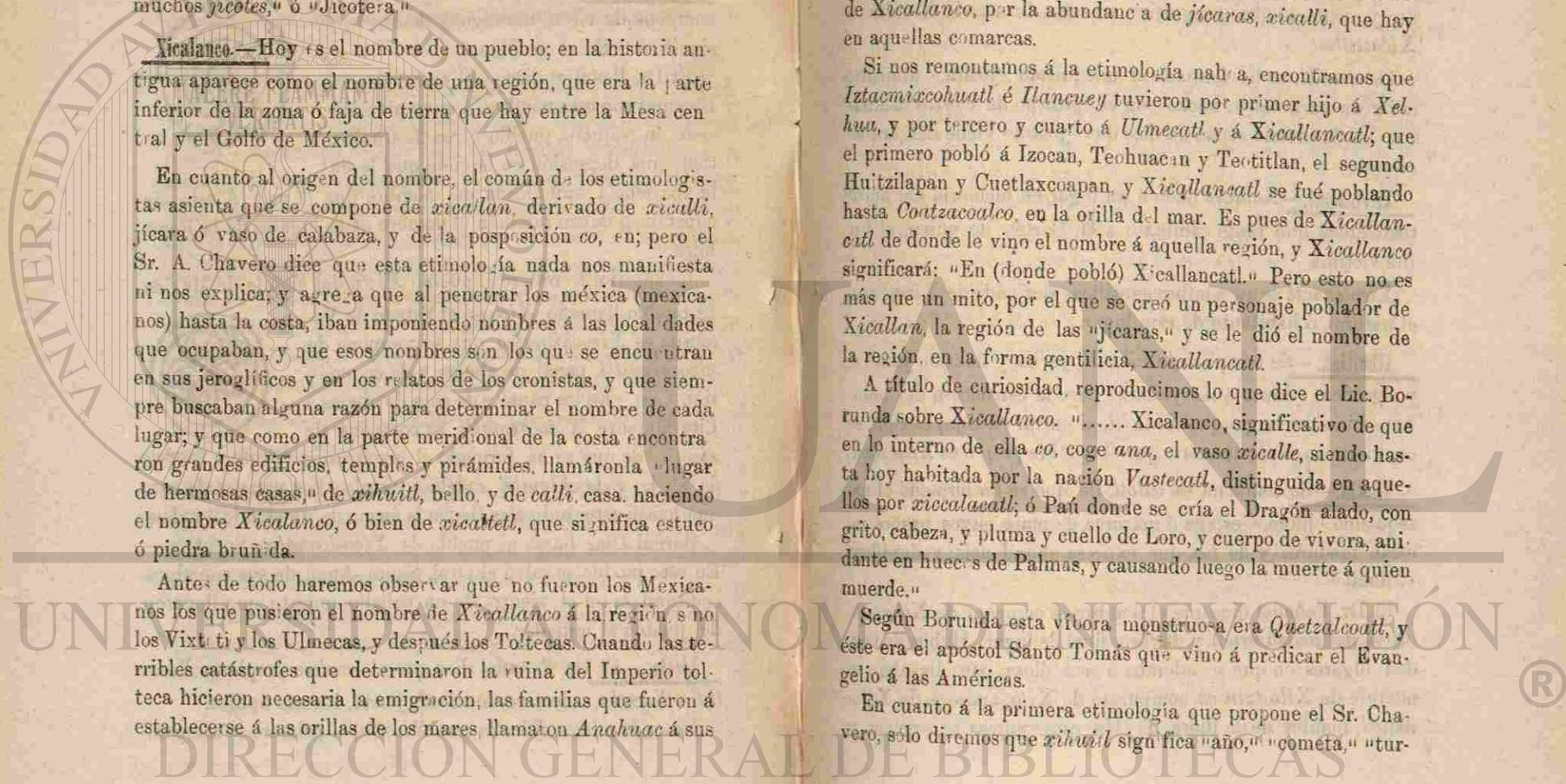
nuevas patrias. Los emigrantes que se establecieron en el Pacífico llamaron *Anahuac-Ayotlan* á la costa comprendida entre Acapulco y Guatemala; y le dieron este nombre por la abundancia de tortugas que salen del mar á depositar sus huevos en las playas de esta región. Los que se establecieron en las costas del Atlántico distinguieron su *Anahuac* con el nombre de *Xicalanco*, por la abundancia de *jícaras*, *xicalli*, que hay en aquellas comarcas.

Si nos remontamos á la etimología náhuatl, encontramos que *Iztacmixcohuatl* é *Ilanquey* tuvieron por primer hijo á *Xelhua*, y por tercero y cuarto á *Ulmecatli* y á *Xicallancatli*; que el primero pobló á Izocan, Techuacan y Teotitlan, el segundo Huitzilapan y Cuertlaxcoapan, y *Xicallancatli* se fué poblando hasta *Coatzacoalco*, en la orilla del mar. Es pues de *Xicallancatli* de donde le vino el nombre á aquella región, y *Xicalanco* significará: "En (donde pobló) *Xicallancatli*." Pero esto no es más que un mito, por el que se creó un personaje poblador de *Xicallan*, la región de las "jícaras," y se le dió el nombre de la región, en la forma gentilicia, *Xicallancatli*.

A título de curiosidad, reproducimos lo que dice el Lic. Borunda sobre *Xicalanco*. "..... *Xicalanco*, significativo de que en lo interno de ella *co*, coge *ana*, el vaso *xicalle*, siendo hasta hoy habitada por la nación *Vastecatli*, distinguida en aquellos por *xiccalacatli*; ó Pañ donde se cría el Dragón alado, con grito, cabeza, y pluma y cuello de Loro, y cuerpo de víbora, andante en huecos de Palmas, y causando luego la muerte á quien muerde."

Según Borunda esta víbora monstruosa era *Quetzalcoatl*, y éste era el apóstol Santo Tomás que vino á predicar el Evangelio á las Américas.

En cuanto á la primera etimología que propone el Sr. Chavero, sólo diremos que *xihuitl* significa "año," "cometa," "tur-



quesa" y "yerba," y que no tiene, ni figuradamente, la significación de "bello;" pero admitiendo que la tuviera, la estructura del nombre sería *Xiuhcalco*, porque *xihuitl*, al entrar en composición, se convierte en *xiuh*.

En cuanto á la segunda etimología propuesta, diremos que *xicalltetl* significa "barniz de piedra blanca" y piedra de bruñir, y, como nombre geográfico, su estructura sería *Xicaltec* ó *Xicaltetla*.

De *xicalli*, se ha formado el aztequismo "jícara," utensilio indígena para beber, hecho con el epicarpo de ciertos calabazos. La Academia española dice que "jícara" viene del árabe: *cicaya*.

Xicotencatl.—Nombre dado á un lugar en memoria del héroe tlaxcalteca que tanto combatió á H. Cortés, de quien, al fin, fué víctima.

Xicotencatl es un nombre gentilicio, derivado de *Xicotenco*; el natural, ó habitante de este lugar.

Xihuitlan.—Se compone de *xihuitl*, yerba, y de *tlán*, junto á; y significa: "Junto á las yerbas;" pero la estructura del nombre es incorrecta, porque *Xihuitl*, al entrar en composición, se convierte en *xiuh*; de suerte que el nombre propio es *Xiuhltan*.

Xilotla.—Se compone de *xilotl*, de que se ha formado el aztequismo "jilote," espiga ó mazorca de maíz, cuyos granos no están maduros, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Jilotal."

El Dr. Peñafiel dice que el nombre se compone de *Xilomen*, (diosa del maíz tierno), y de *tlán*, final de lugar. Había, es verdad, lugares en que se adoraba á esta diosa; pero llevaban el nombre de *Xilo-tzin-co*, compuesto de *Xilo*, apócope de *Xilonen*, nombre de la diosa, de *tzin*, que expresa reverencia, y

de *co*, en; y significa: "Dónde (se venera á) *Xilonen*." La estatua de esta diosa estaba revestida con un *huipilli* rojo teñido con cochinilla. (V. JILOTEPEC).

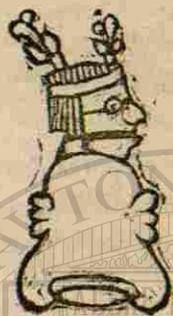
Xiucuilapa.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Xiucuilapan*, que se compone de *Xiotla*, pueblo de este nombre, y de *cuilapan*, detrás, ó más abajo; y que significa: "Detrás de *Xiotla*."

Cuando un nombre de lugar entra como elemento de otro, se pone íntegro en el compuesto; v. g.: *Acapantzinco* se compone de *Acapan*, nombre de un pueblo, de *tzin*, expresión de diminutivo, y de *co*, en; y significa: "En el pequeño *Acapan*." *Tollantzinco* se compone de *Tollan*, ciudad de este nombre, de *tzin*, y de *co*; y significa: "En el pequeño *Tollan* ó Tula." Si el nombre de que se trata tuviera por elemento á *Xiotla*, su estructura sería *Xiottlacuilapan*; pero ni aún así sería propio el nombre, porque, aunque figuradamente puede significar, "detrás," "en la espalda," su significación propia es la de "muladar," de suerte que *Xiottlacuilapan* se traduciría por "Muladar de *Xiotla*." El vocablo que generalmente se emplea para darle á los nombres de lugar la significación que señala el Dr. Peñafiel es *tepuzco*, así es que "Detrás de *Xiotla*" se diría *Xiottatepuzco*.

El nombre de que se trata es una adulteración de *Tzacuilapan*, que se compone de *tzacuilo*, escondido, *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En agua escondida."

Xoampoleo.—El primer elemento *xoan* es desconocido.

Xococapa.—El nombre propio es *Xococapan*, que se compone de *xococ*, cosa agria, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En agua agria."



Xocotitla.—El nombre propio es *Xocotitlan*, que se compone de *xocotl*, fruta, y de *titlan*, entre y significa: "Entre la fruta," esto es, "Entre los árboles frutales," particularmente los que producen frutos ácidos. Pero este nombre tenía otra significación hagiográfica, que es la que corresponde al



jeroglífico. El décimo mes del año ritual mexicano se llamaba *Xocohuetzi*, que se compone de *Xocotl*, fruta, y de *huetzi*, caída: "la caída de la fruta," aludiendo á que en ese mes que empezaba el 25 de Agosto, se maduraba la fruta y se caía de los árboles; por eso Clavijero traduce *Xocohuetzi*, "madurez de frutos." En este mes *Xocohuetzi* hacían una fiesta en honor de *Xiuhteculli*, dios del fuego. Desde el mes anterior, *Tlaxochimaco*, traían del bosque los sacerdotes un árbol y lo fijaban de pie en el atrio inferior del templo. El día anterior á la fiesta le quitaban las ramas y la corteza, lo adornaban con papel de varios colores, y desde entonces le daban el nombre de *Xocotl* y lo reverenciaban como la imagen del dios. La cabecita del jeroglífico representa al dios *Xiuhtecutli*, y las ramas con frutos, *xocotl*, que le nacen del cráneo representan el *Xocohuetzi*. El lugar en que se hacía esta fiesta y el bosque de donde cortaban el árbol, se llamaba *Xocotitlan*.

Xocotla.—Se compone de *xocotl*, fruta ácida (equivale al *malum* de los latinos), y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abunda la fruta."

Xochiapa. Xochiapán.—Se compone de *xochitl*, flor, de *atl*, agua, ó río, y de *pan*, en; y significa: "En agua de flores, ó río florido."

Xochimileo.—Se compone de *xochitl*, flor, de *mi-*

lli, sementera, y de *co*, en; y significa: "En las



sementeras de flores"

Xochiolo.—El Dr. Peñafiel dice que se compone de *xochio* ó *xochiolo*, florido, y la final de lugar; y que significa: "Lugar florido."

El adjetivo *xochio* existe, pero no *xochiolo*; de suerte que el nombre sería *Xochiocan* ó *Xochioco*, aunque éste último no es muy propio. El elemento *olo* hace creer que el nombre está adulterado.

Xochitla.—Se compone de *xochitl*, flor, y de *tla*,

que expresa abundancia; y significa: "Donde abun-



dan las flores." "Jardín."

Xoltepec. El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Xolotepec*, que se compone de *Xolotl*, nombre del fundador del imperio chichimeca, y de *tepec*, pueblo.



Nosotros creemos que el nombre propio es *Zoltepec*, que se compone de *zolin*, codorniz, de *tepetl*, cerro, y de *e*, en; y significa: "En el cerro de las codornices."

La cabecita de ave del jeroglífico autoriza esta interpretación.

Xometla.—El nombre propio es *Xometla*, que se compone de *xometl*, sauco, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abunda el sauco."

Xomotla.—Se compone de *xomotl*, *avis palmipes et cristata*, especie de ánade de cuyas plumas hacían vestidos los Indios (Hern.), y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abunda el ave llamada *xomotl*."

Xonotzintla.—El Dr. Peñafiel dice que se compone de *xonotl*, "jonote," y de *tzintlan*, abajo. No da la significación del nombre.

Tzintlan no se emplea como posposición, va antes ó después de las palabras, pero no en composición; v. g.: *tepetl itzintlan*, al pié del cerro; *itzintlan in amotli*, abajo del libro.

Xonotzintla se compone de *xonotl*, "jonote," de *tzin*, expresión de diminutivo, y de *tlan*, partícula abundancial; y significa: "Donde abundan los pequeños "jonotes." (V. JONATAL).

Xontaxpan.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Ohontal-pan*, que se compone de *chontalli*, y de *pan*, y que significa: "Lugar de extranjeros."

Nosotros creemos que es una adulteración de *Tzontatapach pan*, que se compone de *tzontli*, cabellos, de *tatapachtli*, enmarañado, y de *pan*, en; y significa: "Donde (están) los de cabellos enmarañados."

Xontepec.—Según el Dr. Peñafiel, es una corrupción de *Tetzontepec*, compuesto de *tetzontli*, piedra porosa, y de *tepec*, pueblo.

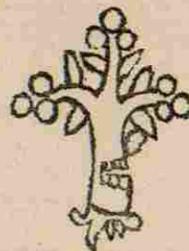
Nos inclinamos á creer que el nombre es *Tzontepec*, compuesto de *tzontli*, cabellos, de *tepetl*, cerro, y de *e*, en; y que significa: "En el cerro de los cabellos."

Xoquxhual.—La estructura de este nombre es absolutamente desconocida.

Xoteapan.—(V. SOTEAPAN).

Xotla.—El nombre propio es *Xotlac*, "abrasada tierra, ó encendidos carbones, ó flores ya brotadas y abiertas" (Molina). Como nombre de lugar se traduce: "Tierra muy calurosa."

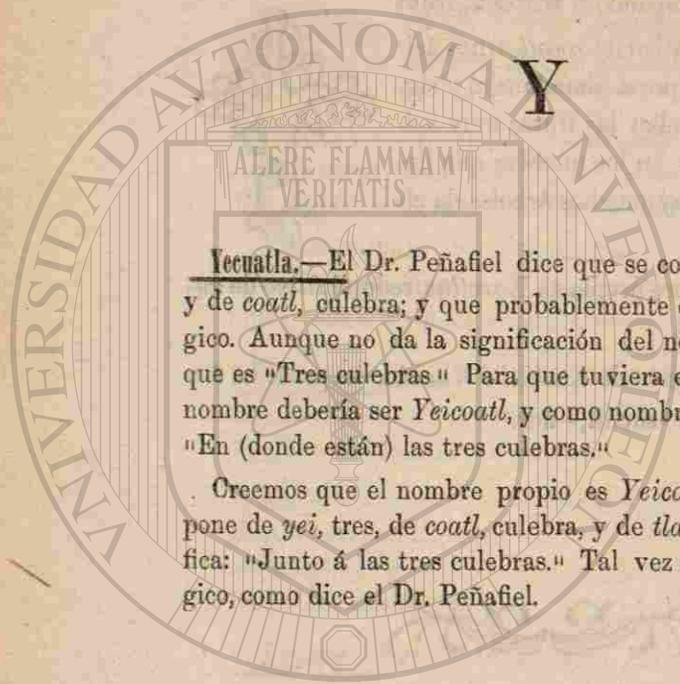
Xoxocotla.—Se compone de *xoxocotl*, fruta muy ácida, reduplicativo de *xocotl*, fruta ácida, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan las frutas muy ácidas." Generalmente en los pueblos que llevan este nombre hay muchos árboles de ciruela.



Xoxotla.—El nombre propio es *Xoxotlac*, reduplicativo de *xotlac*. (V.)

Xuchil.—Adulteración de *Xochitl* ó *Xuchitl*, de que se ha formado el aztequismo "suchil," flor.





Yecuatla.—El Dr. Peñafiel dice que se compone de *yei*, tres, y de *coatl*, culebra; y que probablemente es un lugar mitológico. Aunque no da la significación del nombre, se entiende que es "Tres culebras." Para que tuviera esta significación, el nombre debería ser *Yeicoatl*, y como nombre de lugar, *Yeicoae*, "En (donde están) las tres culebras."

Creemos que el nombre propio es *Yeicoatlan*, que se compone de *yei*, tres, de *coatl*, culebra, y de *tlán*, junto á; y significa: "Junto á las tres culebras." Tal vez algún lugar mitológico, como dice el Dr. Peñafiel.

Z

Zacamilola.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Zaca-milo-la*, compuesto de *zacatl*, paja, de *milo*, adjetivo formado de *milli*, sementera, y de la final colectiva *la*. No da la significación del nombre, ni la tiene éste con tales elementos.

Sobre los adjetivos terminados en *lo*, véase lo que hemos dicho en el artículo ACAYUCAN.

Tal vez sea el nombre propio *Zacamimilla*, que se compone de *zacatl*, "zacate" (V. XACATLA), paja, de *mimiltic*, rollizo, y de *la*, variante de *lla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abunda el "zacate" rollizo."

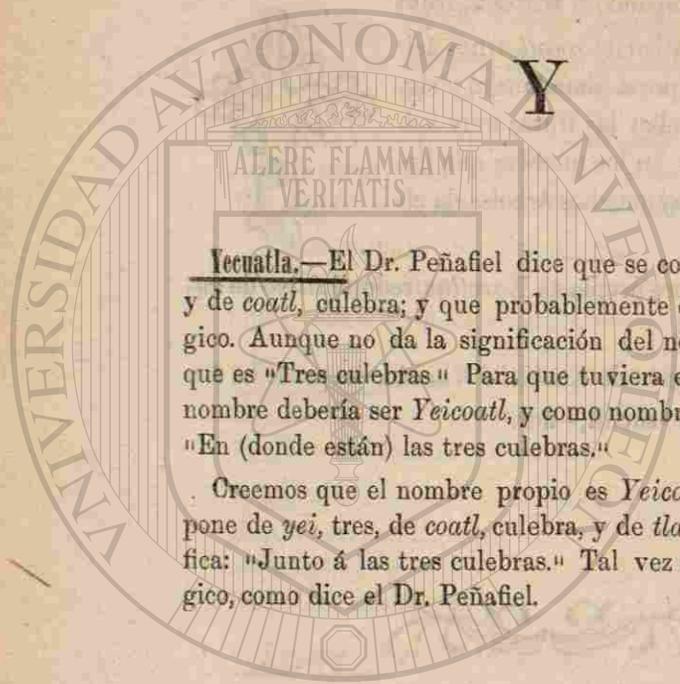
Zacamixtle.—El nombre propio es *Zacamixtla*, que se compone de *zacamixtli*, cuadrúpedo que vive en los alrededores del Pánuco, y de *lla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abunda el cuadrúpedo llamado *zacamixtli*." *Zacamixtli* se compone de *zacatla*, pradera, y de *miztli*, león: "El ón (puma) de las praderas."

Zacapesco.—El nombre propio es *Zacapetzco*, que se compone de *zacatl*, "zacate" (V. XACATLA), de *petetic*, liso, y de *co*, en; y significa: "En el zacate liso." (V. SACAPESCO).

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS





Yecuatla.—El Dr. Peñafiel dice que se compone de *yei*, tres, y de *coatl*, culebra; y que probablemente es un lugar mitológico. Aunque no da la significación del nombre, se entiende que es "Tres culebras." Para que tuviera esta significación, el nombre debería ser *Yeicoatl*, y como nombre de lugar, *Yeicoae*, "En (donde están) las tres culebras."

Creemos que el nombre propio es *Yeicoatlan*, que se compone de *yei*, tres, de *coatl*, culebra, y de *tlán*, junto a; y significa: "Junto a las tres culebras." Tal vez algún lugar mitológico, como dice el Dr. Peñafiel.

Z

Zacamilola.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Zaca-milo-la*, compuesto de *zacatl*, paja, de *milo*, adjetivo formado de *milli*, sembrera, y de la final colectiva *la*. No da la significación del nombre, ni la tiene éste con tales elementos.

Sobre los adjetivos terminados en *lo*, véase lo que hemos dicho en el artículo ACAYUCAN.

Tal vez sea el nombre propio *Zacamimilla*, que se compone de *zacatl*, "zacate" (V. XACATLA), paja, de *mimiltic*, rollizo, y de *la*, variante de *tlá*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abunda el "zacate" rollizo."

Zacamixtle.—El nombre propio es *Zacamixtla*, que se compone de *zacamixtli*, cuadrúpedo que vive en los alrededores del Pánuco, y de *tlá*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abunda el cuadrúpedo llamado *zacamixtli*." *Zacamixtli* se compone de *zacatlá*, pradera, y de *miztli*, león: "León (puma) de las praderas."

Zacapesco.—El nombre propio es *Zacapetzco*, que se compone de *zacatl*, "zacate" (V. XACATLA), de *petetic*, liso, y de *co*, en; y significa: "En el zacate liso." (V. SACAPESCO).

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



Zacatal.—Derivado de *zacate*, aztequismo formado de *zacatl*, plantas gramíneas que se emplean como forraje.

Zacate.—Aztequismo formado de *zacatl*. (V. ZACATAL).

Zacatepec.—Se compone de *zacatl*, "zacate"

(V. ZACATAL), de *tepetl*, cerro, y de *e*, en; y sig-

nifica: "En el cerro del zacate."



Zacatespa.—El nombre propio es *Zacatlaxpan*, que se compone de *zacatl*, "zacate" (V. ZACATAL), y de *ixpan*, sobre, en la superficie; y significa: "En la superficie, ó sobre el zacate."

Zacatilca.—El nombre propio es *Zaca-tlil-can*, que se compone de *zacatl*, "zacate" (V. ZACATAL), de *tliltic*, negro, y de *can*, lugar; y significa: "Lugar de "zacate" prieto."

Zacualpan.—(V. TZACUALA Y COATZACOALCOS).

Zacualpilla.—Diminutivo castellano de Zacualpa. (V).

Zacumixtli.—(V. ZACAMIXTLI).

Zallacatla.—Adulteración de *Xayacatla*, que se compone de *xayacatl*, carátula, máscara, cara, y de *tla*, que expresa abundancia; y probablemente significa: "Donde hay muchas máscaras," porque las usaban mucho los sacerdotes.

Zapaltecatl.—El Dr. Peñafiel dice que significa "habitante de *Zapalotla* "

Los gentilicios de los pueblos cuyo nombre acaba en *tla* ó *tlán* se forman mudando la terminación *tla* ó *tlán* en *tecatl*; de *Mixtlan*, *Mix-tecatl*. Según esta regla, de *Zapalotla* se for-

mará *Zapalo-tecatl*. Los terminados en *lla* ó *llán* conservan la primera *l* y convierten el *la* ó *lan* en *tecatl*; v. g.: de *Xacalla* se forma *Xacal-tecatl*; de *Tollan*, *tol-tecatl*. Si pues, el nombre de que se trata, *Zapaltecatl*, conserva la *l*, debe estar formado de *Zapalla* ó *Zapallan*, y significará: "habitante de *Zapalla* ó *Zapallan*."

Zapoapan.—El nombre propio es *Tzapo-a-pan*, que se compone de *tzapotl*, de que se ha formado el aztequismo "zapote" ó "sapote," nombre de una familia de frutas dulces, de *atl*, agua, ó río, y de *pan*, en; y significa: "En agua, ó río de zapotes."

Zapotal.—Derivado castellano de "zapote," aztequismo formado de *tzapotl*. (V. ZAPOAPAN).

Zapotalillo.—Diminutivo castellano de *zapotal*. (V. ZAPOTAL).

Zapote.—(V. ZAPOTAL).

Zapotillo.—Diminutivo castellano de "zapote." (V. ZAPOTAL).

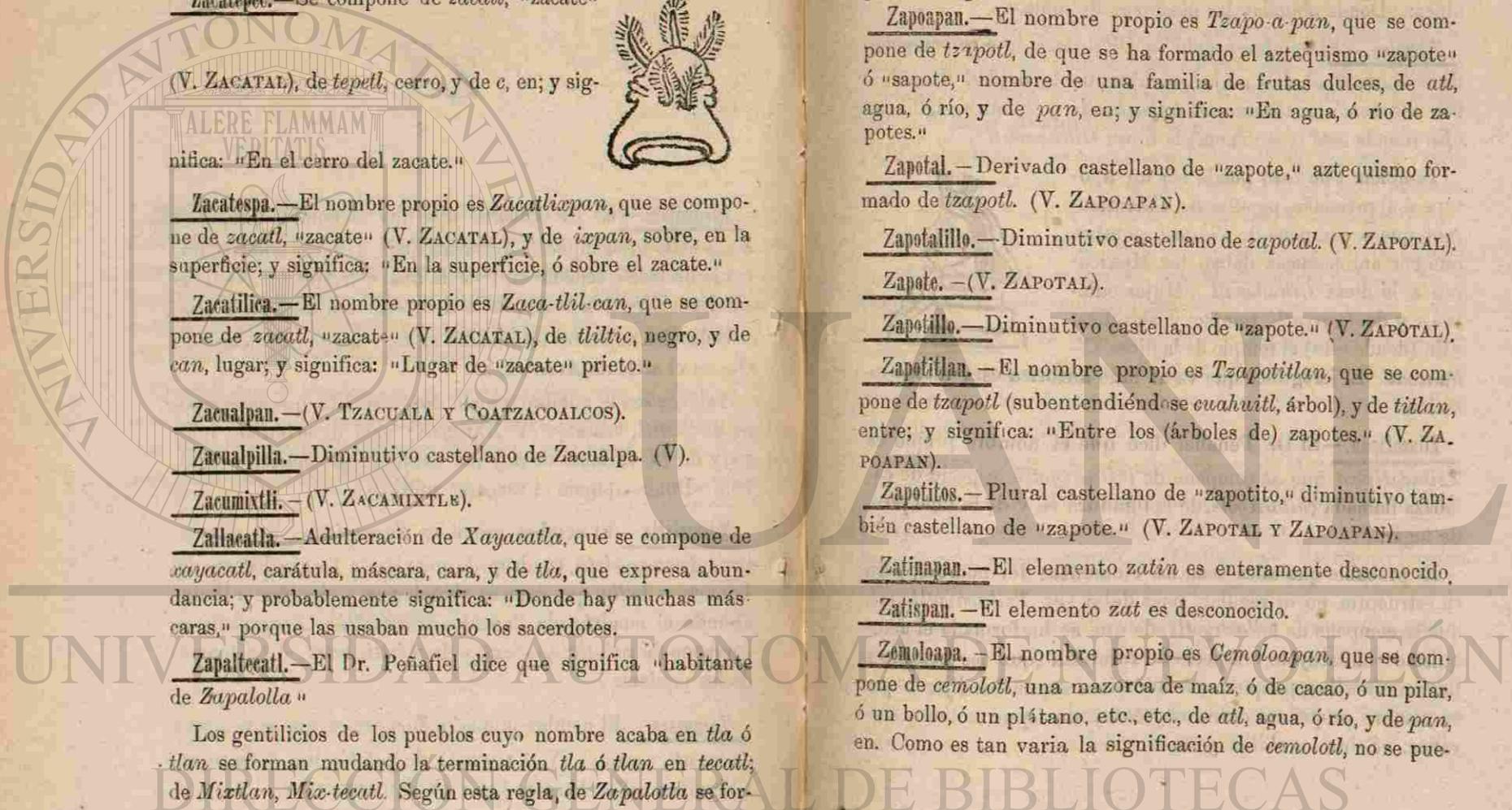
Zapotitlan.—El nombre propio es *Tzapotitlan*, que se compone de *tzapotl* (subentendiéndose *cuahuatl*, árbol), y de *titlan*, entre; y significa: "Entre los (árboles de) zapotes." (V. ZAPOAPAN).

Zapotitos.—Plural castellano de "zapotito," diminutivo también castellano de "zapote." (V. ZAPOTAL Y ZAPOAPAN).

Zatinapan.—El elemento *zatin* es enteramente desconocido.

Zatispan.—El elemento *zat* es desconocido.

Zemoloapa.—El nombre propio es *Cemoloapan*, que se compone de *cemolotl*, una mazorca de maíz, ó de cacao, ó un pilar, ó un bollo, ó un plátano, etc., etc., de *atl*, agua, ó río, y de *pan*, en. Como es tan varia la significación de *cemolotl*, no se pue-



de fijar la del nombre. El Dr. Peñafiel traduce: "Río de mazorcas." La idea de unidad que connota el numeral *ce*, excluye esa traducción.

Zentla.—El nombre propio es *Centla*, que se compone de *centli*, mazorca de maíz, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan las mazorcas de maíz."

Zihuateo.—El nombre propio es *Cihuateoc*, que se compone de *Cihuateotl*, el dios mujer, nombre de la deidad femenina por antonomasia, *Cihuacoatl* ó *Quilaztli*, y *e*, en; y significa: "En (donde está ó se venera) la diosa *Cihuacoatl*."

También *Cihuateo* puede ser un apócope ó abreviación popular de *Cihuateopan*, que se compone de *Cihuatl*, nombre que por antonomasia daban los Mexicanos á la diosa *Cihuacoatl*, "Mujer-culebra," y de *teopantli*, templo; y significa: "En (donde está) el templo de la diosa *Cihuacoatl*. El jeroglífico que va al lado autoriza esta interpretación.



Zilacatipan.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Tzilacatipan*, que se compone de *tzilacayotli*, especie de calabaza llamada *chilacayote*, de la ligadura *ti*, y de la final *pan*, de lugar.

Es probable que tales sean los elementos del nombre; pero su estructura no es regular, pues debe ser *Tzilacayotliepac*, que se compone de *tzilacayotli*, de que se ha formado el aztequismo "chilacayote," especie de calabaza (que los botánicos llaman *citrullus*, porque los Académicos españoles dijeron que su nombre propio era *cidra cayote*), y de *iepac*, sobre; y significa: "Sobre los *chilacayotes*."

Zimpizahua.—El nombre propio es *Tzimpitzahuac*, que se compone de *trintli*, parte inferior ó posterior, y de *pitzahuac*, cosa delgada; y que significa: "puntiagudo por abajo" (R. Simeón), "cosa ahusada (como huso) haziabaxo" (Molina). No se percibe el sentido etimológico de la palabra, aplicada á un lugar.

Zomajapa.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Xo-ma-xa-pa*, que se compone de *xomatl*, especie de arbusto, de *maxaltic*, partido ó dividido, y de *pa*, final de lugar; y que significa: "En la abertura de los arbustos."

Si tales fueran los elementos de la palabra, el nombre sería *Xomaxalpa*, porque no hay razón para que se pierda la sílaba *ma*, ya sea la final de *xomatl*, ó la inicial de *maxaltic*.

El nombre de que se trata es *Xo-maxal-pa*, que se compone de *xotl*, pié, de *maxaltic*, hendido ó partido, y de *pa*, en; y significa: "Donde son patihendidos."

Zomelahuacan.—El nombre propio es *Xometlahuacan*, que se compone de *xometla*, campo sembrado de sauco, de *hua*, que expresa tenencia ó posesión, y de *can*, lugar; y significa: "Lugar de los que siembran sauco."

Zompoleca.—Tal vez sea adulteración de *Zoquipolacca*, que se compone de *zoquitl*, lodo, cieno, y de *polucequi*, metido, hundido, que convierte la final *qui* en *ca* para que haga veces de posposición; y que significa: "Atolladero." "Donde se hunden en el lodo."

Zoncoantla.—El nombre propio debe ser *Tzoncoantla*, que se compone de *tzoncoatl*, "lombriz de perro, ó culebra que se cría en el agua de las cerdas de caballo que cayeron en ella" (Molina), y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abunda el "zoncoate" ó culebra de cabellos."

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Tzoncoatl se compone de *tzontli*, cabellos y de *coatl*, culebra.

Zoncoleo.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Tzoncol-co*, que se compone de *tzoncoatl*, serpiente, y de *co*, final de lugar.

Tzoncoatl no puede convertirse en *tzoncol* al entrar en composición, pues sólo debe perder las finales *tl*. (V. ZONCOANTLA).

Creemos que el nombre es *Tzoncalco*, que se compone de *tzoncalli*, cabecera, y de *co* en; y que significa: "En las cabelleras." Los indios acostumbraban hacer ofrendas votivas de sus cabelleras, y las llevaban á los templos.

Zongolica.—El nombre correcto es *Tzoncolihua*, que se compone de *tzontli*, cabellos, y de *colihuí*, cosa torcida, cuya sílaba *qui* se convierte en *ca* para hacer veces de posposición; y significa: "En (donde llevan) los cabellos torcidos." (V. ZONCOLCO).

Zonoxintla.—(V. XONOTZINTLA).

Zontecomatlan.—(V. SANTECOMAPAN). Con diferencia de la posposición *tlán*, que significa "junto á," tiene el mismo origen que *Tzontecomapan*.

Zonzonapa.—El nombre propio es *Tzotzonapan*, que se compone de *tzotzontli*, cabellos, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En agua de los cabellos."

Zopelican.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Tzopelican*, que se compone de *tzopelic*, agradable, y de *can*, lugar; y que significa: "Lugar agradable."

Hay varias inexactitudes en esta interpretación.—El nombre propio es *Tzopelicac*, que se compone de *tzopelic*, dulce, de *atl*, agua, y de *c*, en; y significa: "En el agua dulce."

Zopilote.—Aztequismo formado de *tzopilotl*, ave de rapina, de plumaje negro, que se alimenta de animales muertos y de excrementos humanos.

También se llama *zopilote* á un árbol cuya madera se emplea en las construcciones, *tzopi'ocuahuitl*.

Zoquitlan.—Se compone de *zoquitl*, lodo, cieno, y de *tlán*, junto á; y significa: "Junto al lodo."

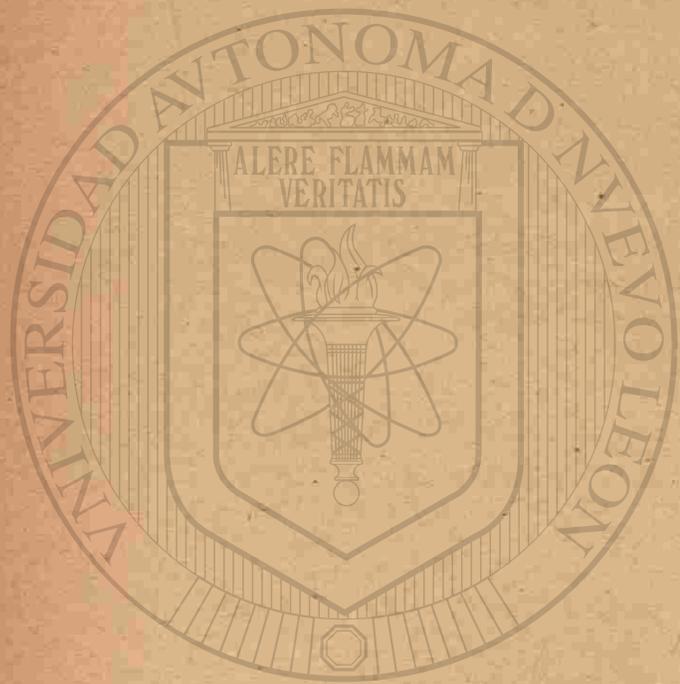
Zozocolco.—El nombre propio es *Tzotzocolco*, que se compone de *tzotzocolli*, de que se ha formado el aztequismo "chochocol," cántaro grande de barro, por lo común esférico, y de *co*, en; y significa: "En los *chochocol*es."

Zochil.—(V. XUCHIL).

LAUS DEO.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



APENDICE.

NOMBRES IMPUESTOS POR LOS DESCUBRIDORES
Y CONQUISTADORES A DIVERSOS LUGARES
DEL ACTUAL ESTADO DE VERACRUZ.

AGUILAR. (Venta de) — Dice Bernal Díaz: "..... E otro soldado, que se decía Alonso de Aguilar, cuya fué la venta que ahora llaman de Aguilar, que está entre la Veracruz y la Puebla."

D. Lucas Alamán, en su *Disertación IX*, hablando del establecimiento de los mesones, dice: "A Francisco de Aguilar se le dió en 1º de Octubre del mismo año (1525) un sitio en el despoblado para hacer y edificar una casa para pro de los caminantes que van y vienen á las villas de Medellín y Villarica (Veracruz), con la condición de *adobar cierto camino y pasos malos y puentes que hay desde el dicho sitio hasta Jalapa.*"

ALVARADO. (Río de) — Este nombre fué puesto en honor del Conquistador Pedro de Alvarado, al río *Papaloapan*; pero fué antes de la Conquista, en el viaje que hizo Grijalva descubriendo las costas del Golfo. Bernal Díaz del Castillo dice á este propósito: "Y navegando nuestra costa adelante, el Capitán Pedro de Alvarado se adelantó con su navío y entró en un río que en las Indias se llama *Papalohuna* (Papaloapan), y entonces pusieron por nombre, río de Alvarado, porque lo descubrió el mismo Alvarado."

BANDERAS. (Río de) —Bernal Díaz, después de que narra cómo se descubrió el río de Alvarado (V.), dice: «E luego navegamos con todos quatro navíos en conserva, hasta que llegamos en paraje de otro río, que le pusimos por nombre río de Vanderas, porque estaban en él muchos Indios con lanzas grandes, y en cada lanza una bandera hecha de manta blanca, revolándolas, y llamándonos.» — En otro lugar dice: «y era en aquella sazón el puerto, un río que se dice Chalchocueca (*Chalchiuhcucan*), que es el que hubimos puesto por nombre río de Vanderas.»

BERNAL. (Peñol de) — Desembarca lo H. Cortés en los arenales en que fundó la primera villa de Veracruz, viendo que estaba lejos de las poblaciones y que no se podían valer de mosquitos, resolvió cambiar de asiento, y al efecto mandó al piloto Alaminos, que diez días navegase costa á costa todo lo que pudiese y buscase un puerto seguro. Pero sobre el derrotero que siguió Alaminos y sobre el resultado que obtuvo, oigámos la relación que hace Bernal Díaz del Castillo: «..... y fueron de la manera que les fué dicho é mandado; y llegaron al paraje del río grande, que es cerca de Pánuco..... y desde allí adelante no pudieron pasar por las grandes corrientes. Y viendo aquella mala navegación, dió la vuelta á San Juan de Ulúa, sin más pasar adelante, ni otra relación, excepto que doce leguas de allí habían visto un pueblo como fortaleza; el qual pueblo se llamaba *Quiahuistlan*, y que cerca de aquel pueblo estaba un puerto, que le parecía al piloto Alaminos, que podrían estar seguros los navíos del Norte: púole un nombre feo, que es el tal de Bernal, que parecía á otro puerto que hay en España, que tenía aquel propio nombre feo: y en estas idas y venidas se pasaron al Montejo diez ó doce días.»

BLANCA. (Isla) — Bernal Díaz, después de decir que desem-

barcaron con el Capitán Grijalva en la margen del río de Banderas (V.), agrega: «Pues como vió el General que no traían más oro á rescatar..... y los navíos corrían riesgo..... nos mandó embarcar. E corriendo la costa adelante, vimos una Isleta, que bañaba la mar, y tenía la arena blanca, y estaría (al parecer) obra de tres leguas de tierra, y pusímosle por nombre *Isla Blanca*; y así está en las cartas del marear.»

CANOAS. (Río de) — Después de decir Bernal Díaz que navegaba Grijalva y divisaban las sierras de Tuxpan (Tochpan), agrega: «..... é yendo por nuestra navegación llegamos á un río grande que le pusimos por nombre Río de Canoas, y allí enfrente de la boca del surgimos; y estando surtos todos tres navíos, y estando algo descuidados, vinieron por el río diez y seis canoas muy grandes llenas de Indios de guerra, con arcos, y flechas, y lanzas, y vanse derechos al navio más pequeño, y estaba más llegado á tierra, y dándole una rociada de flechas, que hirieron á dos soldados, echaron mano al navio, como que lo querían llevar, y aun cortaron una amarra.....»

Creemos que este río estaba ya en territorio del actual Estado de Tamaulipas.

CÓRDOVA. — «Cuando después de los desmanes cometidos por los esclavos que, al mando de Yanga, se sublevaron el año de 1609, fueron éstos reducidos y formaron el pueblo de San Lorenzo, se tuvo por primera vez la idea de formar una población cercana que protegiera de algún modo el tránsito á Veracruz y las rancherías regadas en tan vastas extensiones; entonces se pensó fundar lo que ahora se llama *Córdova*; pero dificultades y contratiempos evitaron en aquel tiempo la realización de la idea. Más tarde á la llegada del nuevo virrey, Don Diego Fernández de Córdova, marqués de Guadalcázar, éste resucitó casi la apagada idea, autorizando á treinta colonos de

Huatusco que pasaran á fundarla, el 26 de Abril de 1618. El lugar escogido para hacer surgir de entre los breñales á la naciente villa, no pudo ser ni más hermoso, ni más productivo y feraz; una loma llamada entonces Güilango ó Huitango (*Huilanco*) " (DR. R. RODRIGUEZ RIVERA; *Hist. de Córdoba*).

La ciudad de Córdoba es célebre en nuestra historia porque en ella se firmaron los tratados que llevan su nombre y en los que el último virrey, O'Donojú, reconoció la Independencia de México.

ENCERO. (El) - Nombre de una hacienda que fué propiedad de S. A. S. el Presidente D. Antonio López de Santa-Anna. Veamos el origen y significación de este nombre. Cuando llegó H. Cortés á Tlaxcala, después de la batalla de Otumba, cuidado por lo que les hubiera sucedido á los españoles que había dejado en Veracruz, envió correos tlaxcaltecas pidiéndole á Sandoval noticias suyas y ordenándole que le mandara soldados. Bernal Díaz dice sobre esto lo siguiente: "..... y luego " vinieron con el socorro que enviaban de la Villa Rica, que " fueron quatro hombres, con tres de la mar, que todos fueron " siete, y venía per capitán dellos un soldado, que se decía *Lencero*, cuya fué la venta que ahora dicen de *Lencero*."

Este pasaje nos da á conocer que la hacienda había sido venta, y que el nombre *Lencero* se convirtió en *Encero*, suprimiendo la *l* inicial, por creerse que pertenecía á la preposición y artículo *del*: *del Encero*.

El Sr. Alamán, hablando del establecimiento de los mesones, dice: "En las inmediaciones de Jalapa, un soldado llamado *Lencero* estableció la venta de este nombre....."

ESPIRITU-SANTO. (Villa del) — Cuando Sandoval, por mandato de H. Cortés, fué á repartir entre los Conquistadores la provincia de Coatzacoalco, fundó en la margen derecha del

río la villa del *Espíritu-Santo*. Veamos por qué se le puso este nombre. Dice Bernal Díaz: ".....y pusimosle por nombre " la villa del Espíritu Santo; é pusimos aquel sublimado nombre; lo uno, porque en Pascua de Espíritu Santo desbaratamos á Narvaez, y lo otro, porque aquel Santo nombre fué nuestro apellido, quando le prendimos y desbaratamos: lo otro, " por pasar aquel río aquel mismo día: y porque todas aquellas " tierras vinieron de paz sin dar guerra."

ISLA BLANCA. (V. Blanca).

MEDELLIN. — Consumada la conquista de México, H. Cortés mandó á alguno de sus capitanes á explorar la tierra, á rescatar oro y á repartir tierras. Sandoval fué comisionado para explorar la comarca de Coatzacoalco; hizo allí varios repartimientos y, á su paso, fundó pueblos, á uno de los cuales llamó *Medellín*. Sobre esto dice Bernal Díaz: "y digamos que nombró á la villa que pobló *Medellín*, porque así le fué mandado " por Cortés, porque el Cortés nació en Medellín de Extremadura " dura."

PEROTE. — Nombre que dieron los españoles al pueblo de *Pinahuizapan*. En cuanto al origen del nombre he oído decir que fué el de un soldado español llamado *Pedro*, al que sus compañeros le decían *Pero*, y por su grande estatura, *Perote*, al cual se le cedió un terreno para que fundara una venta en el camino de México á Veracruz, que después fué conocida con el nombre de "Venta de Perote." Esta tradición no la he visto confirmada en ningún libro. Lo único que he podido encontrar relativo á este nombre, es que los PP. Hipólitos que fundaron un hospital ó sea punto de abrigo ó descanso para los pasajeros que fuesen y viniesen de Veracruz al interior, hicieron donación al obispo de Puebla, en 1716, de un terreno para levantar la parroquia, y fundaron la razón de esta gracia como una con-

secuencia y continuación de los servicios que el convento hacía desde tiempo inmemorial en el desierto de *Pero* á la religión y al público. Tal vez el *Pero* ó *Perote* abandonó la Venta, por los rigores del clima, y quedó convertido el lugar en *desierto*, y se llamó después "Desiert" de *Pero* hasta que los P. P. Hipólitos fundaron su convento. El Sr. D. Lucas Alamán, en su *Disertación IX*, tratando del establecimiento de los mesones, dice: "..... así se ve que en el cabildo de 15 de Julio de 1527 que Martín Pérez, carpintero, vecino de esta ciudad (México), arrendó por dos años la venta de Perote en el camino de Veracruz, por la cantidad de ciento veinticinco pesos anuales, siendo á su costa la construcción del edificio y habiendo hecho presente el mucho costo que había tenido el hacer una casa muy suntuosa, se le prorrogó por más tiempo....."

Las palabras *siendo á su costo la construcción del edificio* inducen á creer que Martín Pérez fué el fundador de la *Venta*; y el nombre de *Perote* se ha de haber derivado del apellido Pérez, porque al Martín le hayan llamado, por su gran estatura, *Perótez*, y con el trascurso del tiempo se haya convertido en *Perote*, y después se haya creído que era aumentativo de *Pero* ó *Pedro*; y por esto y porque se haya destruido la casa de la *Venta*, los P. P. Hipólitos llamaban al lugar "desierto de *Pero*."

RAMBLA. (La)—Este nombre lo pusieron los españoles que, al mando de Grijalva, navegaron por las costas del Golfo, al pueblo de *Ayahualulco*. Bernal Díaz del Castillo dice á este propósito: "Vueltos á embarcar, siguiendo la costa adelante, desde á dos días vimos un pueblo junto á tierra, que se dice el *Aguayaluco*, y andaban muchos Indios de aquel pueblo por la costa con unas rodela de conchas de tortugas que relumbraban por el sol que daba en ellas, y algunos de

"nuestros soldados porfiaban que eran de oro baxo: y los Indios que las traían, iban haciendo grandes movimientos por el arenal, y costa adelante: y pusimos á este pueblo por nombre la *Rambla*, y así está en las cartas del marear."

SACRIFICIOS. (Isla de) —Bernal Díaz dice cómo descubrieron Grijalva y sus soldados la *Isla Blanca* (V.), y agrega: "Y no muy lejos de esta Isleta Blanca vimos otra Isla mayor al parecer que las demás, y estaría de tierra obra de legua y media, y allí enfrente della había buen surgidero, y mandó el General que surgiésemos. Echados los bateles en el agua, fué el Capitán Juan de Grijalva con muchos de nosotros los soldados á ver la Isleta, y hallamos dos casas hechas de cal y canto y bien labradas, y cada casa con unas gradas, por donde subían á unos como altares, y en aquellos altares tenían unos ídolos de malas figuras que eran sus dioses, y allí estaban sacrificados de aquella noche cinco Indios, y estaban abiertos por los pechos, y cortados los brazos y los muslos, y las paredes llenas de sangre. De todo lo qual nos admiramos, y pusimos por nombre á esta Isleta, *Isla de Sacrificios*."

SAN ANTON.—Este nombre le fué puesto por la expedición de Grijalva al río de Tonalá. Dice Bernal Díaz: ".....en tramos en el río de Tonalá, que se puso nombre entonces *San Antón*."

En las márgenes de este río, acaso en el actual Tonalá, sembró Bernal Díaz, soldado que venía con Grijalva, los primeros naranjos que hubo en México. El mismo refiere el suceso en los términos siguientes: "También quiero decir como yo sembré unas pepitas de naranjas junto á otras casas de ídolos; y fué de esta manera; que como había muchos mosquitos en aquel río, fuíme á dormir á una casa alta de ídolos, y allí junto á aquella casa sembré siete ó ocho pepitas de naranjas que había traído de Cuba, y nacieron muy bien porque parece

" ser que los Papas de aquellos ídolos les pusieron defensa para
 " que no las comiesen las hormigas, y las regaban y limpiaban,
 " desde que vieron que eran plantas diferentes de las suyas. He
 " traído aquí esto, á la memoria, para que se sepa que estos
 " fueron los primeros naranjos que se plantaron en la Nueva
 " España; porque después de ganado México, y pacificados los
 " pueblos sujetos de Guazacualco (*Coatzacoalco*), tóvose por
 " la mejor Provincia..... y se pobló de los más principa-
 " les Conquistadores de México, é yo fui uno, y fui por mis na-
 " ranjos, y traspúselos, y salieron muy buenos."

SAN JUAN DE ULUA.—V. Ulúa en los *Nombres Mexi-
 canos*.

SAN MARTÍN. (Sierras de)—Bernal Díaz del Castillo, des-
 pués de referir que al pueblo de Ayahualulco le pusieron la
 Rambla, en el viaje que hizo Grijalva descubriendo las costas
 del Golfo, agrega: "..... é luego se parecieron las grandes sie-
 " rras nevadas, que en todo el año están cargadas de nieve (se
 " refiere al volcán *Citlaltepetl*), y también vimos otras sierras
 " que están más junto al mar, que se llaman agora de San Mar-
 " tín, y pusimoslas por nombre San Martín; porque el primero
 " que las vió, fué un soldado que se llamaba San Martín, veci-
 " no de la Habana."

SEVILLA. (Nueva)—Véase Villaviciosa.

ULUA, (San Juan de)—V. Ulúa en los *Nombres Mexi-
 canos*.

VERACRUZ.—El lugar donde después se fundó la Villa por
 H. Cortés, fué descubierto por Grijalva en su viaje de exploración
 de la costa del Golfo, según se desprende de la relación
 que hace Bernal Díaz, el cual concurrió á las dos expediciones,
 la de Grijalva y la de Cortés. Este llegó á San Juan de Ulúa
 (cuyo nombre había sido ya puesto por Grijalva) el jueves san-

to del año de 1519 y desembarcó en Ulúa. Allí recibió emba-
 jadores de Moctezuma, y al día siguiente se pasó á la tierra fir-
 ma. Sobre esto dice Bernal Díaz: "..... y otro día, que fue
 " viérnes santo de la Cruz, desembarcamos, así caballos como
 " artillería, en unos montones de arena (muédanos), que no ha-
 " bía tierra llana, sino todos arenales,..... y hicimos un
 " Altar, adonde se dijo luego Misa; é hicieron chozas y enra-
 " madas para Cortés y para los Capitanes; y entre tres solda-
 " dos acarreábase madera, é hicimos nuestras chozas, y los
 " caballos se pusieron adonde estuviere en seguros; y en esto se
 " pasó aquel Viérnes Santo."

Allí permaneció Cortés varios días recibiendo embajadas y
 regalos de Moctezuma II, y poniéndose en comunicación con
 los pueblos circunvecinos.

Entre los soldados de Cortés había muchos que querían que
 la expedición tornara á Cuba con el oro rescatado; pero Cor-
 tés, ayudado por sus parciales, se resolvió á poblar formalmen-
 te en aquellos lugares, y por esto dice Bernal Díaz: " Y luego
 " ordenamos de hacer y fundar, é poblar una villa, que se nom-
 " bró la *Villa rica de la Vera-cruz*, porque llegamos Juéves
 " de la Cena, y desembarcamos el Viérnes Santo de la Cruz; é
 " rica por aquel Caballero que dixe en el capítulo, que se llegó
 " á Cortés, y le dixo que mirase las tierras ricas, y que se su-
 " piese bien gobernar: é quiso decir que se quedase por Capi-
 " tán General, el qual era el Alonso Hernández Puertocarrero."

El pasaje de Puertocarrero á que se refiere Bernal Díaz, lo
 refiere así: "..... y luego en buena hora llegamos á San Juan
 " de Ulúa y acuérdome que llegó un caballero que se
 " decía Alonso Hernández Puertocarrero, y dixo á Cortés: Pa-
 " réceme, señor, que os han venido diciendo estos caballeros
 " que han venido otras dos veces á esta tierra:

«Cata Francia Montezinos: cata París la ciudad: cata las
«aguas del Duero; do van á dar á la mar. Yo digo que mi-
«réis las tierras ricas, y sabeos bien gobernar.»

«Luego Cortés bien entendió á que fin fueron aquellas pa-
«labras dichas: y respondió:

«Denos Dios ventura en armas como al Paludín Roldán,
«que en lo demás teniendo á V. M. y á otros caballeros por
«señores, bien sabré entender.»

No permaneció Cortés mucho tiempo en la recién fundada
Villa; pues Bernal Díaz dice: «Después que hubimos hecho lí-
«ga y amistad con más de treinta pueblos de las sierras, que
«se decían los Totonagues..... con aquella ayuda acordamos
«de poblar ó de fundar la *Villa rica de la Vera-cruz* en unos
«llanos, media legua del pueblo, que estaba como esa fortaleza,
«que se dice Quiahuitlán, y traza de Iglesia y plaza, y ata-
«razanas, y todas las cosas que convenían para parecer villa;
«é hicimos una fortaleza.....»

Ochenta años duró la *Villa de la Veracruz*, fundada cerca
de Quiahuitlán. En el año 1599, el rey Felipe II, urgido por
las representaciones constantes que, tanto españoles como me-
xicanos, le hacían para trasladar el puerto á otro lugar que es-
tuviese en mejores condiciones de salubridad y de seguridad,
ordenó al virrey Conde de Monterrey que se hiciera la transla-
ción del puerto. Sobre esto dice Riva Palacio, en *México á tra-
vés de los Siglos*, lo siguiente:

«La ciudad de Veracruz fué trasladada al lugar en que hoy
«se encuentra situada, por acuerdo del Conde de Villa Manri-
«que (también conde de Monterrey) y por expresa disposición
«de Felipe II, pues grandes y repetidas quejas eran las que
«habían dado y se daban continuamente al monarca de las
«condiciones del anterior asiento, representándole que por la
«insalubridad del clima la ciudadela debía llamarse *sepulcro*

«de españoles; que las dificultades para anclar y descargar las
«naves eran muy grandes; que no tenía defensa ni podía dár-
«sele contra los invasores de los piratas, y que el lugar era
«triste, sombrío y húmedo. Señalóse como más á propósito
«para evitar todos esos inconvenientes, un lugar en la playa,
«frente al islote de San Juan de Ulúa, y á pesar de las gran-
«des dificultades que se presentaron, el virrey se vistió de
«energía, desoyó las quejas de los propietarios de fincas de la
«antigua ciudad, y la traslación se verificó como tenía dis-
«puesto el rey de España.»

El sitio donde hoy existe la ciudad era conocida por «Las
Ventas de Güitrón.» Así lo recuerda el poeta D. Manuel Díaz
Mirón, en una estrofa de su bella poesía «Veracruz:»

Mecida por las olas
Atlánticas se eleva
Do alzáronse en un tiempo
Las ventas de Güitrón;
Y allá sobre su frente
Con sangre escrita lleva
Su historia y sus desdichas,
Su gloria y su blasón.

La ciudad abandonada se llamó desde entonces *La Antigua*,
y hoy es cabecera del municipio del mismo nombre.

VILLA-VICIOSA.—Nombre que le pusieron los Conquis-
tadores al pueblo de Cempoala.

Bernal Díaz, después de referir la entrada pacífica de Cor-
tés á Cempoala, agrega: «..... y como veníamos hambrientos,
«y no habíamos visto otro tanto bastimento como entonces,
«pusimos nombre á aquel pueblo Villa Viciosa, y otros le nom-
«braron Sevilla.» (V. CEMPOALA).

FIN.



U A N

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECA

